

smartwings

CSA CZECH
AIRLINES



mywings

CZ/EN

03.19

Váš osobní výtisk
Your copy to keep

TENERIFE

SOPEČNÝ RÁJ POD PALMAMI

VOLCANIC PARADISE BENEATH THE PALMS

NOVÁ ŠKODA SCALA

Dostane vás. Dál.

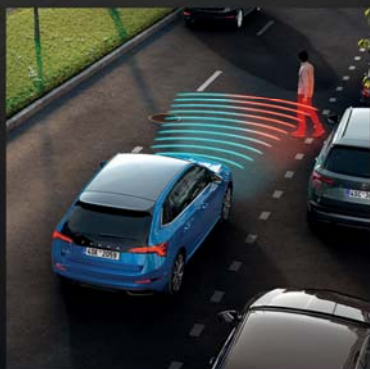


ŠKODA
SIMPLY CLEVER



již od **394 900 Kč**

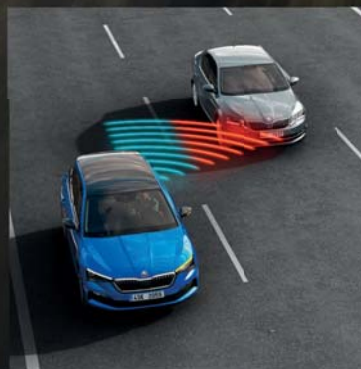
Kombinovaná spotřeba a emise CO₂
vozů ŠKODA SCALA: 4,1–5,0 l/100 km, 108–113 g/km



FRONT ASSIST
Samočinné a nouzové brzdění



KOLENNÍ AIRBAG ŘIDIČE
Důraz na bezpečnost posádky



SIDE ASSIST
Asistent změny jízdního pruhu

Vsadte na jistotu se zcela novým modelem ŠKODA SCALA

Nová ŠKODA SCALA klade důraz na bezpečnost inspirovanou vozy vyšší třídy. V automobilu, který je vybaven systémem tíšňového volání, až 13 asistenčními systémy a navíc až 9 airbagy, se budete cítit opravdu bezpečně.

www.autopodbaba.cz/skoda-scala

Váš autorizovaný prodejce vozů ŠKODA:

AUTO PODBABSKÁ
Pod Paťankou 217/1
160 00 Praha 6
Tel.: 234 700 200
www.autopodbaba.cz

Auto
Podbabská

VÁŽENÍ CESTUJÍCÍ | DEAR PASSENGERS

VÍTEJTE NA PALUBĚ LETADLA Z FLOTILY SMARTWINGS GROUP.

WELCOME ABOARD THIS FLIGHT OPERATED BY THE SMARTWINGS GROUP.

VÚVODU BYCH VÁM RÁD PODĚKOVAL, že jste si pro svou cestu vybrali služby společností Smartwings a Českých aerolinií.

Letní sezona je tady a obě společnosti, Smartwings a ČSA, nabízejí velmi širokou paletu destinací. V rámci sítě Smartwings Group s námi můžete letět do více jak osmi desítek atraktivních destinací nejen v Evropě. Pro ty, kteří se poohlížejí, kam si zaletět v zimním období, máme tip. Sezonní linka ČSA do libanonského Bejrútu bude nově operována celoročně.

Cestující Smartwings a ČSA si při nákupu letenky mohou vybírat hned z několika cenových a produktových balíčků na principu tzv. Branded Fares. Naším cílem je, aby si klient vybral produkt a platil jen za ty služby, které skutečně požaduje. V rámci Branded Fares lze lépe kombinovat služby zahrnuté v ceně letenky s doplňkovými a vytvořit si tak vlastní balíček dle aktuálních potřeb.

Na letech Smartwings a ČSA jsme pro vás také rozšířili a vylepšili nabídku palubního občerstvení. Oblíbené jídlo a nápoje si můžete objednat také s předstihem prostřednictvím webových stránek. Pro zajištění vysokého komfortu je většina letadel Smartwings Group vybavena moderní technologií bezdrátového systému palubní zábavy. Pomocí telefonu, tabletu nebo přenosného počítače můžete na palubách našich letadel sledovat filmy, poslouchat hudbu nebo hrát hry.

Léto je jako stvořené k cestování a my vás v našem palubním časopise vezmeme na výlety na Kanárské ostrovy, do Barcelony, Bruselu, Petrohradu, Bejrútu nebo Soulu. Nové vydání je také plně inspirativního čtení. Doporučuji vám rozhovor s tenoristou Pavlem Černochem, který je respektovanou celebritou především za hranicemi České republiky a ke slávě a uznání si došel vlastní cestou. Atraktivní rozměr mají také osudy lezce Adama Ondry či malíře Alfonse Muchy.

Dámy a pánové, přeji vám, aby lety se Smartwings a Českými aeroliniemi byly pro vás příjemným začátkem vaší dovolené nebo úspěšné služební cesty.

V ÚCTĚ

Ing. ROMAN VIK
ČLEN PŘEDSTAVENSTVA SMARTWINGS
MEMBER OF THE SMARTWINGS BOARD OF DIRECTORS

FIRST OF ALL, I WOULD LIKE TO THANK ALL OF YOU for flying with Smartwings and Czech Airlines, particularly our frequent flyers.

The summer timetable is here, and both companies, Smartwings and Czech Airlines, can once again offer a wide selection of destinations. You can now reach over 80 attractive places in Europe and beyond with the Smartwings Group. For those who are already looking at where they might want to fly this winter we have the answer – Czech Airlines will now operate to Beirut all year round. When purchasing their tickets Smartwings and Czech Airlines, passengers can now choose from several fare and product packages using the so-called Branded Fares principle. Our aim is for the client to be able to create their own package and only pay for the services they need. Branded Fares mean passengers can better combine services included in the ticket price with additional services, thus creating their own package according to what they actually require.

On Smartwings and Czech Airlines flights we have also expanded and improved our on-board refreshments service. You can now order food and drink before your flight through our website. For a better flying experience, most planes in the Smartwings Group are equipped with modern wireless entertainment technology. Using your own smartphone, tablet or laptop you can watch films, listen to music and play games on board.

Summer is the ideal time for travel, and in this edition of our in-flight magazine we take you to the Canary Islands, Barcelona, Brussels, St Petersburg, Beirut and Seoul. The new edition is also an inspiring read – there's an interview with the tenor Pavel Černoch, a respected figure mostly outside the Czech Republic who gained celebrity by doing things his way. Climber Adam Ondra and painter Alfons Mucha are also interesting figures with fascinating stories to tell.

Ladies and gentlemen, I hope your flight today with Smartwings and Czech Airlines are a pleasant start to your holiday or successful business trip.

BEST REGARDS,



- 6** Naše tipy | Our tips
- 10** Bejrút – Město vzpomínek
Beirut – City of Memories
- 18** Rozhovor s Pavlem Černochem
Interview with Pavel Černocho
- 28** Barcelona – Přístav minulosti i budoucnosti
Barcelona – Harbour for the Past and Future
- 36** Sopečný ráj pod palmami
Volcanic Paradise beneath the Palms
- 44** Petrohrad – Perla na Něvě
St. Petersburg – Pearl on the Neva
- 52** Soul – Asijský tygr | Seoul – Asian Tiger
- 66** Kámen, nůžky, papír | Rock, Scissors, Paper
- 96** Směr svět! | Out into the World!
- 104** Pět drahokamů | Five Czech Gems
- 138** Na palubě | On board



PRO SMARTWINGS GROUP VYDÁVÁ | PUBLISHED FOR SMARTWINGS GROUP BY: C.O.T. media, s. r. o., Komplex Olšanka, Táboritká 23/1000, 130 00 Praha 3. **VEDOUCÍ PROJEKTU | PROJECT MANAGER:** Marek Hubač, marek.hubac@cot.cz. **REDAKČNÍ RADA | EDITORIAL BOARD:** Vladka Dufková, Eva Frindtová, Peter Šujan, Tomáš Brejcha, Jitka Hemmerová, Marek Hubač. **TEXTY | TEXTS:** Renata Kučerová, Michaela Šámalová, Adam Mašek, Judita Hrubešová, Lenka Zelnitiusová, Linda Pacourková, Kryštof Kříž, Lucie Kalousová. **PŘEKLAD | TRANSLATION:** Marc Di Duca, Angela & Danny Radiven. **KOREKTURY | PROOFREADING:** Zdeněk Švehla. **FOTO | PHOTOS:** Není-li uvedeno jinak, jsou fotografie ze Shutterstock.com | Shutterstock.com – unless others copyrights. **GRAFICKÁ ÚPRAVA A SAZBA | GRAPHIC LAYOUT AND COMPOSITION:** Lukáš Tingl. **LAYOUT:** Lukáš Tingl. **PRODUKCE | PRODUCTION:** Jan Doležal, Martina Pomykalová. **TISK | PRINT:** Czech Print Center. **INZERCE | ADVERTISEMENTS:** C.O.T. media, s. r. o., tel.: +420 226 257 720, e-mail: inzerce@cot.cz, Vydavatel neručí za obsah inzerátů. | The publisher carries no legal responsibility for the content of any advertisements appearing in this magazine. **REGISTRACE MINISTERSTVA KULTURY ČESKÉ REPUBLIKY | REGISTRATION OF THE MINISTRY OF CULTURE OF THE CZECH REPUBLIC:** MK ČR E 18308. Uzávěrka k 29. 4. 2019 | Copy date April 29th, 2019. Číslo je platné pro období červenec – září 2019 | This issue is for the period July – September 2019. Uzávěrka příštího vydání k 30. 7. 2019 | Copy date of the next issue July 30th, 2019.



Way of Life!

4x4
ALLGRIP

Stvořena pro dobrodružství



NOVÁ VITARA



Systém
nouzového
brzdění



Systém
sledování
mrtvého úhlu



Systém
sledování
pohybu
za vozem



Varování před
nechtěným
opuštěním
jízdního pruhu



Systém
rozpoznávání
dopravních
značek

www.suzuki.cz

od **393.900 Kč**

Suzuki Vitara 1.0 BoosterJet: emise CO₂ 121-122 g/km (NEDC), kombinovaná spotřeba 5,3-5,4 l/100 km. Fotografie je pouze ilustrativní.

ANTALYA

TURECKO | TURKEY



KDY & KDE?
WHEN & WHERE?

1. 6. – 15. 9. 2019

ANTICKÉ UMĚNÍ

Nedaleko Antalye se skrývá poklad. Ne, není jím truhlice plná zlata, ale 2000 let starý římský amfiteátr Aspendos, který každoročně hostí jednu z nejvýznamnějších světových přehlídek opery a baletu. Do unikátních kamenných kulís se sjíždějí soubory z celého světa, aby divákům předvedli to nejlepší ze svého umění. Nechte se okouzlit i vy!

ANCIENT ART

There's something precious hidden near Antalya. No, we're not talking about a chest of gold but a 2000-year-old Roman amphitheatre called Aspendos. Each year the arena hosts one of the most important international opera and ballet events. Singers and dancers from across the globe perform in front of this backdrop of ancient stone, showing off the best of their art forms to audiences. Come and enjoy this captivating spectacle!

www.goturkeytourism.com

BURGAS

BULHARSKO | BULGARIA



1. 7. – 30. 9. 2019

POMÍJIVÉ SOCHY

Máte rádi umění, ale léto chcete trávit spíše pod širým nebem než v galeriích? Pak se pro vás naprosto jedinečným zážitkem stane populární výstava soch z písku, která každoročně znovu a znovu vyrůstá v rozlehlém parku Sea Garden. Nechte se ohromit několikametrovými sochami skutečných osobností i pohádkových postav.

REMARKABLE SCULPTURE

Love art but would rather spend the summer outdoors than in galleries? Then the popular sand sculpture exhibition, which sprouts every year in the large Sea Garden park, may be for you. You'll be astounded by the sculptures, some several metres tall, which depict well-known people and characters from fairy tales.

www.sandfestburgas.com



www.smartwings.com
www.czechairlines.com

SPLIT

CHORVATSKO | CROATIA



12. – 14. 7. 2019

OPRAVDOVÁ PARTY

Jste ti správní pařmeni? Vzrušující a nezapomenutelná akce Ultra Europe Festival se vrací do Splitu už posedmé a bude se konat na Poljud Stadium. V minulých letech jsme zde mohli vidět například Davida Guetta, Martina Garrixe nebo Tiesta.

JOIN THE PARTY

Consider yourself a bit of a party animal? The Ultra Europe Festival – an exciting and pretty unforgettable event – will be returning to Split for the seventh time and will take place at the Podljud Stadium. Past editions have seen the likes of Davida Guetta, Martin Garrix and Tiesto spinning their stuff.

www.visit-croatia.co.uk

MÁLAGA

ŠPANĚLSKO | SPAIN



15. – 24. 8. 2019

ZA ŠPANĚLSKOU KULTUROU

Nenechte si ujít největší veletrh na pobřeží Costa del Sol, na který přicházejí nejen místní, ale i lidé z celého světa! Málaga Fair sdružuje všechny věkové skupiny. Oslavujte, užijte si velkolepou ohňostrojevou show (nejlepším místem na pozorování je přístav Málaga), zúčastněte se průvodu a poznejte zdejší kulturu i gastronomii!

A BIT OF SPANISH CULTURE

Don't miss the largest fair on the Costa del Sol that attracts locals as well as people from across the globe. The Malaga Fair also brings together all age groups, too. Party, watch a huge firework display (the best views are from the harbour in Malaga), take part in a procession and immerse yourself in the local culture and food scene!

www.malagaweb.com

**SOLUŇ
THESSALONIKI**

ŘECKO | GREECE



24. – 29. 9. 2019

NASAJTE ATMOSFÉRU

Třídenní festival plný hudby, street artu, akčních sportů a další aktivity! Street Mode Festival je jeden z největších festivalů Řecka a každoročně oslavuje „pouliční kulturu“, která vznikla v městských oblastech. Můžete se těšit na parkur, skateboarding, break dance, hip hop nebo třeba graffiti.

WORD ON THE STREET

A three-day festival of music, street art, sport and many other events, the Street Mode Festival is one of Greece's biggest, each year celebrating the culture of the street that has emerged in many parts of the city. Visitors can look forward to demonstrations of parkour, skateboarding, break dance, hip hop and the art of graffiti.

www.greece-is.com



Nové celoroční pojištění MultiTrip Pro Vás, kdo cestujete častěji

- nejširší pojistná ochrana na českém trhu
- síť center pomoci na všech kontinentech
- cestovní asistenční služby v češtině NONSTOP
- osobní prověřování úrovně lékařské péče
- obsahuje pojištění zrušení cesty
- mobilní aplikace s pojistkou v mobilu



Android



iOS

www.ERVpojistovna.cz

**ZÍSKEJ SLEVU 15%
na zavazadla a doplňky
značky Wenger**

Zadej kód **Wenger125**
do košíku na stránkách
www.e-zavazadla.cz

Prodejce:

LUGGAGE&BAGS

Jungmannovo náměstí 5, Praha



 **WENGER®**

BŘECLAV

RODINNÉ VINAŘSTVÍ




Rádi vám předvedeme, co v nás doopravdy je!

www.vinarstvibreclav.cz



BEI

MĚSTO VZPOMÍNEK



Říkalo se mu „Paříž Blízkého východu“. To bylo ještě před poslední občanskou válkou, která v Bejrútu skončila v roce 1991. A tak dnes vedle historických památek a polorozbořených starých domů vyrůstají z popela mrakodrapy a moderní nákupní centra. Bejrút se totiž jako bájný pták Fénix probouzí k životu.

It was once known as the “Paris of the Middle East”. That was before the civil war that came to an end in 1991. Today skyscrapers and 21st-century shopping centres rise from the ruins amid the historical sights and old houses. Like an urban Phoenix, Beirut has emerged from its ashes.

 Michaela Šámalová |  © Shutterstock.com

BEJRUT

CITY OF MEMORIES

CZ **B**EJRÚT JE HLAVNÍ MĚSTO LIBANONSKÉ REPUBLIKY ležící přímo na pobřeží Středozemního moře. Je to moderní metropole plná života, která oslní zejména místními lidmi, kteří se snad nikdy nemračí a bohatou libanonskou gastronomií. Vedle historických památek a řady nalezišť, která dokládají těžký úděl města, zde najdete i oslnivý přepych a velikášství v podobě dominantních mrakodrapů.

SARKOFÁGY A KŘESŤANSKÉ MUMIE

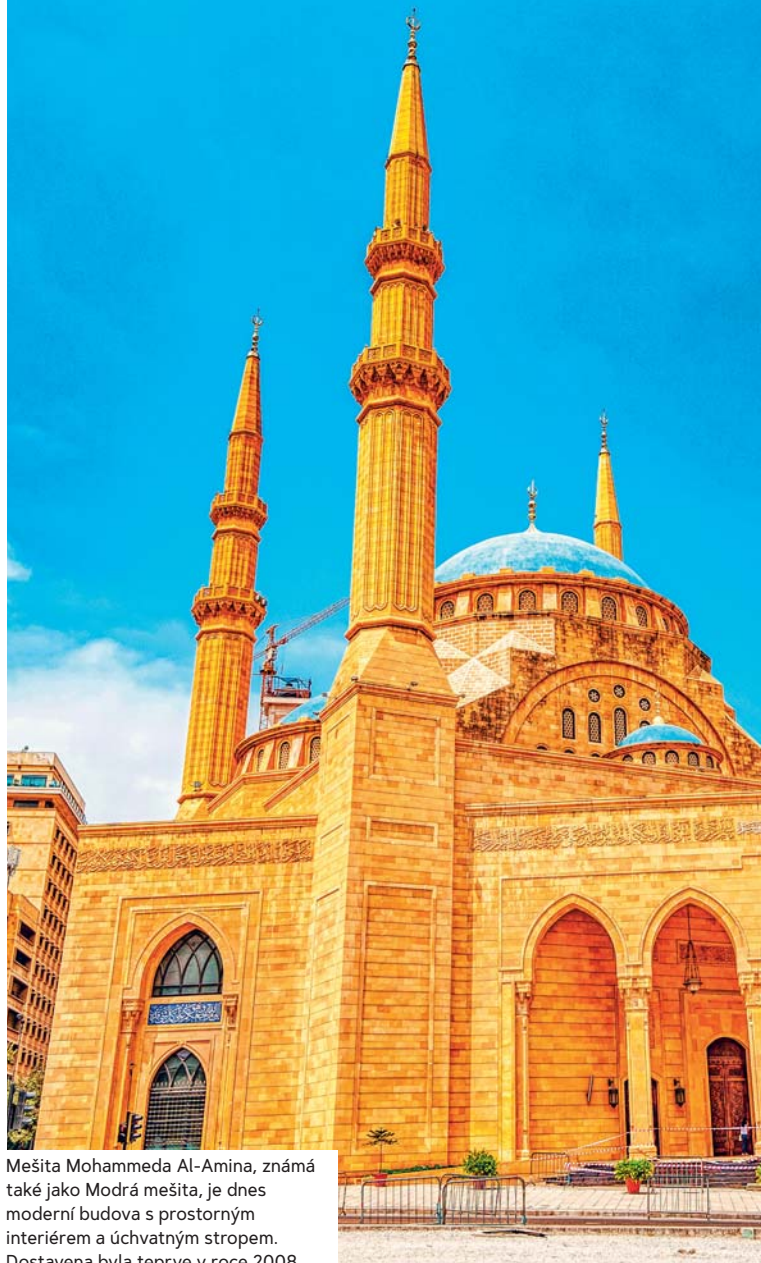
Během libanonské občanské války leželo bejrútské Národní muzeum na demarkační linii mezi křesťanskými a muslimskými milicemi. Veřejnosti se ve své plné kráse tento významný bod, který naleznete v samotném srdci města, podařilo znovu otevřít teprve před pár lety. Přestože dvě patra přivítala první zvědavce už v 90. letech, podzemí čítající 520 exponátů bylo zpřístupněno teprve před dvěma lety. Historie se zde odvíjí přímo před očima návštěvníků. Expozice totiž začíná 70 tisíc let starým zubem jednoho z pravděpodobně prvních Homo sapiens žijících na území dnešní republiky, pokračuje přes sbírku fénických sarkofágů a tři mumii ze 13. století a končí osmanskými předměty z první poloviny 19. století.

V MUZEU I V MOŘI

Mezi jedno z nejnavštěvovanějších míst v Bejrútu patří Muzeum minerálů, kde se nachází neuvěřitelná soukromá sbírka přibližně 2 000 minerálů. Dokonale vytvarované exponáty impozantně nasvícené proti tmnému pozadí dokazují, že není nutný dotyk člověka, aby vznikla neskonale krásna. Každý nerost zde má vlastní charakter. Expozice nabízí vhléd do nesmírné sběratelské vášně, jenž je elegantním a úhledným způsobem prezentována návštěvníkovi. Pokud vás minerály příliš nelákají, zkuste alternativu v podobě tzv. Pigeon Rocks. Jde o skály atypického tvaru, které čnějí přímo z moře. Na oblíbený přírodní úkaz se můžete vydat podívat v malé lodičce za doprovodu jednoho z místních průvodců nebo si pouze dopřát výhled na skály při západu slunce z jedné z luxusních restaurací na nábřeží.

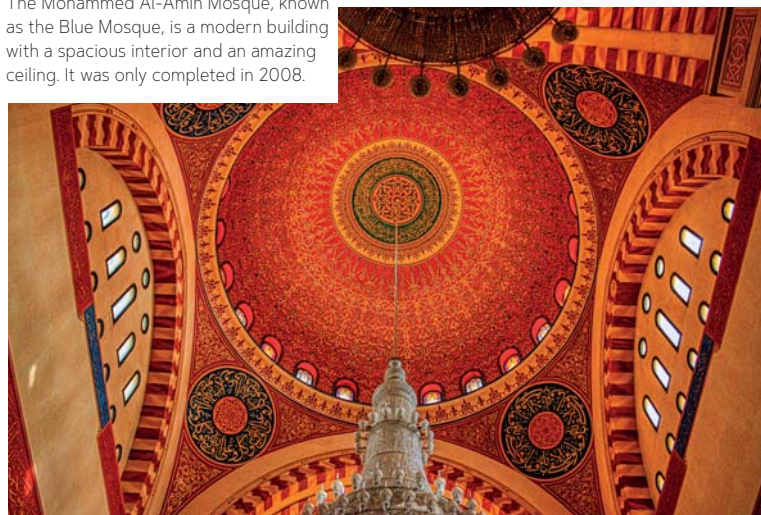
LIDSKÉ POKOLENÍ

Obyvatelé Bejrútu jsou milí a otevření lidé, rádi se s vámi dají do řeči. Většina z nich zná cizí jazyky a k turistům je vstřícná a pohostinná. Oblíbenou atrakcí jsou tzv. alternativní procházky po městě, kdy vás uličkami provede někdo, kdo skutečně



Mešita Mohammeda Al-Amina, známá také jako Modrá mešita, je dnes moderní budova s prostorným interiérem a úchvatným stropem. Dostavena byla teprve v roce 2008.

The Mohammed Al-Amin Mosque, known as the Blue Mosque, is a modern building with a spacious interior and an amazing ceiling. It was only completed in 2008.





ČESKÉ AEROLINIE

létají z Prahy do Bejrútu každý den.

CZECH AIRLINES

fly from Prague to Beirut every day.

www.czechairlines.com

ORIENTACE VE MĚSTĚ

Bez pomoci místních se pravděpodobně neobejdete. Doprava často vážně. Raději si proto přibalte na cesty pevné boty a po Bejrútu chodte hlavně pěšky!

GETTING AROUND BEIRUT

You probably won't find your way around very easily without help from local people. Traffic jams are common. Pack a pair of sturdy shoes and use your feet to get around Beirut!

SITUATED ON THE MEDITERRANEAN, BEIRUT IS THE CAPITAL OF LEBANON. It's a modern city, full of life and friendly locals who never seem to frown and enjoy a rich culinary tradition. In addition to historical attractions and a number of sights that tell the story of the city's uneasy past, you'll also find opulent luxury and megalomania in the shape of looming skyscrapers.

SARCOPHAGI AND CHRISTIAN MUMMIES

During Lebanon's civil war the Beirut National Museum found itself on the demarcation line between Christian and Muslim forces. This important attraction in the heart of the city was fully reopened to the public in all its glory only a few years ago. Two floors had welcomed visitors in the 1990s, but the underground spaces with 520 exhibits were only reopened two years ago. History seems to play out before your very eyes here. The exhibition kicks off with a 70,000-year-old tooth belonging to one of the first homo sapiens to live on the territory of today's Lebanon, continues with collections of Phoenician sarcophagi and three 13th-century mummies, and ends with Ottoman-era items dating from the early 19th century.

ROCKS GALORE

One of the most popular attractions in Beirut is the Mineral Museum where you'll discover an incredible private collection of around 2,000 rocks and crystals. The exhibits in all shapes and sizes, impressively illuminated against a dark background, prove that true beauty is rarely the work of man – every mineral has its own character. The exhibition offers a peek into the passion of the collector and is presented in an elegant and succinct way. If minerals aren't your thing, head instead to the Pigeon Rocks. These strange formations rise straight out of the sea and you can view this natural phenomenon from a small boat in the company of a local guide or enjoy the scene at sunset from one of the plush restaurants on the shore.

LOCAL GUIDE

The good people of Beirut are a kind and open bunch and like to talk to outsiders. Most of them speak foreign languages and are kind and hospitable to tourists. A great activity you might want to try is an "alternative walk" through the city in the company of someone who actually grew



CZ v Bejrútu vyrostl. Ukáže vám všechna významná místa, doporučí nejlepší atrakce a hlavně povypráví i o nedávné historii.

HAMRA, GEMMAYZEH A NOC

Hamra byla vždy považována za místo, kde to žije. Ve známé čtvrti narazíte na spoustu kaváren a obchůdků. Velkým symbolem Bejrútu jsou také zdejší moderní obchodní centra postavená v bezprostřední blízkosti starých a válkou zasažených domů. Nedaleko Hamry, do které se v noci vydávají hlavně mladí, se tyčí prestižní univerzity, které stojí za návštěvu už jen z toho důvodu, že se zde pořádají nejruznější výstavy, expozice a dokonce vás zde překvapí i bohatý kulturní program. Dnes je ale za hlavní cílovou destinaci večerních výletníků považována spíše Gemmayzeh plná klubů a luxusních barů.

MUČEDNÍCI PŘED MODROU MEŠITOU

Nejde nezmínit dvě zcela zásadní památky, které leží na okraji Gemmayzeh. Jedná se o Sochu Mučedníků, jenž zde byla umístěna v roce 1960, aby připomínala popravené bojovníky proti osmanské nadvládě. Socha stála na zmíněné demarkační linii a byla silně poničena střelbou. Jen pár kroků od ní stojí impozantní Mešita Mohammeda Al-Amina, známá také jako Modrá meši-

EN up in Beirut. He or she will show you all the most important places and recommend the best attractions, as well as filling you in on a bit of recent history.

HAMRA, GEMMAYZEH AND NIGHTLIFE

Hamra is regarded as a happening part of the city – in this well-known neighbourhood you'll discover numerous cafes and small shops. Modern malls bolted together right next to old, bomb-damaged houses have become a common sight in 21st-century Beirut. Near Hamra, where mainly young people head of an evening, you'll also find the prestigious university, a place worth visiting if only for the various exhibitions and cultural events it puts on. However, today the city's nightlife hotspot is Gemmayzeh, an area packed with clubs and plush bars.

MARTYRS AND THE BLUE MOSQUE

We can't talk about Beirut without mentioning two sights that lie on the edge of Gemmayzeh. One is the Martyrs Statue that has stood here since 1960 and commemorates those executed for rising up against Ottoman rule. The statue also found itself on the above-mentioned demarcation line and was badly damaged in the crossfire. Just a few steps away stands the impressive Mohammed Al-Amin Mosque, also known as the Blue Mosque, which only



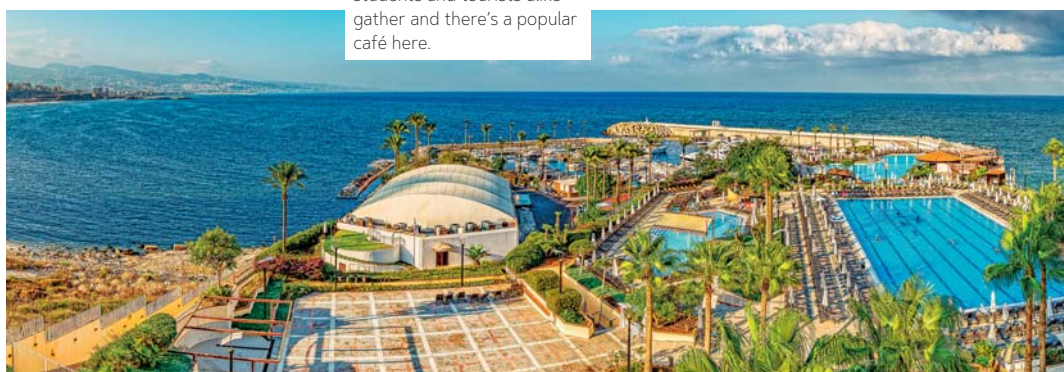
Bronzová socha mučedníků je pro místní symbolem všeho, co bylo v Bejrútu zničeno během občanské války.

The bronze Martyrs Monument is a symbol of everything Beirut suffered during the civil war.



Bejrútská čtvrť Hamra je často přirovnávána ke slavné pařížské Champs-Elysées. Je hlavním centrem studentů i turistů a nachází se v ní i oblíbená kavárna.

The Hamra quarter is often compared with Paris' famous Champs-Elysées. It's where students and tourists alike gather and there's a popular café here.



CZ ta, dostavěná teprve v roce 2008. Rozprostírá se na neuvěřitelných 11 tisících metrech čtverečních a její modrý dóm je 48 metrů vysoký.

EN appeared here in 2008. It covers an incredible 11,000 square metres and its blue dome is 48m high.

MED, ZMRZLINA A FALAFEL

Neodmyslitelnou součástí libanonské kultury je zdejší jídlo. V horkém počasí oceníte osvěžující a lehký salát tabbouleh podávaný na listu římského salátu. Místním tradičním pokrmem je také falafel. Smažené kuličky z cizrny zde nabízejí nejdražší restaurace, menší bistra i pouliční prodejci. Někteří cestovatelé doporučují vyzkoušet v Bejrútu každý den alespoň jednu odnož tohoto vyhledávaného jídla. Servírovaný v pitě se zeleninou poslouží jako svačina nebo hlavní jídlo, podává se ale také jako menší slaný zákusek k alkoholu. A sladká tečka na závěr? Světově vyhlášenou zmrzlinu z Hanna Mitri opěvují největší gastronomičtí znalci. Jedná se přitom o malou cukrárnu, kde vám místní zmrzlinář spokojeně nasází na sebe několik druhů zvláště placatých „kopečků“ do hranatého kornoutku. Stejně tak navštivte nedalekou prodejnu s medem L'Atelier du Miel, kde nakoupíte přírodní a zdravé dárky všem, kteří vám cestu do Libanonu vymlouvali. <<

HONEY, ICE CREAM AND FALAFEL

As you may know, food is a big part of Lebanese culture. In hot weather you'll certainly appreciate a light tabbouleh salad served on a lettuce leaf. The local speciality is of course falafel. These chickpea fritters can be enjoyed at the most expensive of restaurants, the tiniest of bistros and from the cheapest of street vendors. Some travellers say you should try at least one different type of this popular dish every day while in Beirut. Served in pitta bread with salad they are a great snack or main course, and also come as a salty, thirst-inducing titbit with beer. But what about desserts? The famous ice cream from Hanna Mitri is a hit among even the most discerning gourmets. This small café is where local gelatistas happily stack several types of ice cream onto a square cone. The nearby honey shop called L'Atelier du Miel is also worth a visit – here you can buy natural, healthy souvenirs for all those people who tried to talk you out of a trip to Lebanon. <<



MANUFATURA is an exceptional 100% Czech concept of brand name stores with its own original cosmetic products and accessories inspired by Czech nature and tradition, wooden toys and traditional handicrafts.

Formulae of the original and high quality cosmetic products exploit beneficial effects of traditional Czech natural ingredients – Czech beer and hop extract, Carlsbad thermal spring salt, wine and grapevine extract, daisy, apricot and other fruits and herbs typical of our country.

est. 1991

MANUFATURA®



MANUFATURA je výjimečný 100% český koncept značkových obchodů s vlastními originálními kosmetickými produkty a doplňky inspirovanými českou přírodou a tradicí, dřevěnými hračkami a tradičními řemesly. Receptury originálních a vysoce kvalitních kosmetických produktů využívají příznivé účinky tradičních českých přírodních ingrediencí - českého piva a chmelového extraktu, karlovarské vřidelní soli, vína a vinné révy, sedmikrásky, meruňky a dalších druhů ovoce a bylin typických pro naši zemi.

SOFT VEGETABLE SOAP
with brewer's yeast
and glycerine

**ZVLÁČŇUJÍCÍ
ROSTLINNÉ MÝDLO**
s pivovarskými
kvasnicemi
a glycerinem



**UNIQUE
BEST-SELLER
SINCE 2007**

SHINE & VITALITY BEER HAIR SHAMPOO
with Grain Extracts

PIVNÍ VLASOVÝ ŠAMPON
s obilnými výtažky pro lesk a vitalitu

*Our Tips and Best-sellers...
Nase tipy a bestselery...*

EXCLUSIVE FACE ELIXIR
with precious vegetable oils
and daisy extract

EXKLUZIVNÍ PLEŤOVÝ ELIXÍR
se vzácnými oleji
a sedmikráskovým výtažkem



Intensive Rejuvenating,
Hydrating & Brightening
SKIN BOOSTER

Intenzivní omlazující,
hydratační & rozjasňující
PLEŤOVÝ BOOSTER

List of Manufatura stores / Značkové obchody Manufatura:

Praha: Melantrichova 17 | Mostecká 17 | Karlova 21 | Karlova 26 | Celetná 12 | Na Příkopě 16 |
28.října 6 | Jungmannovo nám. 3 | Main Railway Station | Václav Havel Airport | PALLADIUM |
Český Krumlov: Latrán 69 | **Karlovy Vary:** T. G. Masaryka 38 | Vřidelní 99/33

www.manufatura.cz

PHILIPS

Ruční napařovač Steam&Go

Nový způsob pro rychlé vyrovnání záhybů!



Ideální
na cesty

Stačí napařit a můžete vyrazit!

Nemáte čas na rozkládání žehlicí desky? Objevte **ruční napařovač Philips Steam&Go** – nový způsob **pro rychlé vyrovnání záhybů!** Můžete ho bezpečně použít na všechny druhy látek a oděvů bez rizika spálení. Umožňuje svislé i vodorovné použití i v obtížně žehlitelných oblastech. Díky technologii SmartFlow se napařovací destička nahřívá na optimální teplotu, poskytuje výborné výsledky napařování a zamezuje mokřým skvrnám. Navíc odstraňuje nepříjemné zápachy a osvěží i silnější materiály jako saka či kabáty. Pro snadné naplnění pod tekoucí vodou lze nádržku na vodu oddělit.

Více na www.philips.cz/naparovace



PO SVÉM...

MY WAY...

🎤 Judita Hrubešová | 📷 © Petr Kurečka, Lucia Eggenhoffer, archiv Pavla Černocho

Kráčí vlastní cestou. A dostal se „zatraceně“ daleko.

Působí totiž v nejslavnějších světových operních scénách. Tenorista Pavel Černoch žije ve dvou odlišných světech. V tom uměleckém, který ovládají zejména emoce, ale také ve světě managementu, kde jde hlavně o byznys.

Jeho zarputilost je obdivuhodná, jeho pracovitost inspirující.

A to měl být zpěv pouze jeho koníčkem.

Buďme rádi, že plány nakonec přehodnotil.

Pavel Černoch does things his way, a tactic that's born much borne over the years. Performing on the world's greatest opera stages and running a business, this famous tenor inhabits two very different worlds. In his artistic life he is governed by emotions, but in the world of management it's all about taking a pragmatic approach.

His determination is admirable, his work ethic inspiring.

And all this despite the fact that singing was meant to be just a hobby.

So let's all celebrate the fact that it didn't quite work out that way.

CZ **S**tále platí, že jste daleko známější ve světě než v Čechách?

Je to možné. Je to dáno tím, že v Čechách zkrátka zpívám málo. Když máte v Paříži dvacet představení za rok, která jsou spojena s televizním přenosem, záznamem na DVD a přenosem do kin, tak vás asi zná více lidí ve Francii než tady v Čechách.

Vypadá to jako dokonalý plán nebo možná i způsob jakési revolty – prosadit se nejdříve v zahraničí. Vždy jdete proti proudu?

Upřímně ani nevím, co je to „jít s proudem“, nebo „proti“. Já zkrátka dělám jen to, co považuji za pro sebe nejlepší a co mi nakonec také vyhovuje. Na začátku vůbec nebyl úmysl jít studovat zpěv do zahraničí, ale po prozkoumání podmínek v domovině a srovnání s nabídkou v Itálii, jsem se rozhodl a odešel právě do Itálie. Znamená to snad „kráčet proti proudu“?

EN **I**s it still true that you are far better known around the world than here at home?

You could say. This is probably because I don't perform much in the Czech Republic. When you have twenty performances a year in Paris that are broadcast live on TV, sold on DVD and shown in cinemas, naturally more people in France know me than here at home.

Perhaps this is a perfect plan or perhaps a bit of a rebellion – becoming famous abroad first. Do you always go against the flow?

To be honest I'm not sure what you mean by "against the flow". I simply do what I consider to be the best thing for me and what suits me best. At first I had no intention of going to study singing abroad, but after looking what was on offer here and comparing that with Italy, I made the decision and left for Italy. Does that mean I "went against the flow"?

CZ Možná ano. Vždyť i většina kluků touží stát se spíše rockovou hvězdou. Kde se tedy v člověku bere touha věnovat se opernímu zpěvu?

Chtěl jsem být hercem, vždycky mne divadlo táhlo. Až později se ukázalo, že zpěv je to, pro co jsem se narodil. Touha přichází s potřebou realizovat svůj talent. Jsou to věci mezi nebem a zemí, ale čím víc zpívám, tím víc vím, že bez toho nemůžu žít.

Jak moc fyzicky náročný je operní zpěv? Prý se takové vystoupení dá s trochou nadsázky srovnat se sportovním výkonem. Je to pravda?

To se tak říci nedá. Záleží na tom, co zpíváte a jak se konkrétní den cítíte. Svou roli hraje také režijní pojetí. Se sportem je to podobné spíše v potřebě umět se koncentrovat, ale také v časovém omezení, kdy máte pouze určitou dobu na to předvést, co umíte a co vše ve vás je.

Lidské tělo se v průběhu let mění, podepisuje se tato skutečnost nějakým způsobem i na hlas?

Jistě ano. Zpěv je o koordinaci nejrůznějších svalů, o dýchání, ale i o celkové kondici těla i ducha. A to všechno se neustále mění, člověk se proto musí pořád posouvat dál a učit se, jak s tím zacházet. Je tomu tak ve všech oborech, jenom si to často lidé tak výrazně neuvědomují.

A kdy obvykle končí kariéra operního pěvce?

To je individuální. Jsou zpěváci, kteří pěveckou kariéru ukončí ve čtyřiceti, jiní zase zpívají do osmdesáti. Mně by se líbila smrt na jevišti. Jsou takové případy, musí to být krásné.

Jak tedy poznáte, kdy skončit?

To nevím. Já mám kariéru před sebou, tak se mě neptejte na její konec.

Máte strach z toho, že vaše kroky jednoho dne na pódium nepovedou? Jak moc bude toto loučení těžké?

Nemám strach z ničeho. Nad těmito věcmi nijak zvlášť nepřemýšlím. Až budu cítit, že se mi nechce dál zpívat, budu dělat něco jiného. Já zpěv miluji, ale závislý na něm na rozdíl od spousty mých kolegů nejsem. Už dnes se snažím věci ovlivňovat a mít svůj vlastní plán. Chci mít dostatek času na rodinu a kamarády, to jsou pro mne priority.

Ano, máte také vlastní firmu, kde stále pracujete.

Ta zajišťuje služby pro farmaceutický průmysl spojené zejména s kongresovou turistikou. Je to od začátku váš plán B, jakási zadní vrátka?

To byl od začátku plán A! Zpěv jsem viděl dlouho spíše jen jako hobby. Obrátilo se to až asi za posledních 5 let. I když já měl vždycky zájem o spoustu věcí, jenom jedna práce by mě asi nedokázala naplnit. Navíc jsem velice ambiciózní – když něco dělám, usiluji o to, aby to bylo co nejlepší a mělo to

EN For some it might. Most boys long to be rock stars. Where did you get the yearning to become an opera singer?

I wanted to be an actor – I was always drawn by the theatre. Only later did it become obvious that singing was what I was born to do. The yearning comes from a need to fulfil your potential. All I can say is that the more I sing, the more I know I could never live without it.

How physically demanding on the body is opera singing? Could you compare an operatic performance with a sports match for instance?

I'm not sure that's quite the case. It depends what you are singing and how you are feeling on that particular day. And the director's concept also plays a role. Sport is similar in that you have to concentrate for a limited time, within which you have to show what you can do.

The human body inevitably changes over the years – does this have much of an effect on the voice?

Definitely. Singing is all about coordinating various muscles and breathing, but also about your general fitness and psychological balance. And that changes continuously, so you constantly have to learn how to manage it. It's like that in all fields of life – often people just don't realise it in such a pronounced way.

When does an opera singer's career come to an end?

It depends on the singer. There are those who end their careers at forty, others carry on singing until they are eighty. I'd actually like to die on stage. There have been such cases – it must be a beautiful end.

How do you know when it's time to stop?

I don't know. My career is in full flow, so don't ask me about the end.

Do you fear that one day you won't be taking to the stage? How difficult would it be for you to part with that world?

I'm not afraid of anything. I don't really think about things like that. When I feel I don't want to sing anymore, I'll go and do something else. I love singing, but I am not dependent on it, unlike some of my colleagues. At present I try to keep things under control and have my own plan. I want to have time for friends and family, they are my priority.

Yes, you have your own company which you still run. It organises services for the pharmaceutical industry, especially conference tourism. Was this your plan B, something to fall back on?

At first that was plan A! For a long time I only saw singing as a hobby. Things turned around in the last five years. Although I was always interested in many things, only one job could ever satisfy me. I am a highly ambitious person –



PAVEL ČERNOCH

Je jedním z nejvyhledávanějších světových tenoristů ve světě. Dnes zpívá v nejslavnějších světových operních domech, jakými jsou Teatro alla Scala v Miláně, londýnská Covent Garden, Wiener Staatsoper, Opéra National de Paris, Metropolitan Opera v New Yorku, Royal Opera House v Londýně a v dalších. Přesto mu kdysi v prvním semestru na JAMU doporučili, aby zpěvu zanechal a věnoval se raději jiné činnosti. Na téže akademické půdě tedy vystudoval obor Hudební management. Se zpěvem se naštěstí nerozloučil. Vyzřel studovat do zahraničí, konkrétně pak do Itálie k učiteli Paolo de Napoli.

Is one of the most popular international tenors. Today he sings at the world's best-known opera houses such as the Teatro alla Scala in Milan, London's Covent Garden, the Wiener Staatsoper, Opéra National de Paris, the Metropolitan Opera in New York, the Royal Opera House in London and many others. However, in the first term at JAMU he was recommended to give up singing and do something else instead. He thus graduated in music management, but luckily never gave up singing. He later went to study in Italy where his teacher was professor Paolo de Napoli.

www.pavelcernoch.cz

CZ nakonec i úspěch. S tímto cílem jsme se prosadili v byznysi a já později i v umění.

Co rozhoduje o tom, ve které roli vás návštěvníci uvidí?

Co rozhoduje? Mé hlasové a fyzické schopnosti. Každé hlasivky ve smyslu svalů mají nějaké hranice a limity, a tím je dán i repertoár, který můžete zpívat. Pokud by otázka zněla: Kdo? Potom bych odpověděl já, můj agent a pan profesor Paolo de Napoli, který mě zpívat naučil a je stále mým mentorem.

Znamená to snad, že nechodíte na konkurzy?

Nechodím a nikdy jsem nechodil. I když na úplném začátku jsem byl asi na třech konkurzech a nikdy z toho nic nebylo. Nejsem konkurzový typ. To stejné platí kupodivu i v mém byznysi. Vyhýbáme se výběrovým řízením, máme práci od klientů, kteří nás znají a váží si našeho přístupu, kvality a spolehlivosti. Ve zpěvu jsem se dnes už dávno posunul za hranici toho, kdy byly konkurzy teoreticky nutné. V mém světě si už mohu z nabídek vybírat sám. Je to krásné. A já si to dnes také užívám.

Jestli se nepletu, nikdy jste neměl stálé angažmá. Je pro vás v tomto ohledu tak moc důležitý pocit svobody?

Neměl. Nikdy jsem také nebyl zaměstnaný v jiném oboru, než je zpěv. Nevím, proč to tak je. Nikdy pro mě cesta zaměstnance nebyla ani na chvíli nasnadě. Ve skutečnosti ani netuším, jestli je více svobodné být na vlastní noze, nebo být zaměstnaný. Asi mám potřebu o sobě rozhodovat sám a hlavně za to přebírat vlastní zodpovědnost a nemuset neustále reportovat nadřízeným.

Jak momentálně vypadá váš kalendář – kolik rolí dopředu máte nasmlouváno?

Víte, že to ani nevím? Starám se o to, co přijde tento a příští rok, i když kalendář je plný až do roku 2023. O kalendář se stará hlavně můj agent, já už přesná data v hlavě nemám. Jediné, co jsem si prosadil, je fakt, že už nechci víc než dvě nové role za rok. Momentálně se těším do Salzburku na Cherubiniho Medeu. Pak letím do Hamburku, Toronto, Paříže, Londýna, New Yorku a v létě 2020 jsem zase v Salzburku. A tak to jde pořád dál... Je pro mě krásné, že se ta místa ustálila a každý rok se opakují, to jsem si vždycky přál.

Kolikrát se publiku vůbec představíte v jedné roli – tedy jak dlouho je daný kus na programu?

To je různé. Já pracuji výhradně v systému tzv. stagion. To znamená, že se představení nastuduje a potom odehraje v jednom bloku třeba desetkrát a potom zase například za rok nebo dva. Po skončení stagiony letím zase do jiného města, většinou jsem vždycky v jednom místě jeden až dva měsíce.

Kolik večerů za rok zpíváte?

Není jich moc. Maximum bývá tak padesát večerů, ale to je spíše výjimka.

EN when I do something, I make sure it's as good and successful as possible. This was always my aim in business and later in the performing arts.

What determines which roles you take on?

What determines it? My vocal a physical ability. Each voice chord is a muscle that has a limit which governs the repertoire you can sing. If you posed the question "who?", then I would answer me, my agent and professor Paolo de Napoli, the man who taught me to sing and who is still my mentor.

Does that mean you no longer go to auditions?

I don't, and I never did. Although at the very beginning I went to three auditions, nothing ever came of them. I am not one for auditioning. And, strangely enough, it's the same with my business. We avoid tenders – we work with clients who know us well and appreciate our approach, quality and trustworthiness. In singing I have long since gone beyond the point where auditions are necessary. In the world I move in I get to choose what I do. That's great and I enjoy the fact.

Unless I am mistaken, you have never had a permanent position. Is a feeling of freedom important for you in this respect?

You're right, I haven't. I have never been employed in any other area than opera singing. I don't really know why that is. Being an employee was never for me. I have no idea whether being employed or self-employed gives you more freedom. I think I need to be able to decide what I do myself, take responsibility for what I do and not have to constantly report to superiors.

What does your schedule look like at the moment – how many roles have you already agreed to take on?

You know what – I have no idea. I only think about what I'm doing this year and next, though my schedule is actually full until 2023. It's mainly my agent who takes care of my schedule – I don't have the exact dates in my head. The only thing I insist on is that I don't take on more than two new roles a year. At the moment I am looking forward to Salzburg and Cherubini's Médée. Then I fly to Hamburg, Toronto, Paris, London, New York, and in summer 2020 I am in Salzburg again. And so it continues... It's great for me that the venues have become stable and each year the shows are repeated – that's what I always wanted.

How many times do audiences see you in one role – how long is an opera on the programme?

It varies. I only work so-called stagionas. That means I learn a part and then perform it in one block, perhaps ten times, and then again after a year or two. After finishing a stagiona I fly to another city, most of the time I am in a place one or two months.



La Traviata, Riga, Pavel Černoč s Kristine Opolais
La Traviata, Riga, Pavel Černoč with Kristine Opolais



Amleto, Bregenzer Festspiele

CZ Ve kterém jazyce zpíváte nejraději?

Nejraději zpívám v italštině a češtině. Paradoxem je, že musím hodně zpívat také ve francouzštině. Tu se zatím učím, takže je to pro mě složitější. Často zpívám i v ruštině. Příští roky mě čeká také nový repertoár v němčině.

Znamená to, že všemi těmito jazyky i hovoříte?

Mluvím německy, italsky, rusky a anglicky. A francouzsky se učím.

V Čechách se přece jen tak často nevyskytujete, kde je teď vaše doma?

Doma je pořád v Praze a v Brně. Poslední dobou bývám často i v Paříži a na Ibize. Záleží také na rodině a potřebách našich dětí.

Má ještě vůbec tak úspěšný člověk jako vy nějaké sny, přání a cíle? Čeho byste chtěl v životě dosáhnout?

Jakmile člověk nemá sny, přání a cíle, je mrtvý. Nemusíte mít přece pouze pracovní cíle a sny o veliké kariéře. Já žiji pro svou rodinu a děti, těším se na jejich budoucnost, chci, aby byly zdravé a šťastné. Miluji své rodiče a přátele. Život má spoustu jiných barev a je krásné dojít k poznání, že není jenom o práci. «

EN How many evenings a year do you perform?

Not that many actually. The maximum is fifty, but that would be an exceptional year.

In which language do like to sing best?

I like to sing in Italian and Czech best of all. The paradox is that I often have to sing in French. I am still learning French so it's tricky for me. I also often sing in Russian. Next year I have a new repertoire in German to learn.

Does that mean you actually speak all of these languages?

I speak German, Italian, Russian and English. I am in the process of learning French.

You don't spend much time in the Czech Republic – where do you feel at home these days?

Prague and Brno are still my home. Recently I've been spending time in Paris and Ibiza. It really depends on my family, on what our children need.

Does a successful person like you have any dreams or aims? What would you like to achieve in life?

If a person has no dreams or aims, he is no longer alive. A person shouldn't just have professional aims, dreams of having a fantastic career. I live for my children, my family, I look forward to their futures. «

ABSINTHERIE

ORIGINAL ABSINTHE BAR & MUSEUM

Tohle je absinthe...

This is a real absinthe...



Jilská 7, Prague **WWW.ABSINTHERIE.CZ** U Radnice 13/8, Prague

Chilli Point
SPECIAL CHILLI RESTAURANT & SHOP

**Gurmánský zážitek
s nádechem chilli**

*A gourmet experience
with a touch of chilli*

WWW.CHILLIPOINT.CZ

Havelská 8, Praha 1, Česká republika

ČEŠI CHTĚJÍ PLATIT KARTOU

CZECHS WANT TO PAY BY CARD

OBCHODNÍCI BEZ PLATEBNÍHO TERMINÁLU RISKUJÍ, ŽE SVÉ ZÁKAZNÍKY ZTRATÍ.

„Připnout“ kartou, nebo hledat hotovost? Češi mají jasno, bezhotovostní platby jim ulehčují život a šetří čas. Vyplyvá to z nezávislého průzkumu společnosti Ipsos pro KB SmartPay, předního poskytovatele služeb akceptace karet a dodavatele platebních terminálů.

BUSINESSES LACKING CARD TERMINALS RISK LOSING CUSTOMERS.

Swipe your card or rummage around for cash? Czechs have realised that going cashless makes life easier and saves time. These are the findings of an independent study conducted by Ipsos for KB SmartPay, the leading supplier of payment terminals and provider of card payment services.

OBCHODY NABÍZEJÍCÍ PLATBU KARTOU jsou u spotřebitelů výrazně oblíbenější. Téměř polovinu Čechů dokonce rozčílilo nebo otrávil, když obchodník přijímá jen hotovost. A i kdyby byl v blízkosti takového obchodu bankomat, až pětina by se tam už nevrátila. Čím dál tím více spotřebitelů používá kartu i v malých obchodech typu řeznictví či pekařství. Trend bezhotovostních plateb už dorazil i na pošty a úřady, kde kartou platí 43 % zákazníků. Skoro 60 % lidí nevádí zaplatit kartou třeba jen 50 korun, a 15 % lidí dokonce nemá potíž platit bezhotovostně ještě menší částky. Z průzkumu rovněž vyplývá, že přes 90 % zákazníků oceňuje, že u sebe nemusí nosit hotovost, a díky možnosti platit kartou dokonce nakoupí za více peněz.

„Výsledky nás nepřekvapily, lidé chtějí karty používat a z poptávek obchodníků vidíme zvýšený zájem o platební terminály. Dnes si je pořizují i podnikatelé, kteří je v minulosti považovali za zbytečnost. Pro ty nerozhodnuté navíc nabízíme terminál v lednu na zkoušku 3 měsíce zdarma – když se jim neosvědčí, bezplatně ho odvezeme. O nabídku lze požádat na kbsmartpay.cz,” komentuje Jozef Ryšavý z KB SmartPay. «



92 procentům zákazníků platby kartou ulehčují život.
92% of customers think paying by card makes life easier.



3/4 lidí chtějí platit kartou i menší částky.
3/4 of people want to pay small sums by card.



Až o 1/5 zákazníků může obchodník přijít bez terminálu.
A business without a card payment terminal risks losing up to 1/5 of its customers.



SHOPS OFFERING PAYMENT BY CARD are more popular among consumers. Almost half of the Czech population find it annoying when a business only takes cash. And even when there's an ATM near such a shop, up to a fifth wouldn't go back there. More and more customers use cards in small shops such as butcher's and bakeries. The cashless trend has even reached post offices and other offices where 43% of clients pay by card. Almost 60% of people don't mind paying just 50CZK, and 15% have no problem paying even smaller amounts with plastic. The study found that 90% of customers like the fact they don't have to carry cash around with them, and the possibility of paying by card means they even spend more money. „The results didn't really surprise anyone – people want to use their cards, and judging from demand from businesses we are seeing increased interest in payment terminals. Today, businesses that once considered them unnecessary are now acquiring them. For the undecided, in January we are offering terminals on a three-month trial basis free of charge – if it doesn't prove of sufficient use, we take it away at no cost. You can apply for the terminal at kbsmartpay.cz,” stated Jozef Ryšavý of KB SmartPay. «

Vše, co můžete potřebovat
k cestování, najdete u nás!

Everything you need
for traveling, you can find here!

Cestovní kufry a tašky / Travel suitcases and bags

MENDOSINA

DELMAS.

Mobily, notebooky, fotoaparáty / Mobile phones, laptops, cameras

O₂

▶ DATART ◀

Opalovací krémy a kosmetika / Suntan lotions and cosmetics

dm

YVES ROCHER
FRANCE

Bi000.cz

Léky a sluneční brýle / Medicine and sunglasses

relax

GRAND OPTICAL

LÉKÁRNA+6^{ka}

Knihy na dovolenou i mapy / Books for traveling and maps

KOSMAS

LEVNÉ KNIHY
www.levneknihy.cz

Poštovní služby a směnárna / Postal services and exchange office

Česká pošta

EXCHANGE

Obuv do města i na pláž / Shoes for the city and beach

HUMANIC

CCC
SHOES & BAGS

Outdoor vybavení / Outdoor equipment

ROCK POINT
OUTDOOR EXPERT

kilpi
TESTED BY NORTH

Plavky a spodní prádlo / Swimsuits and underwear

Chickie!

extremeintimo

Stylové oblečení pro každého / Stylish clothes for everyone

H&M

CAMP DAVID

SOCCX

PEPCO

Hračky a sportovní vybavení / Toys and sports equipment

Pompo

INTERSPORT

Klenoty a dárky / Jewelry and gifts

klenoty
AURUM

SEPHORA

...a 65 dalších značkových obchodů, kaváren a restaurací.
...and 65 other brand-name stores, cafés and restaurants.

Obchodní centrum Šestka, Fajtlova 1, Praha 6

Taxi z Letiště Václava Havla maximálně 150Kč/6€

Dostupné i autobusem č. 191 od Terminálu 1 i 2, délka cesty max. 10 min.

Šestka Shopping Centre, Fajtlova 1, Prague 6

Taxi from the Václav Havel Airport costing at most 150 CZK/6 EUR

Accessible by bus No. 191 from Terminals 1 & 2, travel time of max. 10 min.

šestka
obchodní centrum

www.oc-šestka.cz

albert
HYPERMARKET

BARCELONA

PŘÍSTAV MINULOSTI A BUDOUCNOSTI HARBOUR FOR THE PAST AND FUTURE

*Antoni Gaudí, Pablo Picasso, Joan Miró, Antoni Tàpies, Kryštof Kolumbus,
Lionel Messi, osobnosti, které můžete potkat na barcelonských ulicích.
Vydejte se s námi v jejich stopách.*

*Antoni Gaudí, Pablo Picasso, Joan Miró, Antoni Tàpies, Christopher Columbus,
Lionel Messi, all figures that you might encounter of the streets of Barcelona.
Come and follow in their footsteps with us.*

🔪 Kryštof Kříž | 📷 © Shutterstock.com

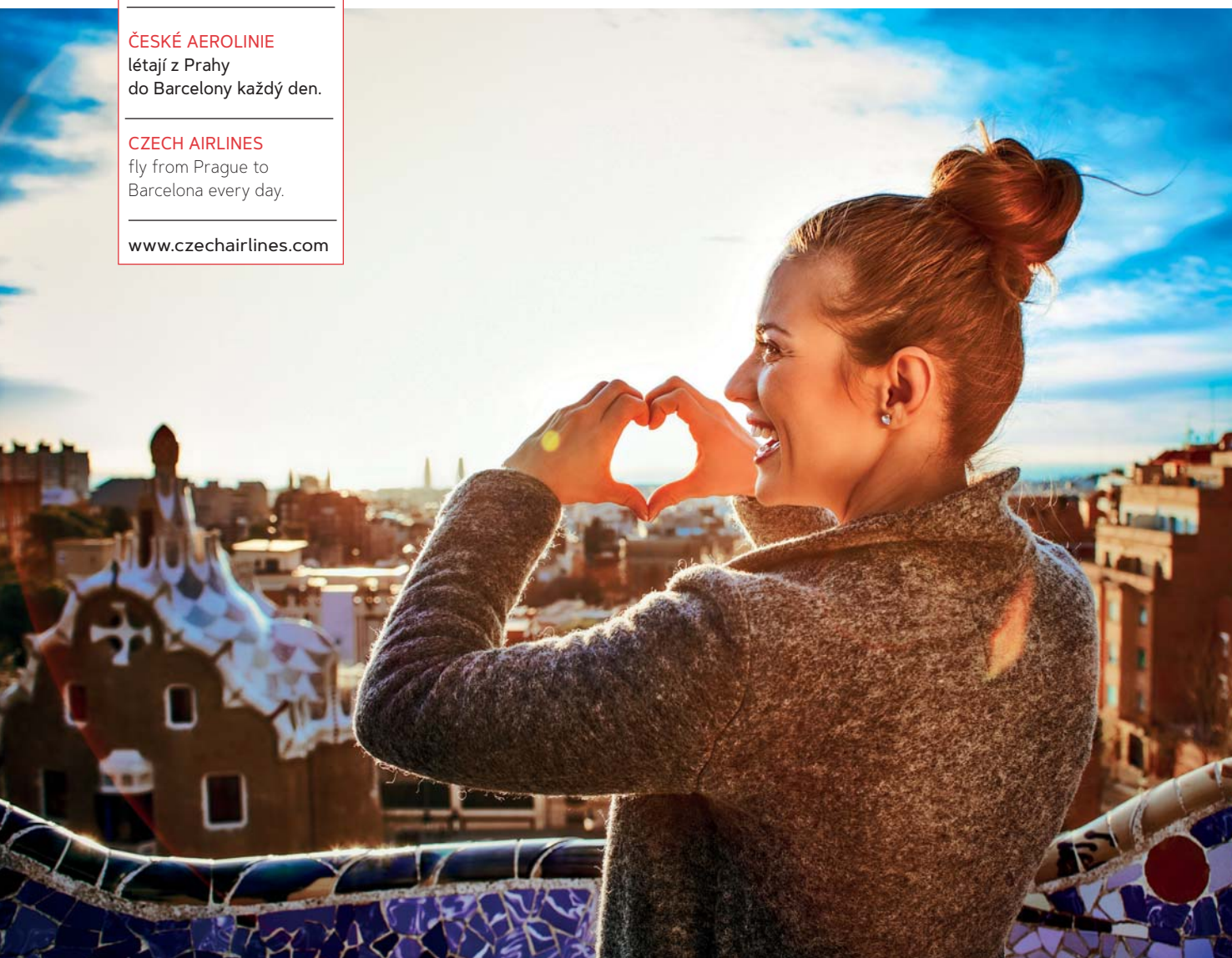




ČESKÉ AEROLINIE
létají z Prahy
do Barcelony každý den.

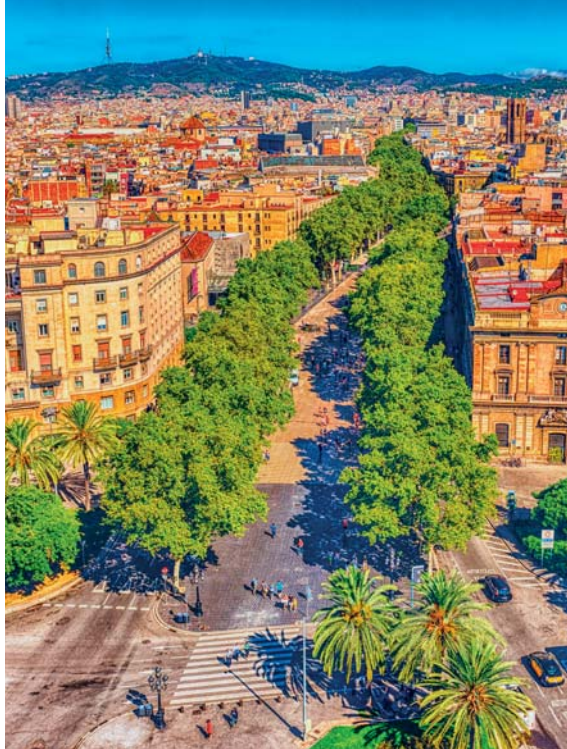
CZECH AIRLINES
fly from Prague to
Barcelona every day.

www.czechairlines.com



CZ **K**RYŠTOF KOLUMBUS ZAKOTVIL V ROCE 1492 V BARCELONSKÉM PŘÍSTAVU po návratu ze své první cesty do Ameriky. Právě v Barceloně poprvé seznámil královnu Isabelu I. a krále Ferdinanda V. se svým objevem, který změnil svět a přinesl Španělsku obrovské bohatství. Na konci slavného bulváru La Rambla stojí od roku 1888 77 metrů vysoký monument, který je poctou Kolumbovi. Mohlo by se zdát, že Kolumbus ukazuje prstem na „Nový svět“, nicméně míří spíše na Constantine v Alžírsku. La Rambla je populární pulzující městská tepna skýtající bezpočet příležitostí k nákupu dresů FC Barcelona se jménem Lionela Messiho nebo občerstvení v podobě typických tapas. Najdete zde také jazzové kluby a turistické pastičky a pastičky. La Rambla propojuje hlavní barcelonské náměstí

EN **C**HRISTOPHER COLUMBUS DROPPED ANCHOR IN BARCELONA'S HARBOUR on his return from his first voyage to America in 1492. It was in Barcelona that he first made the acquaintance of Queen Isabela I and King Ferdinand V, later bringing news of the discovery that changed the world and brought Spain huge riches. Since 1888, a 77m-high monument in his honour has stood at the end of the famous La Rambla. Some might think that Columbus is pointing towards the „New World“ – he is in fact giving directions to Constantine in Algeria. La Rambla is a popular thoroughfare providing countless opportunities to acquire a FC Barcelona shirt with Lionel Messi's name emblazoned on the back, or refreshments in the form of typical Spanish tapas. You'll also find jazz clubs and many a tourist trap here.



Nejrušnější ulice La Rambla, zlatá rybářská socha El Peix nebo úchvatné pobřeží Středomořího moře – to všechno jsou krásy katalánské metropole.

The busy La Rambla, the golden El Peix statue and the wonderful shores of the Mediterranean – these are just some of the attractions of the Catalan capital.



Plaça Catalunya a pomník Kryštofa Kolumba na pobřeží. Španělský básník Federico García Lorca prohlásil: „La Rambla je jedinou ulicí na světě, u které si přeji, aby nikdy nekončila.“ La Rambla měří 1,2 kilometru a je zážitek po ní pomalu klesat směrem k moři a pozorovat mumraj turistů a místních, kteří hrají šachy a prodávají sbírky známek nebo starých mincí. Nalevo od bulváru je Gotická čtvrť s úzkými uličkami, napravo pak El Raval proslavený kabarety, bary a tržištěm.

TŘPYTIVÁ RYBA NA PLÁŽI

Zatímco Kolumbus ukazuje rovně, zahýbám doleva, protože mne zaujala obrovská ryba – tedy Socha El Peix (Ryba) na pobřeží Středomořího moře. Kanadský

La Rambla links Barcelona's main Plaça Catalunya with the Christopher Columbus monument on the seafront. Spanish poet Federico García Lorca declared that: “La Rambla is the only street in the world that I never want to end.” La Rambla is 1.2km long and it's a quintessential experience to head down its gentle incline to the sea and watch the tourist hordes and locals who come here to play chess and sell their collections of stamps and old coins. To the left lies the Gothic Quarter with its narrow lanes, to the right El Raval, famous for its cabarets, bars and market.

FISH ON THE BEACH

While Columbus points straight on, I go left as a giant fish – the El Peix (The Fish) – on Mediterranean shore has

CZ architekt Frank Gehry postavil tuto sochu pro Olympijské hry v roce 1992. Ryba je 56 metrů dlouhá a 35 metrů vysoká a je jakoby připravena skočit do mořských vln. Na jejím zlatavém povrchu rozehrávají sluneční paprsky krásné divadlo odlesků, socha se stala dominantou dřívějšího předměstí, které se přeměnilo v nové moderní centrum Barcelony.

Vítejte ve čtvrti Barceloneta, zde si můžete skočit do moře z čisté písečné pláže a pak hned okusit v okolních restauracích čerstvé ryby, paellu, saláty, sangrii, víno. Kuchyně je zde excelentní a navíc se tady setkáte i s reálnými Barceloňany. Barceloneta, kde lidé žijí, i pracují, na vás dýchne normálním životem a je zážitkem pro turisty, kteří tam přišli třeba i náhodně, aby splynuli s místními. Na promenádě se prohánějí lidé na bruslích, skateboardech nebo elektrických koloběžkách. Na pláži se hraje fotbal nebo volejbal. V poledne si vyjdou místní z kanceláří na oběd.

Francouzský architekt Le Corbusier o katalánské metropoli řekl: „Miluji Barcelonu, je to obdivuhodné a vášnivě město překypující životem, je to přístav otevřený minulosti i budoucnosti.“

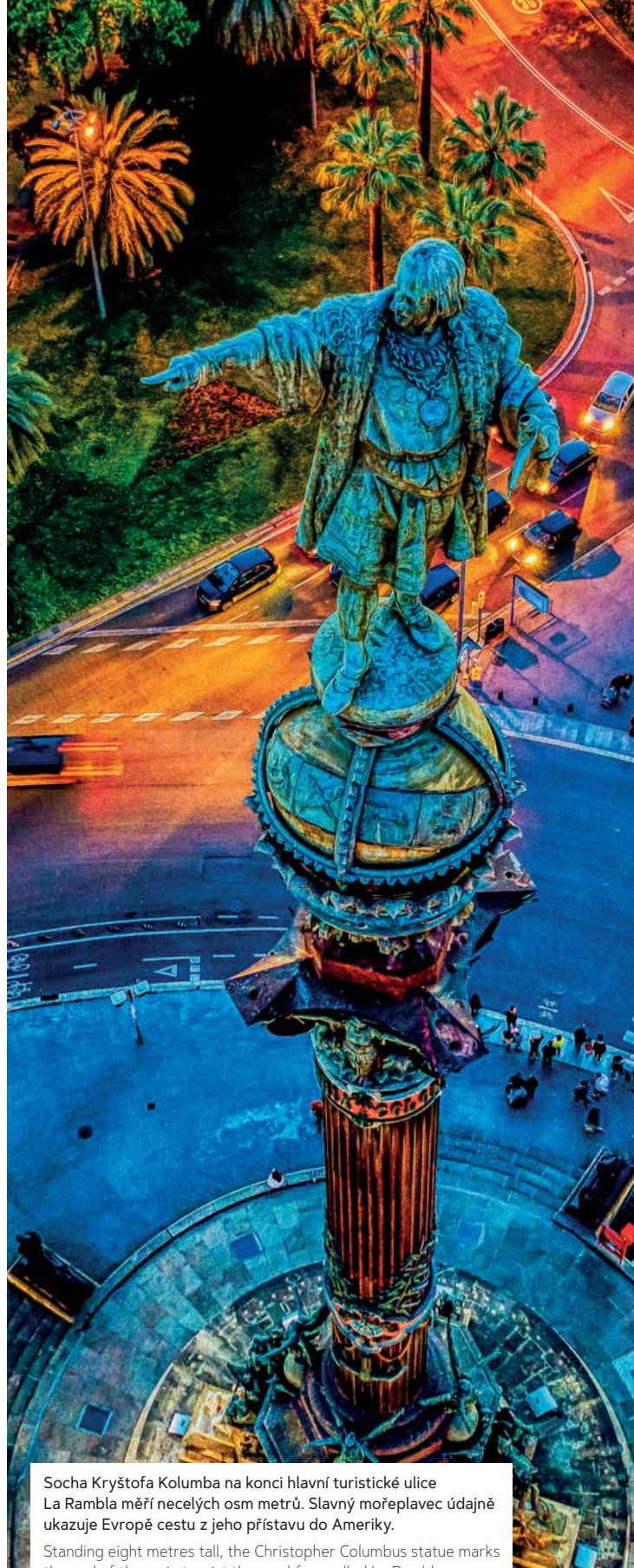
BAZILIKA MNOHA GENERACÍ

Schůzka s Gehrym na pobřeží je u konce. Přesouvám se metrem ze stanice Ciutadella Vila Olímpica na odpo-

EN caught my attention. Canadian architect Frank Gehry created this statue for the 1992 Olympics. The fish is 56m long and 35m high and looks as though it's about to jump into the sea. The sun's rays play on the golden skin of this statue that became a prominent feature of a suburb that was transformed into a new, modern part of central Barcelona. Welcome to the Barceloneta neighbourhood where you can jump into the sea from the sandy beach and then enjoy fresh fish, paella, salads, sangria and wine in local restaurants. The food here is excellent and you can also mix here with real Barcelonans. In Barceloneta, a place where people live and work, normal life ticks along but it also provides an authentic experience for tourists who come here, sometimes by chance. On the promenade people shoot along on skates, skateboards and electric scooters, on the beach they play football and volleyball. At noon local office workers come here to eat their lunch. The French architect Le Corbusier said of the Catalan capital: "I love Barcelona, it's a remarkable, passionate city teeming with life, a harbour open to the past and the future."

BASILICA FOR GENERATIONS

Our time with Gehry on the coast is over. I take the metro from Ciutadella Vila Olímpica to an encounter with Gaudí and his Sagrada Família. There are long



Socha Kryštofa Kolumba na konci hlavní turistické ulice La Rambla měří necelých osm metrů. Slavný mořeplavec údajně ukazuje Evropě cestu z jeho přístavu do Ameriky.

Standing eight metres tall, the Christopher Columbus statue marks the end of the main tourist thoroughfare called La Rambla. The famous explorer is said to be showing Europe the way from the port to America.



LA SAGRADA FAMILIA

„Není důvod litovat, že nemohu dokončit tento chrám. Zestárnu, ale ostatní přijdou po mně. To, co musí být vždy zachováno, je duch díla. Další život kostela závisí na inkarnaci generací předchozích,“ uvedl sám architekt Antoni Gaudí.

“I have no cause to regret that I cannot complete this church. I will grow old but others will come after me. What must be preserved is the spirit of the work. The future life of the church depends on the incarnation of previous generations,” – the words of architect Antoni Gaudí himself.



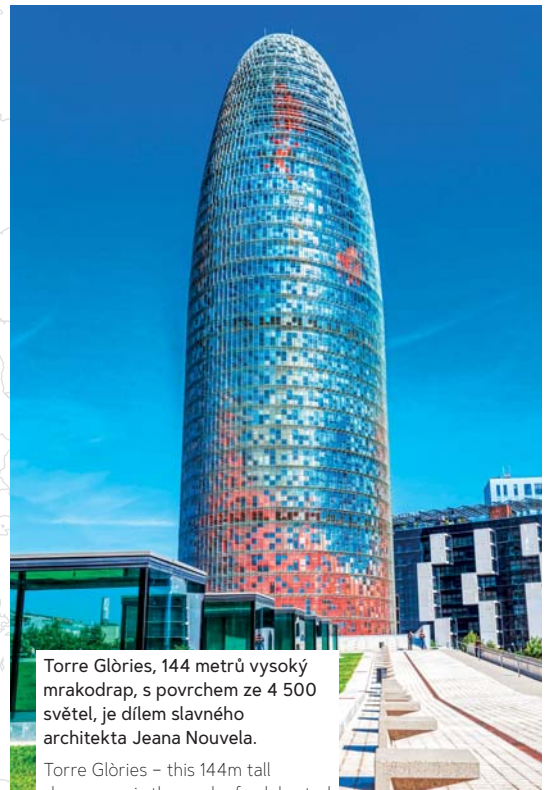
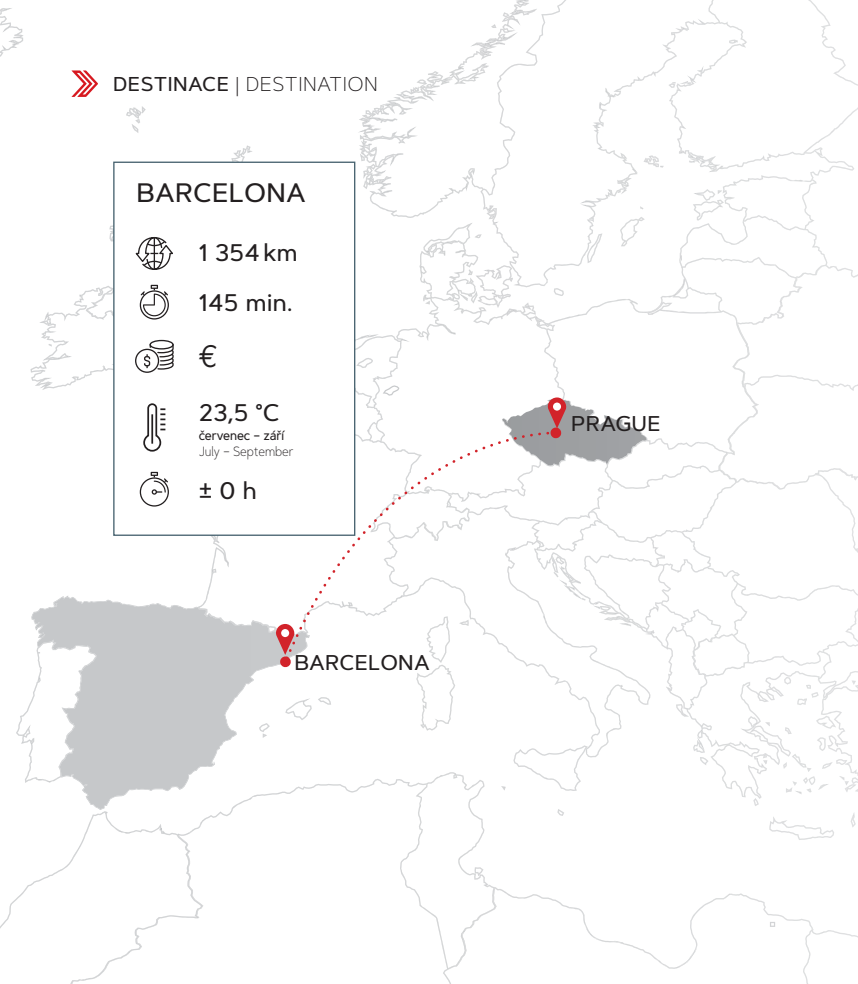
CZ lední setkání s Gaudím v jeho Sagradě Famílii. Před pokladnami je obrovská fronta, doporučuji koupit si vstupenku nejméně den dopředu online! Ročně tuto památku navštíví až 2,5 milionu lidí. Sagrada Família není dodnes dokončena, přitom její základní kámen byl položen v roce 1882 pod vedením architekta Francisco de Paula del Villar, který v roce 1883 rezignoval a práci převzal Antoni Gaudí a vtiskl bazilice svůj osobitý rukopis. Design propojující gotiku a katalánský modernismus může být pro leckoho provokativní dodnes. Na celé stavbě snad neexistuje jediný pravý úhel a přímka je výjimkou. Podle posledních odhadů bude stavba dokončena v roce 2026, náklady jsou hrazeny výhradně ze soukromých darů. Na návštěvu jsem si vyhradil několik hodin, sledovat hry barevného světla procházejícího zelenými a rudými vitrážemi je nezapo-

EN queues for tickets – I recommend you buy yours at least a day in advance online! The cathedral receives up to 2.5 million visitors a year.

The Sagrada Família still isn't finished despite a foundation stone dating back to 1882 when architect Francisco de Paula del Villar was in charge of the project. He resigned in 1883, Antoni Gaudí taking up the reins and adding his unmistakable signature to the design. This combines Gothic and Catalan modernism and is still controversial for some, even today. There isn't a single right angle in the entire building and straight lines are the exception rather than the rule. Recent estimates would have us believe that the church will be finished in 2026 – work is funded exclusively from private donations. I reserved several hours to visit, to watch the light show created by the green and red stained glass, a memorable experience

BARCELONA

-  1 354 km
-  145 min.
-  €
-  23,5 °C
červenec - září
July - September
-  ± 0 h



Torre Glòries, 144 metrů vysoký mrakodrap, s povrchem ze 4 500 světel, je dílem slavného architekta Jeana Nouvela.

Torre Glòries – this 144m tall skyscraper is the work of celebrated architect Jean Nouvel. Its surface is covered in 4,500 lights.

CZ menutelný zážitek, který odkrývá nekonečné množiny příběhů skrývajících se v detailech ukrytých na zdech a fasádách této unikátní stavby.

OVLIVNĚNÍ DESIGNEM A UMĚNÍM

Barcelona je moderní kopcovité expanzivní město, které si cení tradice i moderny, což je krásné vidět z výše položených čtvrtí. Například výhled od dalšího Gaudiho díla Parku Güell odkrývá pohled na moderní mrakodrap Torre Glòries (dříve Torre Agbar). Zejména v noci je tento objekt skvěle nasvícen do modrých a rudých barev. „*Nejedná se o věž nebo mrakodrap chápaný v americkém slova smyslu. Agbar je spíš neobvyklý útvar vynořující se z městské šedi. Podobně jako věže a zvonice propichují vodorovný horizont měst, tak i tato stavba vypadá jako tekutá masa proudící ze země jako gejzír pod neustálým tlakem,*“ přiblížil své dílo francouzský architekt Jean Nouvel.

Hned vedle tohoto „mrakodrapu“ je Muzeum designu, které mapuje historii a současnost módy, interiéru a produktu a hledá odpověď na věčnou otázku, jak design ovlivňuje společnost. Barcelona byla vždy centrem mezinárodního umění a designu, a možná i proto sem ročně putují miliony lidí. «

EN revealing the details concealed in the walls of this unique piece of architecture with many a tale to tell.

THE ART AND DESIGN EFFECT

Barcelona is a modern, expanding city built on hills, a place that appreciates the traditional and the contemporary, a fact that's clearly visible from its more elevated neighbourhoods. For instance the view from another of Gaudi's masterpieces, the Park Güell, reveals a remarkable cityscape, including the modern Torre Glòries skyscraper (previously Torre Agbar). Come at night when the structure is illuminated in blue and red. "*This isn't a skyscraper in the American sense of the word. Agbar is more like a strange form emerging from the city's grey mass. Just like towers and spires rise from the skyline, this structure looks like a liquid shooting from the ground, like a geyser under constant pressure,*" said French architect Jean Nouvel, describing his work.

Right next to this „skyscraper“ stands the Design Museum which documents the history of fashion, interior and product design and searches for an answer to the eternal question – just what affect does design have on society? Barcelona was always a centre of international art and design and perhaps that's the reason millions of people travel here every year. «

Poslouchajte v FM,
DAB+, na webu nebo
v mobilní aplikaci.

dvojka.rozhlas.cz

Na Dvojce si vyberete



 **Dvojka**
Český rozhlas

Rádio, které vás baví

SOPEČNÝ RÁJ POD PALMAMI

VOLCANIC PARADISE BENEATH THE PALMS

✍ Lenka Zelnitiusová | 📷 © Shutterstock.com

Divoké vlny Atlantiku, pláže black and white, jedlé kaktusy opuncie a všudypřítomné tajemství. Vítejte na Tenerife, ostrově kontrastů, kde příroda kouzlí o sto šest a vulkanická činnost nezahálí.

Atlantic waves, beaches black and white, edible cacti and many a mystery – welcome to Tenerife, an island of contrasts where nature never fails to wow visitors and volcanic activity shapes the landscape.

CZ

POJIT POZNÁVÁNÍ S AKTIVNÍM ODPOČINKEM

Se na Tenerife zdá jako dobrý nápad. Ten největší a zároveň nejzelenější z Kanárských ostrovů leží, co by kamenem dohodil od afrického kontinentu, a garantuje záruku jedinečných zážitků. Stačí koupit lodní lístek a rázem jste v Maroku. V přátelském a vyspělém království s atmosférou příběhů Tisíce a jedné noci.

PYRAMIDY A BLONĎATÍ GUANČOVÉ

Tenerife bylo údajně součástí bájně Atlantidy a Guančové – blondáci s modrýma očima, tak nejsou potomky berberských kmenů ze Severní Afriky, jak mnozí tvrdí, ale přeživšími obyvateli Atlantidy, kteří uprchli do vysokých hor a pohoří. Ostrov je prý jedním z dochovaných vrcholů zatopeného kontinentu. Ale kdo ví... »

EN

COMBINING SIGHTS WITH ACTIVE REST

is the best way to approach a holiday on Tenerife. The biggest and most verdant of the Canary Islands lies but a stone's throw from Africa, and guarantees some one-of-a-kind experiences. And all you have to do is buy a boat ticket and you are in Morocco, the friendly kingdom where the atmosphere of A Thousand and One Nights still prevails.

PYRAMIDS AND FAIR-HAIRED GUANCHES

Some claim that Tenerife is the mythical Atlantis and the Guanches – a fair-haired and blue-eyed people – aren't the descendants of Berber tribes from North Africa, as many say, but the surviving inhabitants of Atlantis who fled into the mountains. The island may be one of the highest peaks of the drowned continent. Well, it's a nice story... »



Masca je jedna z nejmalebnějších vesniček ostrova vysoko v horách. Dnes se sem dostanete jak pěšky, tak autobusem.

Set high in the mountains, Masca is one of the most idyllic villages on the island. Today it can be reached both on foot and by bus.



SMARTWINGS
létá z Prahy na Tenerife
2x týdně.

SMARTWINGS
flies from Prague to
Tenerife twice a week.

www.smartwings.com

CZ Pyramidy nejsou výhradním synonymem pouze a jenom pro exotické krajiny, ty evropské ukrývá periferie města Güímar rozkládající se na východním pobřeží Tenerife. Jedná se o nižší a stupňovité kamenné stavby postavené ve tvaru jehlanu. Jejich objevení se datuje do 90. let minulého století. Z původních devíti se jich dochovalo šest.

Pokud vás pyramidy fascinují stejně jako Thora Heyerdahla, který se spolu s vědci zasloužil o rozluštění jejich původu, zamiřte do etnografického parku Pirámides de Güímar a zhlédněte stejnojmenný dokument. Ještě několik dní poté vám hypotézy o jejich vzniku nedají spát a budete mít choutky pátrat po dalších podivuhodných stavbách. A že jich na ostrově není zrovna málo!

(NE)KLIDNÝ ATLANTIK

Preferujete čisté moře, působivou pláž, palmovou promenádu, hotely na úrovni, restaurace a nákupní možnosti? Klíčovým tahounem z hlediska rekreace je bezpochyby letovisko Los Cristianos. Atlantický oceán se považuje vůbec za tu nejlepší adresu v rámci vodních sportů. Na pláži Playa de El Medáno panují ideální povětrnostní

EN Pyramids aren't just the preserve of exotic countries – there are European versions, low, stepped stone structures, on the edge of the town of Güímar on Tenerife's east coast. They were discovered in the 1990s, and of the original nine structures only six have survived. If you are as fascinated with pyramids as Thor Heyerdahl, the man who alongside experts solved the puzzle of their origin, head to the ethnographical Pirámides de Güímar park and watch a documentary on the site. Even several days afterwards you may still lie awake thinking about Heyerdahl's theory and feeling the urge to go out looking for more of these strange structures. And there are certainly a lot of them out there!

ATLANTIC ACTIVITIES

If you like calm seas, great beaches, palm-lined promenades, top-notch hotels, restaurants and lots of shopping, then the main draw for you on Tenerife will be the resort of Los Cristianos. But the Atlantic is also the best address for all kinds of exciting water sports. At Playa de El Medáno there are the ideal weather conditions to get the pulse racing. The coast at Playa de El Bollullo has black sand

podmínky pro vyšší hladinu adrenalinu. Pobřeží Playa de El Bollullo nadchne černými plážemi a impozantním vlnobitím, kde si vyblejsknete nejednu momentku. Nejoblíbenější Playa de Las Teresitas umožní nachejpat bronz na bělostném písku přivezeném ze Sahary.

I když jméno architekta Césara Manriqueho je spojováno převážně s ostrovem Lanzarote, jeho iniciály se chlubí vodní park Lago Martiánez v prázdninovém středisku Puerto de la Cruz. Z místního přístavu také vyplouvají výletní lodě na širý oceán a směřují na sousední ostrovy.

KAM NA KANÁRSKÉ RANDE?

Když mají na Tenerife důvod k oslavám, banánový likér z úrodných plantáží Orotavy teče proudem. Zaplujte také do toho nejmalebnějšího města La Orotava. Ideální zastávka na oběd a krátkou pauzu. Kdo má v plánu jít jako ostrovan, poručí si marinované králičí se zeleninou, různé dary moře nebo sušenou rybu s bramborami. Osvěžení zařídí banánová sangria s trochou vína.

Kanárská architektura, náměstí a domy v pastelových barvách, křivolaké uličky a vyřezávané balkony všude, kam se podíváš. Raritou je koloniální vila ze 17. století, Casa de los Balcones, se zdobnými prvky z teakového dřeva. Interiér vás navrátí

and impressive waves where there's lots to aim your camera at. The most popular beach of all is Playa de Las Teresitas where you can turn your skin a healthy bronze on white sand imported from the Sahara. Although the name César Manrique is associated with the architecture with the island of Lanzarote, the Lago Martiánez water park in the holiday resort of Puerto de la Cruz bears his signature. Pleasure boats depart from the harbour to neighbouring islands.

CANARIAN EXPERIENCES

When there's reason to celebrate on Tenerife, the banana liqueur from the lush plantations of Orotava flows freely. You should also make time for the prettiest town on the island – La Orotava – the ideal lunch halt. If you want to eat like a local, order a plate of marinated rabbit with vegetables, various types of seafood or dried fish with potatoes. Finish off with a banana sangria.

Canarian architecture, squares and houses painted pastel shades, crooked lanes and carved balconies are everywhere you look. But Casa de los Balcones is an extra special colonial villa dating back to the 17th century sporting decorative teak elements. Travel back in time inside and see how the Canarian nobility once lived after growing

HVÍZDAVÝ JAZYK

Méně známá La Gomera nabízí kromě jiného jednu zvláštnost. Jako oko v hlavě si střeží unikátní jazyk silbo spočívající v komunikaci hvízdáním o různé frekvenci, délce a tónech. Základ tvoří čtyři souhlásky a dvě samohlásky. El Silbo Gomero se dodnes vyučuje na tamních školách a od roku 2009 náleží na Seznam světového dědictví UNESCO.

WHISTLE DOWN THE WIND

The less well-known island of La Gomera has a very strange feature. The locals protect their silbo language rigorously, a tongue that involves communicating in whistles at various pitches, lengths and tones. There are only four consonants and two vowels. El Silbo Gomero is still taught at local schools and since 2009 it's been part of UNESCO's list world cultural heritage.



Zdejší endemitem je bezpochyby dračí strom. Údajně je nejstarším stromem ostrova Tenerife. Užijte si výhled na sopku Pico del Teide, která je třetí největší na světě.

A local wonder is this famous dragon tree. It's said to be the oldest tree on the island of Tenerife. Pico del Teide, the third largest volcano on earth.





Na severním okraji městečka Güímar určitě navštívte pyramidy. Na jihozápadním pobřeží Tenerife zavítejte do vesnice Puerto de Santiago. A pokud máte rádi folklor, na Kanárských ostrovech si ho užijete dostatečně.

To the north of the town of Güímar you can visit pyramids. On Tenerife's southwest coast there's the pretty village of Puerto de Santiago, and if you like folklore there's lots to enjoy on the Canary Islands.



CZ v čase a vy poznáte život kanárské šlechty, která zbohatla díky vinné révě.

Jak asi může vypadat nejstarší dračí strom na světě? V obci Icod de los Vinos to zjistíte. Drago milenario tady roste podle posledních průzkumů přes 500 let a se svými 16 metry se mu i nadále daří. Do láhví tu mimo jiné stáčí jedno z nejlepších bílých vín, připijte tomuto staříkovi na další úspěšnou sérii.

TAK CHUTNÁ DOBRODRUŽSTVÍ

Ostrov přináší maximální koncentraci přírodních krás na jednom místě. Čeká na vás průřez všemi vegetačními pásy Evropy v závislosti na nadmořské výšce. Dramatická sopečná krajina s vodopády v kaňonu Masca, vavřínový prales Anaga se vznášejícím se mlžným oparem ostře kontrastuje s nejvyšší horou a vulkánem Pico del Teide, kde místy bývá i sníh.

Pokud jste dobrodruzi tělem i duší, spolehněte se na stan a auto z půjčovny. Řidiči jsou tu ohleduplní, cesty dobře značené a všechny atrakitivity v dojezdové vzdálenosti. Jen pozor na prudké stoupání a serpentiny. Přenocovat lze zdarma na Tenerife ve více než deseti tábořištích, pamatujte však s dostatečným předstihem na rezervaci.

ONLINE BYZNYS

Pronájem prázdninových bytů, domů a vilek v tradičním kanárském stylu jde na dračku. Mladí tady s oblibou nomádi, home office s možností práce v pyžamech vyměnili za ten na pláži a v plavkách. Levné letenky, rychlé letecké spojení a celoročně příjemné teploty. Úprk za sluncem a do svého si dopřávají také české hvězdy. <

EN wealthy on the back of the wine trade. And what about seeing the oldest dragon tree on earth, the Drago Milenario? Well, it stands in the village of Icod de los Vinos and the latest study suggests the 16m-tall tree has been growing here for the last 500 years. The village is also famous for its excellent white wine with which you can raise a toast to this old-timer of the plant world.

TASTE FOR ADVENTURE

The island has natural beauty by the bucketload – the change in altitude in a small area provides a cross-section of all of Europe's vegetation belts. The dramatic volcanic landscape, including the waterfalls in the Masca Canyon and the Anaga laurel forest lost in the mist, contrast starkly with the highest peak, the volcano Pico del Teide, which even sports patches of snow.

If you are a bit of an adventurer, grab a tent, hire a car and strike out. Canarian drivers are polite, the roads are well-signposted and all of the island's attractions are a relatively short drive away. Just watch those steep climbs and switchbacks. You can overnight free of charge at some ten campsites on Tenerife – just remember to book well ahead.

ONLINE BUSINESS

Renting out holiday apartments, houses and villas built in the traditional Canarian style is a booming business. Young people often work from home, but have long since swapped the home office and their pyjamas for the beach and swimwear. Cheap plane tickets, good air connections and pleasant year-round temperatures add to the mix. <

Kanárské
ostrovny 
oŽIVUJÍCÍ ZEMĚPISNÁ ŠÍRKA

**PRÁVĚ TEĎ NEJVÝHODNĚJŠÍ FIRST MINUTE
NABÍDKY NA ZIMNÍ DOVOLENOU!**

www.canariatravel.cz

1994
2019

Slavíme
25 let!



Canaria
travel



TRADIČNÍ VÝROBCE
ORIGINÁLNÍCH ŠPERKŮ
S ČESKÝMI GRANÁTY
OD ROKU 1953

TRADITIONAL MANUFACTURER
OF ORIGINAL JEWELLERY
USING CZECH GARNETS,
DATING FROM 1953



Praha 1 – Dlouhá 28 / Panská 1/ Havříská 581/3
Český Krumlov – Latrán 53

www.granat.cz | www.granat-shop.cz



ADLO®

NEPŘEKONATELNÉ

- ✓ 6 ZEMÍ EVROPY
- ✓ 28 LET TRADICE
- ✓ VÝVOJ A VÝROBA
- ✓ PRODEJ A DOPRAVA
- ✓ MONTÁŽ A SERVIS

Prodejna Brno
Slovákova 11, Brno

☎ 541 214 903
✉ info@adlo.cz

Prodejní galerie Praha
Písková 27a, Praha 4 - Modřany

☎ 270 002 333
✉ info@adlo.cz

www.adlo.cz

BEZPEČNOSTNÍ DVEŘE



WELCOME TO
TENERIFE



GUAYARMINA PRINCESS ****

ONLY ADULTS · COSTA ADEJE, TENERIFE

Grandeza at Playa de Fanabe: The design of the Guayarmina Princess was inspired by an ancient Greek palace. Guayarmina was once the name of a Canarian Princess and now the equally impressive 4 star hotel in Tenerife with its high columns and bright white facade.



The Guayarmina Princess, has **direct access to the seaside promenade** and is just 150 metre away from sandy Playa de Fañabé beach.
The Guayarmina Princess hotel was **completely refurbished in 2018**.



PETROHRAD

PERLA NA NĚVĚ

ST. PETERSBURG – PEARL ON THE NEVA

Petrohrad, dříve zvaný Leningrad, má skutečně co nabídnout každému. Architektonické skvosty, bohatá historie, vzácné umělecké sbírky i širší kulturního využití druhého největšího ruského města vám vezmou dech. Připravte se, vše je tu opravdu velkolepé.

St Petersburg, the erstwhile Leningrad, really does have something for everybody – architectural masterpieces, an eventful history and precious collections of art, plus a depth of cultural life will take your breath away in Russia's second city. So brace yourself for a truly opulent experience.

✍️ Lucie Kalousová | 📷 © Shutterstock.com





SMARTWINGS
létá z Prahy
do Petrohradu každý
den.

SMARTWINGS
flies from Prague to
St. Petersburg every day.

www.smartwings.com



CENTRUM JAKO NA DLANI

Katedrála sv. Izáka je čtvrtá největší na světě a právem patří k nejkoničtějším budovám Petrohradu. V současnosti však její větš nová část slouží jako muzeum. To ale nemění nic na tom, že snad vše je zde omračující – empírový exteriér s kopulí obloženou 100 kg zlata, bohatě zdobený interiér i výhled na historické jádro města zapsané v UNESCO. Pohled je ovšem za „odměnu“ – nejdříve musíte zdolat 300 schodů.

BIRD'S EYE VIEWS

The Cathedral of St Isaac is the fourth largest in the world and is one of the most iconic buildings in St Petersburg. However, today most of it is actually a museum, but that does little to detract from the building's big wow factor. This includes the Empire exterior and the 100kg of gold on the dome, the richly decorated interior and the views of the UNESCO-listed city centre. The panorama is well worth tackling the 300 steps to see.



SUCHOU NOHOU

Panovník Petr Veliký může za to, že ve městě existuje kolem 350 mostů vedoucích přes spleť kanálů a řek. Petrohrad díky tomu patří za jeden z nejvýznamnějších ruských přístavů. Mosty přes řeku Něvu, která propojuje Ladožské jezero s Baltským mořem, se dokonce během letních měsíců každou noc zvedají, aby zde mohly proplouvat nákladní lodě. Tuto podívanou můžete sledovat ze břehu nebo z výletní lodi.

CITY OF BRIDGES

You can thank Peter the Great for the fact that St Petersburg boasts around 350 bridges spanning a dense network of canals and rivers. The city is one big port, and the one of most important in Russia to boot. The bridges across the River Neva, flowing from Lake Ladoga to the Baltic Sea, are raised every night during the summer months to allow cargo ships to pass. You can watch the spectacle from the riverbank or a pleasure boat.



BEZEDNÁ STUDNICE UMĚNÍ

Patří mezi dvacítku nejnavštěvovanějších muzeí světa a jeho sbírky čítají kolem třech milionů děl z doby kamenné až po současnost. Řeč je o muzeu Ermitáž rozkládajícím se v sedmi budovách v centru města. Ta nejzáčnejší díla najdete v Zimním paláci. Lákají-li vás impresionisté, pak zavítejte do budovy Hlavního štábu, kam byla sbírka přesunuta. Počítejte však, že návštěva komplexu zabere i celý den.

FONT OF ART

It's one of the 20 most visited museums in the world and its collections are made up of around three million objects from the Stone Age to the present day. Of course we are talking about the Hermitage which occupies seven palaces in the city centre. The most precious works can be found in the Winter Palace. And if you're into impressionists, then head for the General Staff Building where the collection is now kept. Allow an entire day to do the place justice.



FRANCOUZŮM NAVZDORY

Asi 30 km západně od Petrohradu leží komplex Petrodvorec, vybudovaný na 800 ha s cílem zastínit Versailles. Nejnavštěvovanější Velký palác kdysi sloužil jako letní sídlo ruských carů. Dalším lákadlem jsou zahrady s desítkami soch, jezírek a fontán v čele s Velkou kaskádou, kterou tvoří 64 fontán, 3 vodopády a 225 soch. Jedná se o jedno z nejfotogeničtějších míst, jež se dostalo i na Seznam světového dědictví UNESCO.

WHAT THE FRENCH CAN DO...

Around 30km to the west of St Petersburg lies the Peterhof complex, built on 800 hectares of land with the aim of outgunning Versailles. The most visited attraction is the Grand Palace which once served as the summer residence of the Russian Tsars. Another big draw here is the gardens boasting tens of statues, lakes and fountains, including the Great Cascade which is actually made up of 64 fountains, 3 waterfalls and 225 sculptural works. It's one of the most photogenic locations on UNESCO's list of world cultural heritage.

ZA KULTURNÍMI ZÁŽITKY

Kdo navštívil Petrohrad a neviděl umění zdejších baletních souborů, proslulé dokonalou disciplínou a oddaností tradici, nebo neslyšel zpívat operní pěvce, ten jako by nebyl. Proto neváhejte a zajistěte si svou vstupenku do prestižního Mariinského divadla včas. Kromě kulturního zážitku, perfektní akustiky a moderní jevištní technologie se můžete nechat unášet také bohatě zdobeným interiérem.

CULTURAL FEAST

You really haven't been to St Petersburg until you've seen a performance by a local ballet ensemble with its celebrated discipline, dedication and tradition, or heard a local opera singer. So don't hesitate and get your tickets for the prestigious Mariinsky Theatre well in advance. In addition to the aforementioned cultural experiences, the theatre has perfect acoustics and modern stage technology, and the richly decorated interior will transport you to another world.



TAM, KDE TO ŽIJE

Nevsky prospekt je tou pravou destinací, kam vyrazit, když se chcete odreagovat. Tento 4,5km dlouhý bulvár v samém srdci města nabízí nespočet kaváren, barů a také luxusních obchodů. Minout byste neměli nákupní pasáž Gostiny Dvor vybudovanou v 18. století, nebo Kazaňskou katedrálu se zakřivenou neoklasicistní kolonádou.

PULSATING THOROUGHFARE

Nevsky Prospect is the place to head when you just want to take it easy. This 4.5km-long boulevard in the very heart of the city boasts countless cafes, bars and luxurious shops. Places you shouldn't miss include the Gostiny Dvor arcade dating back to the 18th century and the Kazan Cathedral with its gently curving neo-Classical colonnade.



VYSOKÁ ŠKOLA FINANČNÍ A SPRÁVNÍ

PRAHA - KARLOVY VARY - MOST

STUDIJNÍ PROGRAMY/OBORY V ČESKÉM JAZYCE

EKONOMICKÉ

- Finance (Bc., Ing., Ph.D.)
- Ekonomika a management (Bc., Ing.)
- Veřejná správa (Bc., Ing.)

MEDIÁLNĚ – EKONOMICKÉ

- Marketingová komunikace (Bc., Mgr.)

PRÁVNĚ – EKONOMICKÉ

- Právo v podnikání (Bc., Mgr.)

INFORMATICKÉ

- Aplikovaná informatika (Bc., Mgr.)

BEZPEČNOSTNĚ – PRÁVNÍ

- Kriminalisticko právní specializace (Bc., Mgr.)
- Bezpečnostně právní studia (Bc., Mgr.)

STUDIJNÍ PROGRAMY V ANGLICKÉM JAZYCE

- Economics and Management (Bc., Ing.)
- Marketing Communication (Bc., Mgr.)
- Finance (Ph.D.)

PROGRAMY VE SPOLUPRÁCI SE CITY UNIVERSITY OF SEATTLE

- MBA (Master of Business Administration)

GLOBAL PROGRAMS

- Economics and Management + BSBA/MBA
- Marketing Communication + BSBA/MBA

Nabijeme tě
poznáním



www.vsfs.cz

STIPENDIA

KVALITNÍ
STUDIJNÍ
PROGRAMY

KVALIFIKOVANÍ
PEDAGOGOVÉ

INDIVIDUÁLNÍ
PŘÍSTUP

WORKSHOPY
KONFERENCE

MEZINÁRODNÍ
PROSTŘEDÍ

PARTY
PLES

ERASMUS+



GALLERY 44®

FINE FOOD & FINE ART

WITH VIP GUEST CHEFS FROM ALL OVER THE WORLD



René Vokurka & Ohno Takehiro

Indulge yourself with the finest dinner you will ever experience.
Our 800 year-old venue, together with our collection
of contemporary art will make your visit unforgettable!

ENJOY YOUR FREE GLASS OF PROSECCO IN OUR BUBLES BAR®

just remember to mention mywings

3 minutes walk from the Astronomical Clock or the Charles Bridge
Karlova Street 44, Prague Old Town

open Wednesday to Sunday, 6 pm to midnight

bit.ly/g44prague | gallery44.cz | reservations +420 605 177 117



ART ON A PLATE

UMĚNÍ NA TALÍŘI

GALLERY 44
FINE FOOD & FINE ART

Karlova 44
Prague 1-Staré Město (Old Town)
středa (Wed) – neděle (Sun) 18.00-23.00
tel.: +420 605 177 117
www.gallery44.cz

CZ **V** AŘÍME S VIP ŠÉFKUCHARI CELÉHO SVĚTA
Čtyřikrát ročně přivážíme do Gallery 44 nového světoznámého VIP hosta, který pro Vás vytvoří svěží a moderní twist na kuchyni jeho nebo jejího regionu. Jejich zaměření je vždy na čerstvé maso a čerstvé ryby, stejně jako na výjimečné vegetariánské speciality.

Máme velkou radost, že můžeme přivítat Ohno Takehiro, japonského rodáka žijícího v Argentíně, který na svém televizním kanále téměř denně zdraví celou Jižní Ameriku.

Pro ty, kteří chtějí ochutnat místní kuchyni, nabízíme samozřejmě naše české speciality, připravené šéfkuchařem Reném a jeho týmem.

To je naše poslání v Galerii 44 – inovovat, překvapovat a ještě více Vás okouzlit během návštěvy Prahy. <<

VÍTEJTE V CELÉM NAŠEM SVĚTĚ

EN **V** IP CHEFS FROM AROUND THE WORLD
Four times per year we bring a new world-renowned VIP guest chef to Gallery 44, who will create for you a fresh and modern twist on the local cuisine of his or her region. Their focus will always be on fresh meats, fresh fish, as well as some exceptional vegetarian dishes.

Right now we are excited to welcome Ohno Takehiro, a Japanese native living in Argentina, who proudly has his own cooking TV channel which is aired throughout South America.

For those who want to sample the local cuisine there are of course our Czech specials, prepared by our executive chef René and his team.

This is our mission at Gallery 44 – to innovate, to surprise, and to make your trip to Prague even more magical. <<

WELCOME TO OUR WORLD

SIT DOWN AND RELAX

ENJOY YOUR 12% DISCOUNT
just remember to mention mywings



THE FINEST CZECH CRAFT BEERS

Western, Mediterranean and Asian cuisine
250 seats +90 on the summer terrace

#fatcatpraha

fat-cat.cz | Karlova Street 44, Prague Old Town | +420 735 751 751





SEOUL

ASIJSKÝ TYGR ASIAN TIGER

Osobitý, návykový a jediný svého druhu, takový je Soul.
Přeplněné ulice, nákupní bulváry, výškové budovy, ale i královské paláce,
kimchi, zalesněné pahorky a klikatící se řeka Hangang.
Ultramoderní ráz tady žije v harmonii s dávnou minulostí.
A jak jim to spolu sluší!

Distinctive, addictive and one-of-a-kind –
these are just some ways you could describe Seoul, a city of busy streets,
shopping boulevards and high-rise buildings as well as a royal palace, kimchi,
forested hills and the meandering River Hagan.
An ultramodern feel sits in harmony with the ancient past.
And how the two go together!

 Lenka Zelnitiusová |  © Shutterstock.com

CZ **D**Á SE ŘÍCI, ŽE V ASII VŠECHNY CESTY VEDOU DO SOULU. V hlavním městě Jižní Koreje na vás na ploše 605 km² čeká futuristická architektura, pokročilé technologie, pěstěné parky, barvami hýřící gastronomie a všudypřítomný K-pop.

ZPÁTKY V ČASE

Soul (kdysi Hanjang nebo Hansongbu) se stal hlavním městem v závěru 14. století a výstavba královských paláců poté dostala zelenou. Jejich názvy si s největší pravděpodobností nezapamatujete, s výslovností to bude také oříšek, ale rozhodně vás uhranou.

Chybí vám inspirace? V paláci Čchangdokkung v proslulé tajné zahradě Piwon o ni není nouze. Nedaleko objevíte také Čongmjo, konfuciánskou svatyni, sloužící pro vzpomínkové ceremoniály na bývalou korejskou šlechtu dynastie Čoson. Za 1 000 domů vám otevře brány Deoksugung, kde změt malovaných staveb ze dřeva s místní vegetací navodí dokonalou iluzi klidu. A na výměnu stráží musíte do nejstaršího a největšího paláce Gyeongbokgung. Ve své době se mohl pochlubit 7 700 místnostmi rozdělenými do 550 pavilonů. Válečná vřava pod taktovkou japonské invaze se na palácovém okrsku významně podepsala. Japonsko se však zachovalo štedře a finančně se podílelo na rekonstrukci jedné z bran.

EN **Y**OU COULD SAY THAT IN ASIA ALL ROADS LEAD TO SEOUL. With an area of 605 km², the South Korean capital offers futuristic architecture, advanced technology, well-groomed parks, colourful gastronomy and K-pop virtually everywhere.

BACK IN TIME

Seoul (previously Hanyang and Hansongbu) became the capital of Korea at the end of the 14th century and this launched a frenzy of royal palace building. In all likelihood you won't remember their names – pronunciation is always a problem – but they will certainly leave an impression.

Looking for inspiration? The Changdeokgung Palace in the famous Piwon secret garden is the place to find it. Nearby you will discover the Chongmyo Confucian Temple where ceremonies honouring the former Korean nobility from the Choson dynasty take place. For 1,000 years they will open the gates of Deoksugung where a jumble of painted wooden houses and local vegetation create a perfect vision of tranquillity. And to see the changing of the guard, head to the oldest and largest palace – Gyeongbokgung. In its time it could boast 7,700 rooms divided between 550 pavilions.



ČESKÉ AEROLINIE
létají z Prahy do Soulu
čtyřikrát týdně.

CZECH AIRLINES
fly from Prague to Seoul
four times a week.

www.czechairlines.com



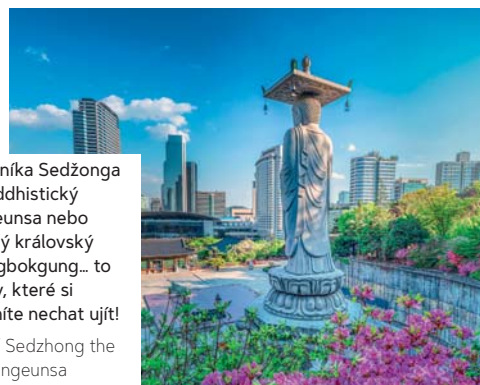
Věděli jste, že nákupní komplex Lotte World Mall má 26 000 metrů čtverečních obchodních ploch?

Did you know that the shopping mall at the Lotte World Mall has an area of 26,000 square metres?



Socha panovníka Sedžonga Velikého, buddhistický chrám Bongeunsa nebo první korejský královský palác Gyeongbokgung... to jsou památky, které si v Soulu nesmíte nechat ujít!

The statue of Sedzhong the Great, the Bongeunsa Buddhist temple and Korea's Gyeongbokgung royal palace... all places in Seoul you shouldn't miss!



CZ V asijských zemích je zvykem svého panovníka uctívat a velebit. Na čilý ruch v samotném srdci náměstí Gwanghwamun dohlíží socha krále Sejonga. Za jeho vlády do Jižní Koreje přišlo současně používané hláskové písmo hangul a také hospodářský rozmach. Schody na zadní straně památníku vedou do expozice, která vám odkryje životní příběh panovníka. Dožil se 54 let a zemřel na záradnou cukrovku. Málokdo by to na Asiatu hádal.

PO STOPÁCH NÁRODNÍ ODVAHY A ROMANCE

Láká vás objevit válečné artefakty, znát pozadí politických konfliktů a rozluštit, o co šlo ve válce s Vietnamem nebo se sousední Koreou? Zatímco v interiéru muzea War Memorial of Korea se začnete do příběhů padlých a jejich odvaze, v exteriéru se projdete kolem vojenských letounů, stíhaček, tanků a obrněných transportérů. Na speciálních trenažérech si zastřílíte z tamních zbraní. To vše je zcela zdarma.

Jíst, koukat a vychutnávat. Zážitkové trio přináší N Seoul Tower na kopci Namsan, kam vedou lanovka i pěší stezka. Televizní vysílač se svými 236 metry slouží široké veřejnosti jako rozhledna

EN The Japanese invasion took its toll on the palace and the surrounding area, but Japan has since paid its dues by financing the reconstruction of one of the gates.

In Asian countries there's a custom of worshipping and glorifying former rulers. A statue of king Sejong looks down at the hustle and bustle at the very heart of Gwanghwamun Square. During his reign South Korea adopted the hangul alphabet and the economy boomed. Steps at the rear of the monument lead to an exhibition that examines this famous ruler's life story. He died at 54 from diabetes. Few would have guessed that he was from Asia.

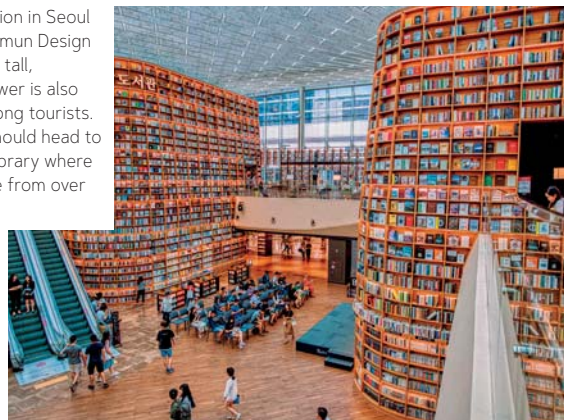
KOREAN BRAVERY AND ROMANCE

If you like to dig deeper into times of war, hear about the background to political conflicts and learn what the Vietnamese War and Korean War were really all about, then head for the War Memorial of Korea. Here you can read about those who fell in the Korean War and their acts of bravery. Outside you can peruse military aircraft, jet fighters, tanks and armoured transporters. Eating, viewing and tasting – this trio of experiences can be enjoyed at the N Seoul



Charakteristickým znakem pro Soul je jednoznačně Dongdaemun design Plaza! Turisticky oblíbená je ale také vyhlídková a televizní věž N Seoul Tower, která má 236 metrů. Milovníkům knížek doporučujeme zajít do knihovny Starfield, kde si můžete vybrat z více než 50 tisíc titulů.

A famous location in Seoul is the Dongdaemun Design Plaza! At 236m tall, the N Seoul Tower is also a favourite among tourists. Avid readers should head to the Starfield Library where you can choose from over 50,000 titles.



SEISMICKÝM VLNÁM NAVZDORY

Dubaj si s největším mrakodrapem světa Burdž Chalífa pojistila první místo, ale ani v Soulu nechtěli být pozadu. Místní Lotte World Tower se pyšní 555 metry a v jednom rozhodně vyniká. Je postaven tak, aby nic z jeho skleněné krásy nenarušilo ani zemětřesení o síle 9,0 stupně. Nechybí lákadla v podobě turistické vyhlídky, nákupních možností, hotelového noclehu v 25 patrech a luxusních rezidencí.

CZ a zároveň zážitková restaurace s otočným systémem. Místo pro rande v Soulu jako stvořené.

Romantickým procházkám, joggingu a piknikům přeje Yeouido Park. Břehy řeky Hangang, vzrostlé třešně, dřevěné pagody a typické asijské altány. Na jaře celý park zrůžoví a zalije ho sladká vůně.

USMLOUVAT, NAKOUPIT A POMODLIT SE

Komu není utrácení cizí, nebude vědět, kam dřív. V městské čtvrti Myeongdong jste na správné adrese. Naleštěné výlohy zvucných značek, luxusní obchody a zároveň bezejmenné butiky s kosmetikou. Tak početnou záplavu všelijakých zkrášlovadel, bělicích krémů, pudrů, masek snad na všechny části těla jinde nemají. Namdaemun Market naopak nabízí mumraj stánků s různorodým zbožím, kde se smlouvá o každý won a není tu k hnutí. Ačkoliv se jedná o asijskou zemi, tak v Jižní Koreji hraje stále významnější roli, co se týká víry a náboženství, křesťanství následované buddhismem. V betonové džungli Soulu tak tu a tam uvidíte kontrastní úkaz. Hradbu z mrakodrapů ohraničuje šťavnatá vegetace

EN Tower on a hill called Namsan, accessible by cable car and via a walking trail. The TV transmitter doubles up as a 236m-tall viewing tower and there's also a revolving restaurant. It's the ideal place for a date in Seoul.

Yeouido Park was just made for romantic strolls, jogging and picnics. Here the banks of the River Hangan are dotted with mature cherry trees, wooden pagodas and typical Asian pavilions. In the spring the entire park bursts with pink blossoms and a sweet aroma wafts through the air.

HAGGLE, SHOP AND PRAY

Those who like nothing better to splash their cash won't know where to go first. The Myeongdong neighbourhood might be a good place to start with its glitzy shop windows belonging to well-known brands, luxury boutiques and tiny shops selling cosmetics. Nowhere else on earth offers so many beauty treatments such as whitening creams, powders and peeling for every part of the body.

Although Korea is an Asian country, Christianity followed by Buddhism play a large role as far as religion is concerned. In Seoul's concrete jungle you occasionally

CZ a uprostřed se tyčí buddhistický chrám se vším, co k němu patří. V případě Bongseonsa Temple nechybí ani socha Buddha. Myslete na vhodné oblečení a dřevěný práh jako symbol úcty překročte už tradičně pravou nohou.

ČAJ MÍSTO PIVA. A ZELÍ!

Zatímco v Česku je v kurzu pivo, tady teče proudem (ne) čaj. Požádejte o joongjak, jeju, ten z horského citrusu yujecha tea, nebo z ženšenu. V buddhistických chrámech pořádají mniši čajové ceremoniály. Nasajete tu stoický klid a osvojíte si přípravu i pití čaje jako pravý Korejec. A že je to opravdu věda! Jednotlivé kroky na sebe musí brilantně navazovat, zásadní je rovněž souhra a vznešenost pohybů. Opustit Soul a neochutnat kimchi, dost dobře nejde – je totiž k dostání na každém rohu. Má to ale jeden háček. Všude bude chutnat jinak, záleží, na jaký druh narazíte. Prý jich umějí až 200. Místní si na fermentované zelí s trochou soli, dávkou chilli, česneku a s rybí omáčkou potrpí. Jihokorejská kuchyně si získává své publikum už po prvním ochutnání. Základ tvoří rýže, mořské plody, sezamový olej, sójová pasta a zelenina. Každá surovina se servíruje v mističce zvlášť a zarytí polévkáři budou nadšeni. <<

EN see interesting contrasts. Lush vegetation sometimes surrounds skyscrapers, in the midst of which might stand a Buddhist temple. In the case of Bongseonsa Temple there's even a statue of the Buddha. Make sure you wear suitable clothing and step across the wooden doorstep with your right foot as a gesture of respect.

TEA AND CABBAGE

In the same way as Czechs drink beer, here tea flows freely. Ask for a joongjak, jeju, yujecha tea from mountain citrus, or ginseng tea. In Buddhist temples monks put on tea ceremonies. Soak up the tranquil atmosphere and learn how to drink tea like a true Korean. And what a ceremony it is! One step follows another in smooth series of sublime movements. You can't really say you've been to Seoul if you've not tasted a kimchi – and you have little excuse as they are available on every street corner. It's said there are 200 sorts. Locals simply love their fermented cabbage with a pinch of salt, chilli, garlic and fish sauce. And South Korean cuisine acquires fans at first taste. The basic ingredients include rice, seafood, sesame oil, soya paste and vegetables, with each served in a separate bowl. Ardent soup fans will be in heaven. <<

EARTHQUAKE-PROOF

Dubai has the tallest skyscraper in the world, the Burj Khalifa, but Seoul is doing all it can to catch up. The city's Lotte World Tower stands 555m high and in one respect it is a world beater – this glass beauty was built to withstand an earthquake of 9.0 on the Richter scale! Attractions here include viewing points, shopping areas, hotel rooms spread over 25 floors and luxury residences.



OK PLUS /

VĚRNOSTNÍ PROGRAMY ČESKÝCH AEROLINIÍ
CZECH AIRLINES LOYALTY PROGRAMS

OK PLUS CORPORATE

Staňte se členem OK PLUS! SBÍREJTE MÍLE na letech provozovaných Českými aeroliniemi či ostatními členskými leteckými společnostmi aliance SkyTeam. VYUŽIJTE MÍLE a další BENEFITY, jako jsou vstupy do salonku, bonusové letenky a slevy u vybraných partnerů. Využijte náš firemní program OK PLUS CORPORATE! Při cestách na letech provozovaných Českými aeroliniemi můžete šetřit náklady a čerpat výhody členství pro Vaši firmu i zaměstnance.

Become a member of OK PLUS! COLLECT MILES on flights operated by Czech Airlines and other members of the SkyTeam Alliance. USE YOUR MILES and other BENEFITS, such as access to airline lounges, free flights and discounts with participating partner companies. Take advantage of our OK PLUS CORPORATE program! Save on expenses when flying with Czech Airlines, and enjoy membership benefits for your company and employees.



OK PLUS |  CZECH AIRLINES

OK PLUS |  CZECH AIRLINES
CORPORATE

FIRST CLASS SHOPPING EXPERIENCE
FOR EVERYDAY PRICES



THE MOST BEAUTIFUL SHOPPING CENTRE IN THE CZECH REPUBLIC
ONLY 5 MINUTES FROM PRAGUE AIRPORT WITH MORE THAN

70 STORES
200 PREMIUM BRANDS
& UP TO 70% DISCOUNT

EXCHANGE AND VAT REFUND

Check in with premium code **FlyOK2019** in our information centre
and enjoy **additional discount -10 %** off from the outlet price.

Adidas | Armani | Bogner | Burberry | Czech Porcelain | Dolce&Gabbana | Gant | Guess | Hamleys | Karl Lagerfeld
Lacoste | Moschino | Nike | Palmers | Pepe Jeans | Trussardi | Versace | Wellensteyn | and many more

POP.CZ
#POPAIRPORT



PREMIUM OUTLET PRAGUE AIRPORT

BRUSEL | BRUSSELS KULTURNÍ KLENOTNICE TREASURE TROVE

Je novodobou křižovatkou cest, místem, kde se střetávají kultury doslova z celého světa. Symbol globalizace, kde hlavní roli hraje kouzlo sdíleného. Vítejte v Bruselu, metropoli, která je skutečným srdcem Evropy.

It's one of the most important modern-day crossroads, a place where cultures from around the world meet. It's a symbol of globalisation where the magic of the shared human experience plays the main role. Welcome to Brussels, the true heart of Europe.

✍ Adam Mašek | 📷 © Shutterstock.com



ČESKÉ AEROLINIE
létají z Prahy do Bruselu
každý den.

CZECH AIRLINES
fly from Prague
to Brussels every day.

www.czechairlines.com

Parc du Cinquantenaire je jeden z nejnámějších bruselských parků a najdete ho ve východní části města Etterbeek.

The Parc du Cinquantenaire is one of the best known green spaces in Brussels – you'll find it in the Etterbeek neighbourhood in the city's east.



CZ CO KDYBYCHOM VÁS VZALI NA OKRUŽNÍ CESTU po městě se ženou, které se stal Brusel doslova druhým domovem? Česká eurokomisařka Věra Jourová žije v Belgii už pět let, a přestože drtivou většinu svého času tráví ve své kanceláři a na schůzích Evropské komise, čas si pochopitelně najde i na objevování hlavního města Belgického království.

Zpočátku potěšíme milovníky umění. „Svou poslední návštěvu jsem vzala do Muzea hudebních nástrojů – pro někoho, kdo zpívá, na něco hraje nebo zkrátka miluje hudbu, je to jedinečný zážitek.“ Vydat se můžete až na čtyři poznávací okruhy, každý zvlášť okupuje jedno patro nádherné secesní budovy, jež navrhoval slavný belgický architekt Paul Sautenoy. Věděli jste například, že kromě všeobecně známých skotských dud má hned několik národů svou vlastní verzi tohoto mystického nástroje? Ve sbírkách naleznete také tibetské hudební nástroje, které tamní mniši vyráběli z kostí svých zesnulých souputníků či různé druhy afrických bubnů.

V posledním patře je navíc kavárna s úžasným výhledem na Brusel, kde mají famózní horkou čokoládu. Zajít se sem ale dá i na nedělní brunch. Muzeum, kterému Belgičané neřeknou jinak než MIM, datuje svou historii až do roku 1877.

EN WHAT IF WE TAKE A TOUR OF THE CITY with a woman for whom Brussels has become a second home? Czech European Commissioner Věra Jourová has lived in Belgium for five years, and although she spends the vast majority of her time in the office and at European Commission meetings, she also finds time to discover the delights of the Belgian capital.

First of all, she shows us something for art fans. “I took my last visitor to Brussels to the Musical Instruments Museum – for someone who sings, plays an instrument or simply loves music, it’s a special place.” There are four routes to take through the museum, each one covering a floor of an exquisite Art Nouveau building designed by the celebrated Belgian architect Paul Sautenoy.

For instance, did you know that Scotland isn’t the only country to have bagpipes? Several other countries have their own versions of the unusual instrument. The collection also includes instruments that Tibetan Buddhist monks made from the bones of their dead colleagues as well as various types of drum from Africa. On the top floor there’s a café with great views of Brussels, where they serve excellent cups of hot chocolate. You can also come here for Sunday brunch. The museum, which Belgians call the MIM, has existed since 1877.

SYMBOL PRÁVNÍHO STÁTU

Pokud chcete vidět skutečně monumentální stavbu, navštivte Justiční palác. V jeho prostorách dodnes zasedá soud, můžete si zde ovšem objednat i komentovanou prohlídku. Stavba je záměrně koncipována tak, aby se předvolaní u soudu cítili co nejmenší. Palác je zajímavý i díky architektonickým symbolům zobrazujícím spravedlnost.

SYMBOL OF JUSTICE

A truly monumental building in Brussels is the Palace of Justice. Though it still functions as a court today, you can take a guided tour. The edifice was designed in such a way that those summoned to stand before the court felt humbled by the experience. The palace is interesting for its symbols depicting justice.



V Bruselu navštivte Muzeum hudebních nástrojů – je jich tu přes 1 500 kusů! A také si dejte hranolky s výborným dipem, nebo se projedte po městě na kole a ochutnejte zákusky z místních kaváren.

When in Brussels make time for the Musical Instruments Museum with over 1,500 exhibits! Then enjoy a portion of chips with a dip, or take a tour of the city by bike, sampling sweet treats in local cafes as you go.



CZ A KAM NA JÍDLU?

V muzeu totiž může člověku vyhládnout. Česká eurokomisařka pro spravedlnost odpovídá bez zaváhání. „Ve městě je to určitě restaurace A Casa Mia. U vchodu vás přivítá majitel, kouzelný postarší Ital Philippe. Chová se k vám, jako byste byli na návštěvě u něj doma. Jídla jsou navíc cenově velice dostupná. Restaurace se nachází v živé části centra Bruselu na Rue de Flandre, kousek od náměstí St. Catherine. Chodím do této části města ráda i kvůli malým módním butikům.“

A pokud hledáte jen něco malého k snědku, rozhodně byste neměli minout stánek s hranolkami Maison Antoine, který uprostřed náměstí Place Jourdan stojí už od roku 1948. Jde o naprostou belgickou klasiku. „Hranolky v kornoutu si pak můžete vzít do některé z blízkých hospůdek a dát si k nim tradičně silné belgické pivo. Pak už jen venku na sluníčku koukat na děti, jak si hrají s vodou ve fontáně – to pro mě znamená relax,“ říká Věra Jourová.

JEN TAK NA SKOK

Zajímavý je pak v Bruselu koncept tzv. pop-up barů, jakýchsi kiosků, které se vždy přes léto objevují ve vybraných městských parcích. Jeden takový, jmenuje se Maurice, se nachází v parku Cinquantenaire. „Když je hezky, občas tam zajdeme s kolegy po práci na drink. Druhý kiosek, o kterém vím, je v parku Abbaye de la Cambre. Oba dva rozhodně stojí za procházku.“ A pokud patříte mezi milovníky černé kávy, zastavte se v centru v JAT Cafe. Příjemné prostředí tradiční kavárny na vás dýchne okamžitě a ke své odpolední lahůdce si můžete dát i vynikající čokoládový dort. «

EN TIME FOR LUNCH

Strolling around museums is hungry work. But the Czech European Commissioner has the answer: “In the city centre, A Casa Mia is the place for me. The owner welcomes you personally at the door, a charming, middle-aged Italian called Philippe. He treats you as though you have come to visit him at home. The food is also very reasonably priced. The restaurant is located in a lively part of central Brussels, in Rue de Flandre, a short way from St Catherine’s Square. I like coming to this part of the city for the small fashion boutiques.”

But if you are just after a snack, head straight for the chip kiosk called Maison Antoine in the middle of Place Jourdan, where it has stood since 1948. It’s a classic Belgian affair. “You can take your cone of chips to a nearby bar and sip a strong traditional Belgian beer. Then just sit back and relax in the sun and watch the children as they play in the fountains,” says Věra Jourová.

POP-UPS AND KIOSKS

So-called pop-up bars are an interesting phenomenon in Brussels, essentially kiosks that sprout up over the summer in some of the city’s municipal parks. One such kiosk called Maurice can be found in Cinquantenaire park.

And if you love nothing more than a strong cup of black coffee, make a stop at JAT Café in the city centre. The pleasant, traditional café atmosphere provides a delightful experience, and some of their unbeatable chocolate cake goes well with an afternoon cuppa. «

LVI DVŮR RESTAURANT



TRADICE | TRADITION

Gastronomickou tradici započal zahradník Adam Utz v 18. století.
Gardener Adam Utz began the tradition of serving food here in the 18th century.

LOKALITA | LOCALITY

Restaurace na Pražském hradě nabízí překrásný výhled na katedrálu svatého Víta.
The restaurant at Prague Castle offers exquisite views of the Cathedral of St Vitus.

SPECIALITA | SPECIALITY

Pražské selátko drží tradiční recepturu pocházející z portugalského království.
Prague suckling pig, prepared to the original recipe, originated in Portugal.

AKCE A VEČÍRKY | EVENTS

2 restaurace, 2 salónky a 2 terasy o celkové kapacitě 320 osob.
The 2 restaurants, 2 salons and 2 terraces can hold up to 320 guests.

Po – Ne: 11:00 – 23:00 | Mon – Sun: 11a.m. – 11p.m.



+420 606 091 861



#lvidvur



www.restaurantlvidvur.cz



U Prašného mostu 6, Praha 1



OČIMA BRUSELSKÉ ŽENY

OUR WOMAN IN BRUSSELS

Od listopadu 2014 je českou eurokomisařkou pro spravedlnost, ochranu spotřebitelů a rovnost práv mužů a žen. Zkušené političky Věry Jourové jsme se zeptali, jakým způsobem tráví svůj volný čas a jaký vztah má k cestování.

Since November 2014, she has been the Czech European Commissioner for Justice, Consumers and Gender Equality. We asked experienced politician Věra Jourová what she does in her leisure time and about travel.

CZ **B**erete létání letadlem už jako rutinu?
 Kvůli práci létám průměrně dvakrát týdně. Ráda létám Economy, takže se mi mnohokrát stalo, že se mě na letišti někdo zeptal, jak to bylo s tou dvojitou kvalitou potravin nebo s něčím jiným, co lidé znají z médií. Létání ovšem beru jako nutné zlo. Zároveň je to ale úžasná úspora času. Někdy pro mě má létání i pozitivní konotace, když se například po delší době vracím domů, třeba i s ČSA, a přivítají mě na palubě česky.

Jak trávíte volný čas?

Nejraději dlouhými rychlými procházkami, které jsou milosrdnější než běh. Ale občas si i zaběhám. Relaxuji i tím, že za mnou do Bruselu přijíždějí čas od času návštěvy.

Jaká je vaše nejoblíbenější destinace?

Zrovna nedávno jsem se vrátila z Londýna a uvědomila jsem si, jak mi to město chybělo. Ráda se vracím také do Barcelony. Obě města znám dobře, několik let jsem tam fungovala jako průvodkyně českých turistů.

Fakticky celý rok jste na cestách. Neplatí u vás, že jste nakonec přece jen nejraději doma?

V Česku je jedna akce, kterou nemohu minout – Colours of Ostrava. Občas se stane, že mám někde po Evropě pracovní program a to pak řešíme zapeklitou logistiku, jak mě dostat na víkend do Ostravy. Zatím se to vždy podařilo. Pak se také pravidelně vracím do Třebíče, odkud pocházím a mám tam rodinu. <

EN **D**o you now take flying for granted?
 Work requires me to take two flights a week on average. I like to fly economy class, so I've been asked many times at the airport about how food quality differs across the EU and other things that people have picked up from the media. Of course I consider flying a necessary evil. But it also saves a lot of time. Sometimes flying has a very positive side – for instance, when I'm flying home after a long stint abroad and the cabin staff welcome me on board in Czech.

What do you do in your free time?

I like fast, long walks which I feel are kinder to the body than running. But sometimes I go for a jog. I also like to relax when someone comes to visit me in Brussels from time to time.

What's your favourite destination?

I've just come back from London and I realised just how much I missed that city. I love going to Barcelona. I know both cities well – I worked in both for several years as a guide for Czech tourists.

You are on the go practically the whole year.

Aren't you just glad when you are at home?

In the Czech Republic there's one event I can never miss – Colours of Ostrava. Sometimes I'm supposed to be somewhere else in Europe for work and then I have to figure out some complicated logistics so that I can get the weekend off in Ostrava. So far I've always managed it. And then I always like to go back to Třebíč, my home town where my family live. <



**Feel the
difference**

www.northmoravia.travel



**discover
the contrasts**



**North Moravia
and Silesia**



KÁMEN, NŮŽKY, PAPIR



ROCK, SCISSORS, PAPER

NA HRANICI LIDSKÝCH MOŽNOSTÍ

GOING TO THE EDGE

Adam Mašek

Adam Ondra je naprostý unikát. Nejen u nás, ale i ve světě. Na celé planetě zřejmě nenaleznete všestrannějšího lezce – je několikanásobným mistrem světa i republiky a zároveň držitelem rekordů ve volném lezení.

Adam Ondra is truly one of a kind – not only in the Czech Republic but on the international stage, too. It's safe to say that the planet doesn't possess a more versatile climber – he holds several national and international titles as well as a clutch of records in freestyle climbing.

CZ

PŘEDSTAV SI STĚNU, KTERÁ JE VERTIKÁLNĚ ÚPLNĚ KOLMÁ, a nejsou na ní fakticky žádné úchyty. Skála je naprosto hladká a v nejtěžších pasážích jsou výběžky na uchycení opravdu milimetrové. Bez nohou se na tom nedá udržet. Musíš je mít na správných stupech a najít správné těžiště těla tak, abys mohl udělat další krok.“

Tak šestadvacetiletý rodák z Brna popisuje legendární yosemitskou stěnu Dawn Wall v masivu El Capitan, kterou v roce 2016 zdolal v rekordním čase. Zvládl to za osm dní – jednalo se teprve o druhý úspěšný pokus o vylezení stěny Dawn Wall volným stylem, své předchůdce Američany Tommyho Caldwell a Kevina Jorgesona překo-

EN

IMAGINE A WALL OF ROCK THAT'S COMPLETELY PERPENDICULAR WITH

VIRTUALLY NO HOLDS. Sheer rock that's absolutely smooth, where the hardest parts have projections that stick out just millimetres. Without your feet you simply can't hold on. You have to have them in the right position then find the correct centre of balance for the body so that you can make the next move.”

This how the 26-year-old from Brno describes the legendary Dawn Wall, part of the El Capitan in the Yosemite National Park, which he conquered in record time in 2016. He managed the feat in eight days – it was only the second successful attempt at climbing the Dawn Wall freestyle. He beat his American forerunners Tommy Caldwell and

CZ nal o celých jedenáct dní. Vzhledem k tomu, že byl toho času na velkých stěnách poměrně nováčkem a v Yosemitech lezl vůbec poprvé, jednalo se o mimořádný výkon.

Jen pro pořádek, lezení volným stylem znamená, že veškeré technické pomůcky, jako jsou lano, skoby nebo různé klíny, používají lezci jen k jistění se před pádem z velké výšky, nikoliv pro zjednodušení postupu směrem vzhůru. Takový styl je daleko hodnotnější, jelikož podobně jako v horolezectví nejde jen o to zdolat cíl, ale především o to, jakým způsobem toho sportovec dosáhne. Přezení stěny volným stylem vyžaduje naprosto špičkové schopnosti a dlouhodobou fyzickou přípravu.

POSTEL STOVKY METRŮ NAD ZEMÍ

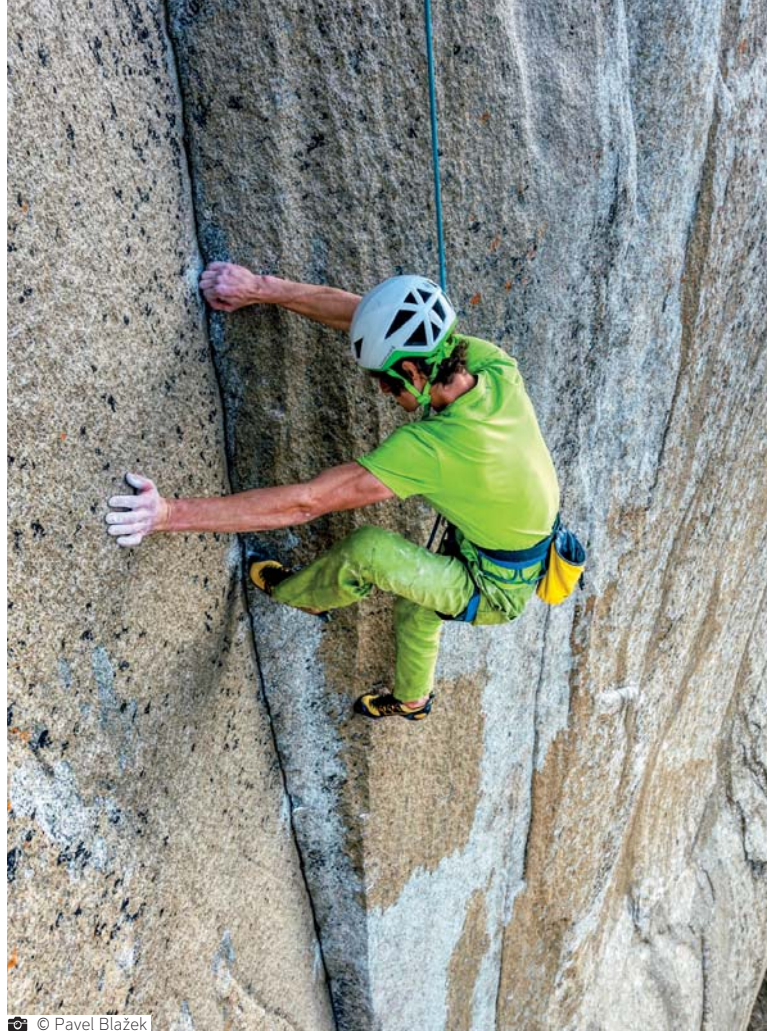
Samotný výstup pak Adam Ondra absolvoval takzvaným způsobem single push. Výkon se přerušoval pouze ve chvílích, kdy bylo nutné přenocovat. Možná si kladete otázku, jak se na zcela kolmé stěně o výšce 900 metrů nad mořem spí.

„Normálně ve stanu,“ říká nevzrušeně český lezec. „Přezení stěny je rozplánovaný na určité délky, které chcete v jednotlivý den zdolat. Když se vám to podaří, potřebujete si odpočinout. Mezi každou délkou je takzvaný štant. Ten je většinou složen z nýtů na jistění. Ve stěně se vyhloubí díra a upevní stan. Jediný problém je, že se to nesmí dělat vrtačkou, ale kladivem. A to je upřímně řečeno na zabítí. Žula je totiž oproti například vápenci extrémně tvrdý nerost, takže to trvá mnohem déle. Tato pravidla však všichni respektují,“ vysvětluje s úsměvem Adam Ondra fakt, že do skály se nesmí zasahovat elektrickými pomůckami.

Kromě spánku ve stanu existuje ještě o něco svéráznější možnost nocování. „Můžete spát i v provizorní posteli bez stanu, což by asi dělalo většině lidí problém. Když se totiž podíváte dolů, vidíte pod sebou pár stovek metrů. Pokud má člověk stan, je to stejné, jako když spíte na louce,“ popisuje s notnou dávkou nadsázky šestadvacetiletý sportovec.

NEJTĚŽŠÍ CESTA SVĚTA

V září 2017 pak Ondra stanovil nový světový milník. V jeskyni Hanshellereu v norském Flatangeru vylezl na místní stěně jako první člověk v historii cestu obtížnosti 9c, čímž posunul hranice sportovního skalního lezení. Celý projekt nesl zpočátku pracovní název Project Hard – příznačně proto, že



© Pavel Blažek

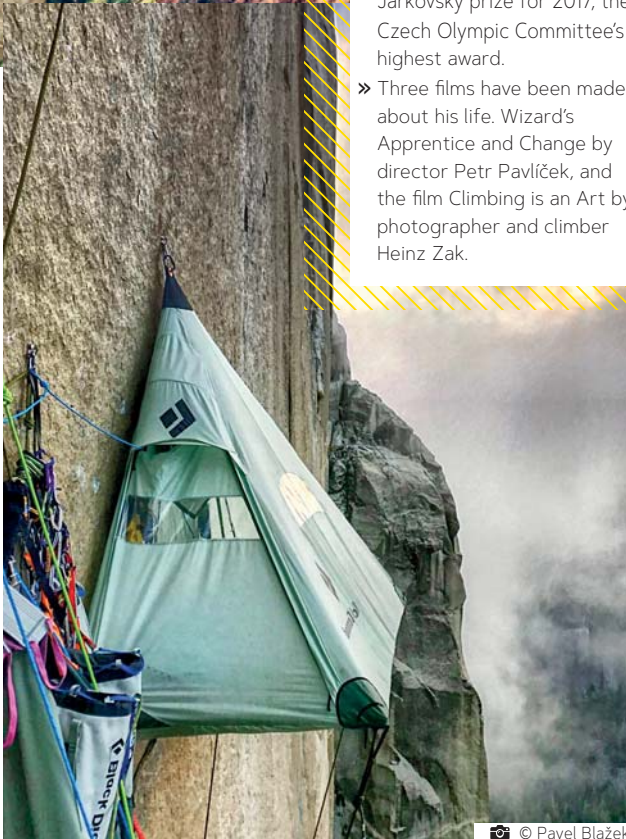


© Heinz Zak



ADAM ONDRA

- » Mistrem České republiky v lezení na obtížnost byl už v šestnácti letech.
- » Je trojnásobným mistrem světa ve sportovním lezení (bouldering a lezení na obtížnost).
- » Je držitelem ceny Jiřího Gutha-Jarkovského za rok 2017, nejvyššího ocenění Českého olympijského výboru.
- » Byly o něm natočeny celkem tři filmy. Čarodějův učeň a Change režiséra Petra Pavlíčka a také snímek Lezení je umění fotografa a horolezce Heinze Zaka.
- » He became Czech lead climbing champion at sixteen years of age.
- » Three-time world champion in sports climbing (bouldering and lead climbing).
- » Holder of the Jiří Guth-Jarkovský prize for 2017, the Czech Olympic Committee's highest award.
- » Three films have been made about his life. Wizard's Apprentice and Change by director Petr Pavlíček, and the film Climbing is an Art by photographer and climber Heinz Zak.



© Pavel Blažek

EN Kevin Jorgeson by a massive eleven days. As at the time he was something of a beginner on big walls and this was his first climb in the Yosemite park, it was an extraordinary achievement.

Freestyle climbing means you only use ropes, pitons and other equipment to save you from falling from a great height, not for helping you actually climb the rock. This climbing style is much more rewarding as it's not about just getting to the top and more about how the climber does it. Conquering a wall of rock freestyle requires amazing skill and long-term physical preparation.

EXTREME SLEEP

Adam Ondra approached the climb in what's called a 'single push'. He only took breaks when he needed to sleep. This raises the question – just how do you get a night's sleep on a vertical rock face at 900m above sea level?

"Like normal, in a tent," explains the Czech climber without emotion. *"The climb is divided into sections which you aim to complete in the course of a day. When you are done, you need to rest. At the end of every section is a so-called stand. This is usually made up of rivets and other metalwork. Basically you make a hole in the wall of rock to secure a tent. The only problem is that you aren't allowed to use a drill, only a hammer. And, to tell the truth, that's quite a task – granite is extremely hard rock, so it takes a lot longer than with, say, limestone. Not everyone respects this rule,"* explains Adam Ondra.

Apart from a tent, there is another way you can overnight on the rock. *"You can sleep on a makeshift bed without a tent, but most people would find this problematic. When you look down there are a few hundred metres between you and the ground. If you are in a tent there's no difference, but as you can't see out, you sleep as if you were lying in a meadow,"* says the climber with a certain amount of exaggeration.

HARDEST ON EARTH

In September 2017 Ondra passed another milestone. In the Hanshellere Cave in Flatanger, Norway, he became the first person in history to climb a 9c route, pushing the boundaries of rock-climbing in the process. The event had the working title Project Hard – a fitting name as he had never tried anything this difficult. The trickiest part involved



© Pavel Blažek



© Pavel Blažek

CZ sám lezec se o nic těžšího dosud nepokusil. V nejnáročnější pasáži se na stěně leze nohama napřed, jelikož v daný moment není na skále v podstatě žádný chyt. Celá cesta měří zhruba čtyřicet pět metrů a je konstantně 60° převislá, člověk tak v určitých momentech doslova visí ze stropu.

„Na stěně existují pasáže, kde si můžete odpočinout tak, že zaklíníte koleno a špičku nohy mezi dvě části stěny. Přesně na tyto momenty jsem musel mít opravdu hodně vypracovaný lýtkový sval, protože v tu chvíli tlak na něj držel fakticky celé tělo. Když si člověk věří a lýtko má opravdu silné, může si úplně odpočinout, protože je to v tu chvíli jediný sval, který pracuje. Vy vlastně visíte hlavou dolů a můžete si proklepat všechny svaly na ruku.“ Fyzická i psychická příprava trvala dlouhé čtyři roky, Norsko navštívil Adam jen v roce 2016 celkem čtyřikrát. Když pak na konci odsedl do lana, emoce byly neuvěřitelně silné.

„Normálně, když dolezu, zařvu si radostí. Tentokrát ze mě nešlo vůbec nic. Bylo to prostě neskutěčné. Cítil jsem jen slzy v očích. Byla tam se mnou i má přítelkyně, která mě jistila. Pamatuji si, že jsme se na sebe podívali a ona také brečela. Byla to spíše taková minutka ticha. Proto jsem krátce na to pojmenoval tuto cestu oficiálně Silence – ticho,“ uzavírá fenomenální lezec. <<

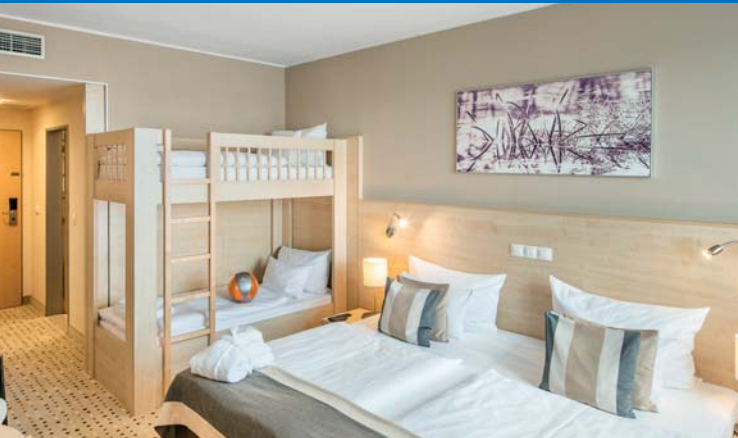
EN climbing legs first, as there were virtually no holds. The route measured 45m and was at a constant overhang of 60°. At some points the climber literally hangs from a ceiling of rock.

“On the wall there are some places where you can rest by jamming your knee and the end of your foot between two bits of rock. For these moments I had to have well-developed calf muscles as they took practically all my weight. When you believe in yourself and you have really strong calves, you can take a good rest as just one muscle is working. You are actually hanging upside down which means you can shake out all the muscles in your hands.” Physical and psychological preparations for the climb lasted a long four years, Adam visited Norway four times in 2016 alone. When at the end he sat back in his harness it was an incredibly emotional moment.

“Normally, when I finish a climb, I cry out with joy. But this time nothing came out. It was unreal. I just felt tears in my eyes. My girlfriend was there belaying me. I just remember we looked at each other and she was also crying. It was more like a minute’s silence than celebration. That’s why we officially renamed the route Silence,“ recalls this truly phenomenal climber. <<



JEDEN DEN NESTAČÍ ONE DAY IS NOT ENOUGH



4* SUPERIOR
HOTEL

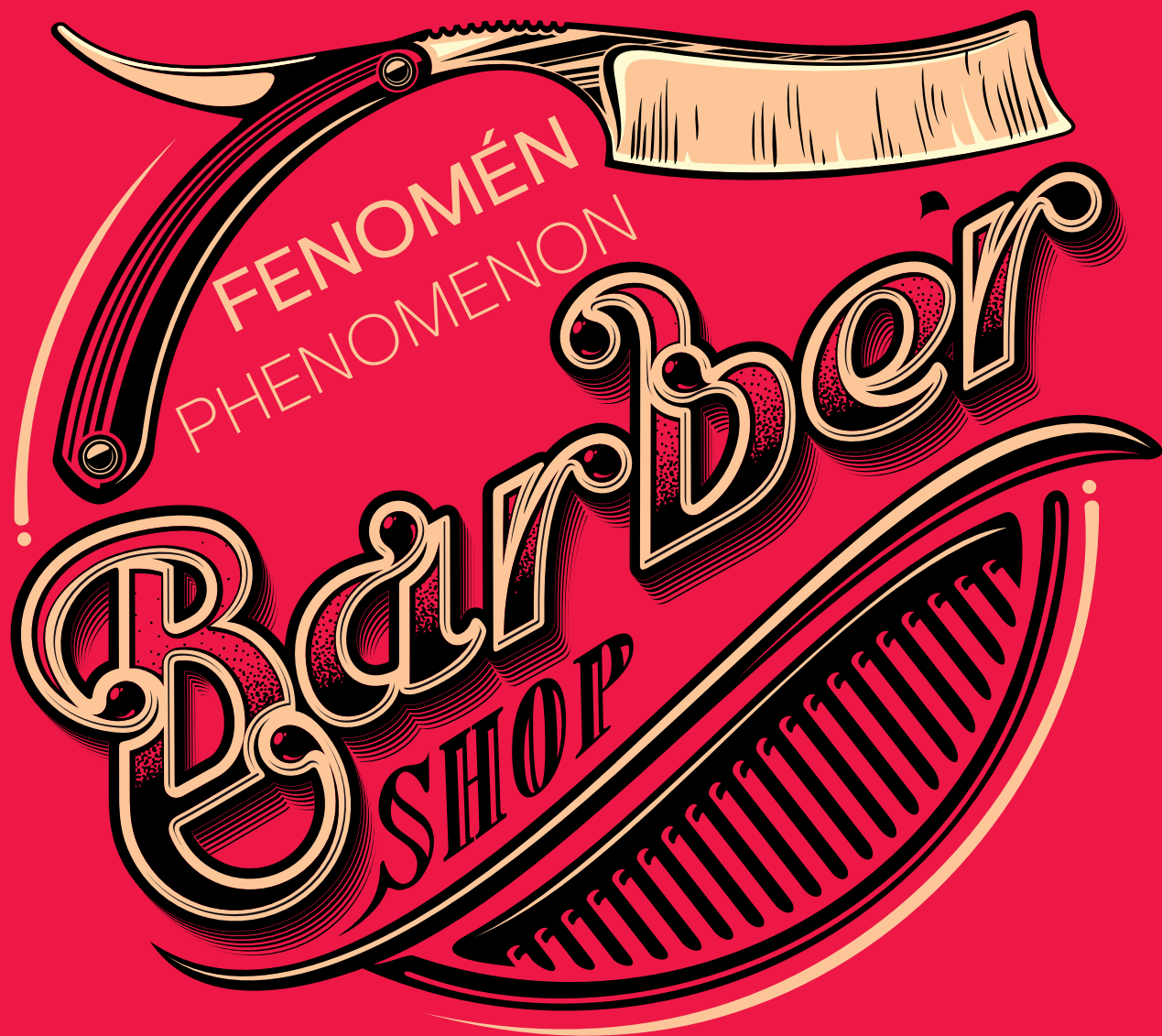
VODNÍ
& SAUNOVÝ SVĚT

SPA & FITNESS
& WELLNESS

RESTAURACE
& BARY



AQUAPALACERESORT.CZ



✍ Adam Mašek | 📷 © Shutterstock.com

Elegantní stylové prostředí, vůně kolínské, doutníček,
whiskey a kožené gauče. To není pánský klub z 30. let.
Nebo snad ano?

Stylish interiors, the scent of Eau de Cologne, cigars,
whiskey and leather sofas. No, we're not in a 1930s gentlemen's club,
but a modern-day barber's shop.

CZ MODERNÍ HOLIČSTVÍ, NEBOLI BARBER SHOPY, ZAZNAMENALY V POSLEDNÍCH DESETI LETECH V ČESKÉ REPUBLICE NESKUTEČNÝ BOOM. V Praze se stačí jen rozhlédnout a takřka na každém rohu jeden uvidíte. Co stojí za zrodem tohoto kultu, který se pro velkou část mladých pánů stal nedílnou součástí jejich života?

Ona zmínka o třicátých letech je skutečně nasnadě. Barber shopy po celé České republice navozují dojem vintage salonů, kam si každý elegán v první polovině 20. století chodil zastříhnout své vousy. Ovšem i samotné trendy tomu odpovídají. Typický sestřih, kdy má jedinec vyholené strany do ztracena a nahoře napomádanou patku nejlépe do zakroucené špičky se zastříženým knírem – to je vzhled skutečně moderního elegána. K tomu košile s vyhrnutým rukávem, vestička a dílo je dokonáno.

„Naše barber shopy poskytly mužům prostor, kde jim ženy do ničeho nemluví. Salony jsou takovou oázou, kde se o ně někdo stará, kde si můžou sednout do křesla, přečíst si noviny a popovídat si s ostatními chlapy. Mají tady svůj tep, svoje místo. Je to pro ně společenská záležitost. A také tak trochu návrat k minulosti, k určité tradici,“ popisuje důvody masivního rozšíření barber shopů v tuzemsku Tomáš Kožíšek, který stál v roce 2010 u zrodu vůbec prvního vyloženě pánského holičství v České republice.

KDE TO VŠECHNO ZAČALO?

Když koncem 19. století pomalu začínala mizet móda načančaných paruk, začal se na výsluní opět drát obor lazebníků. Především ve Spojených státech řemeslo vzkvétalo, zásadním průkopníkem byl Američan A. B. Moler, který navždy změnil povahu této profese.

Moler se narodil roku 1868 v Chicagu. O jeho dětství toho sice moc nevíme, vadit nám to ale nemusí. Pro naše potřeby úplně postačí věnovat se jeho životu od jeho kulatých dvacátých narozenin. Moler v té době začal pracovat u svého bratra, holiče,

EN THESE PLACES HAVE SEEN A REAL BOOM IN THE LAST DECADE IN THE CZECH REPUBLIC – PRAGUE SEEMS TO HAVE ONE ON EVERY STREET CORNER. But what's behind the trend that's become an integral part of some young men's lives?

Barber's shops across the country evoke that early 20th-century image of vintage salons where every man about town would go to have his moustache trimmed. And the looks people request seem to correspond to this vision. The typical cut – shaved sides, a combed over top and a neatly trimmed moustache – is the look every modern dandy thirsts for. Roll up the shirt sleeves, add a waistcoat, and the perfect look is achieved.

“Barbers have always given men a space where women have no say. Salons are an oasis where someone takes care of you, you sit in an armchair, read the newspaper and chat with other guys. It gives men their own special place. It's a kind of a social thing. It's also a bit of a return to the past, to certain traditions,” says Tomáš Kožíšek, who opened the first exclusively men's barber's shop in the entire country in 2010, describing the reasons behind the huge boom in barber's shops in the Czech Republic.

WHERE DID IT ALL BEGIN?

When powdered wigs began to go out of fashion at the end of the 19th century, barber's shops once again emerged from the shadows. In America in particular the profession enjoyed its heyday, and one of its pioneers was A. B. Moler, who changed the way barbers work forever.

Moler was born in 1868 in Chicago. We don't know much about his childhood, but that's of little matter. His story really starts from his 20th birthday onwards, as it was at that time that Moler began working as an assistant to his brother, a barber. Although at first he was employed to sweep up hair from the floor, over the next few decades he acquired



VÍTE, ŽE...?

A. B. Moler v úvodu svého slavného holičského manuálu napsal:

„V Anglii, Americe a celém civilizovaném světě zaznamenalo řemeslo holiče smutný úpadek. Barber shopy se staly místem, kde se scházela ta nejnižší spodina společnosti. Špína, skandální chování a pomluvy všeho druhu, to byly prvky charakterizující atmosféru holičství. Až do nedávna bylo kadeřnictví místem, kde muži projevovali své nejnižší pudy a kam se ženy ani neodvažovaly vstoupit.“

DID YOU KNOW...?

In the introduction to his famous barber's manual A. B. Moler writes:

„In England, America and the entire civilised world, the barber's trade suffered steep decline. Barber's shops became places where the lowest members of society would gather. Dirt, atrocious behaviour and all manner of scandal poisoned the atmosphere of the barber's shop. Until recently the barber's shop was a place where men expressed their most basic instincts and where women feared to tread.“



CZ jako pomocná ruka. Byť ze začátku jenom uklízel podlahu a zametal ustřížené vlasy, dokázal se v průběhu příštích deseti let naučit sám techniky holení a stříhání, které ho proslavily po celém světě. Roku 1893 si založil vlastní školu a vyvinul takzvaný Molerův systém holičských vysokých škol, který se rozšířil z Illinois do všech koutů USA i Kanady. Jednalo se o vůbec první vzdělávací instituty tohoto typu na světě.

Jeho slavný ‚Manuál holiče‘ z roku 1911 změnil pohled na řemeslo jako takové. V knize detailně popisuje jednotlivé techniky holení či stříhání, učebnice je navíc doplněna o názorné obrázky, na kterých je jasně vidět, jakým směrem musí holič holit vousy na jednotlivých místech tváře – tak, aby zákazníka nepořezal. Moler nakonec vydal dalších šest knih a dal návod, jakým způsobem by o sebe měli muži pečovat.

Ne nadarmo byl americký průkopník vůbec prvním člověkem, který vstoupil do síně slávy Národního muzea holičství v USA (ano, skutečně existuje). Dnes jsou barber shopy útočištěm pro muže, kteří berou péči o své vousy a vlasy jako relax a odpočinek. Ba dokonce jako životní styl. A nutno dodat, že v podání některých ‚mistrů nůžek‘ jsou stříhání a holení opravdovým uměním. Tak vzhůru do barbershopu pro letní sestřih, pánové! <<

EN and perfected techniques for cutting hair and shaving beards that made him famous across the globe. In 1893 he established his very own barber's college and developed the so-called Moler system of barber's schools that spread from Illinois to every corner of the USA and Canada. This was the first educational institution of its kind in the world. His celebrated Barber's Manual from 1911 changed the profession forever. The book describes in detail the individual techniques used in shaving and cutting hair, the textbook containing instructive illustrations which clearly show which direction the barber should shave beards to avoid nicking the customer's face. Moler published another six books, a full grooming guide for men.

The American pioneer was the first person to be inducted into the hall of fame at the National Barbers Museum in the USA (yep, such an institution really does exist). Today's barber's shops are places men can escape to, men who consider personal grooming a way of spending their leisure time, even perhaps as a lifestyle statement. And it must be said that cutting hair and beards can be a real art form when performed by the best scissor ninjas. So guys, perhaps it's time you got to that barber's shop for a summer cut! <<

HARVIA

Sauna & Spa

finská sauna
www.sauna.cz

Aito Suomalainen Sauna*

*Authentic Saunas from Finland



www.sauna.cz

PRAHA
Showroom
Praha, OC MoDo
praha@sauna.cz

BRNO
Sklady a vedení
společnosti
info@sauna.cz

BRATISLAVA
Showroom
Bratislava, OC Styla
info@finskasauna.sk

ČESKÉ BUDĚJOVICE
Showroom
České Budějovice
cb@sauna.cz

PRAHA
Showroom Praha,
Sykora Home
praha-sykora@sauna.cz

BRNO
Showroom,
Brno, H-park
brno@sauna.cz

☎ 800 500 600 | SAUNY, INFRAKABINY, PARNÍ LÁZNĚ A PŘÍSLUŠENSTVÍ



KRÁL SECESE

KING OF ART NOUVEAU

Svobodný zednář, geniální malíř a skvělý obchodník, co uměl prodat talent i svá plátna. Alfons Mucha, původem z moravského venkova, je u nás známý, za hranicemi a oceánem pak uznávaný. Navzdory mezinárodnímu úspěchu zůstal věrným patriotem.

He was a freemason, a world-class painter and a good businessman who knew how to sell his talent and his canvasses. Originally from rural Moravia, Alfons Mucha is famous in this country and recognised as a great artist beyond the country's borders. Despite his success internationally, he remained a true patriot.

Lenka Zelniusová | Shutterstock.com

CZ JAKO MALÝ CHLAPEČEK RÁD MALOVAL A KRESLIL, HRÁL NA KYTARU I HOUSLE. Málokdo ví, že jeho hnacím motorem se stala hudba. Zlato v hrdle a vynikající alt ho předurčovaly k závratné hudební kariéře. Osud tomu ale chtěl jinak. S nastupující pubertou se jeho hlasové kvality do jisté míry vytratily. Na církevní škole v Brně seděl ve třídě s Leošem Janáčkem a právě ten mu tehdy vyfoukl stipendium, na které měl kvůli chybějícím penězům spadeno. A ještě že tak!

Alfons Mucha tedy směřuje k výtvarnému umění a zároveň podává přihlášku na Akademii v Praze, bohužel neúspěšně. Zatímco v rodných Ivančicích působí jako písař u soudu, ve volných chvílích i nadále maluje. Kulisy pro divadelní spolky, poustače, krajiny, později portréty a fresky. Až zdařilá zakázka na zámku v Hrušovanech mu u německých sousedů zajistila kýžené výtvarné vzdělání.

STAČIL JEDEN PLAKÁT

Po Mnichově následovala Paříž. Francouzštinou nevládne, a přesto odjíždí – na tehdejší poměry nevídaná odvaha. Finanční zdroje od šlechtického sponzora nebyly věčné, a tak se má Mucha zase co otáčet. Vydělává ilustracemi do novin a časopisů. Na adrese de la Grande Chaumière sídlí od roku 1890 jeho první ateliér. Avšak netuší, že osudové zakázky v podobě plakátu k divadelní hře Gismonda se Sarah Bernhardt, se dočká až o celých pět let později. Jen málokterou ženu by vyobrazení v podobě byzantské bohyně s palmovou ratolestí nenadchlo. Paříž jásá a Mucha s ní! Reklamní plakáty z jeho dílny se staly bestsellerem. Nikam se ve své době nevy-

EN AS A SMALL BOY HE LIKED TO PAINT AND DRAW – HE ALSO PLAYED THE GUITAR AND VIOLIN.

At school in Brno he was in the same class as Leoš Janáček and it was the future composer who beat him to a grant which he was entitled to as his family had little money. But you could say it's a good job he did!

Alfons Mucha changed direction and entered the world of art. But when he applied to the Art Academy in Prague he didn't get in! Back in his native Ivančice he worked as a court clerk, and in his free time he continued to paint – scenery for theatres, posters, landscapes, later portraits and frescoes. It was only when he created a particularly good work for the chateau in Hrušovany that his German neighbours paid for the artistic education he longed for.

STORY OF A SINGLE POSTER

After Munich, Mucha found himself in Paris. He knew no French but left for the French capital nonetheless, a pretty brave thing to do at the time. His aristocratic sponsors didn't have unlimited funds and so Mucha had to make a living, earning money by doing illustrations for newspapers and magazines. He opened his first studio at Rue de la Grande Chaumière in 1890. Little did he know that he would have to wait another five years for his big moment with Sarah Bernhardt, star of the play Gismonda. And which woman wouldn't want to be painted as a Byzantine goddess wreathed in palm leaves. Paris went crazy for Mucha and his images! His advertising posters became bestsellers.



ZAJÍMAVOSTI O ALFONSU MUCHOVI

- » V roce 1906 se oženil s Marií Chytilovou, která byla o celých 23 let mladší. Společně vychovali syna Jiřího a dceru Jaroslavu.
- » Inklinoval k mystice.
- » V rámci vzniku Československa byl pověřen návrhem poštovních známek a bankovek.
- » Během okupace se o Muchu zajímalo gestapo. Po výslechu zemřel na zápal plic.

ALFONS MUCHA – DID YOU KNOW?

- » In 1906 he married Marie Chytilová, a woman 23 years his junior. Together they had a son Jiří and a daughter Jaroslava.
- » He had an interest in mysticism.
- » After Czechoslovakia became an independent country he was given the task of designing postage stamps and banknotes.
- » At the beginning of the Nazi occupation the Gestapo took an interest in Mucha. Following the interrogation he died of pneumonia.



CZ lepovaly, zato tiskaři měli žně. Navrhoval kostýmy, šperky, interiéry, nábytek a obaly pro spoustu výrobků.

KDYŽ SE ŘEKNE SECESE...

Muchovy iniciály se staly uznávaným symbolem secese, umělecky všestranného směru datujícího se kolem přelomu 19. a 20. století. Art nouveau se vyznačuje všudypřítomnými ornamenty a pestrou škálou užitých materiálů, nemluvě o touze autorů sdělit své pocity a vyjádřit je skrze dílo. Inspiraci umělci nacházeli také ve světě fauny a flóry. Muchovy obrazy charakterizuje noblesní ženská postava s ohledem na autentické detaily – vlasy, zdobný šat, květiny. Nemnoho umělců si troufou přijít se svým osobitým stylem malby. Tváří in tvář české secesi stanete v Obecním domě v Praze. Primátorský sál Mucha proměnil na hotový skvost. Nástěnné a stropní malby, kompozice protikladných, leč souznících barev, doplňuje stylový nábytek z dubového dřeva, nechybí působivé vitráže a zrcadlové prvky. Radost pohledět.

DÍLO, KTERÉ UHRANULO SVĚT

Půvabné Francouzce vděčí Mucha nejen za objevení, ale i za jeho nejproslulejší velkoformátové dílo. Slovanská epopej, zobrazující historii slovanských národů, čítá kolem dvaceti obrazů. Na její doporučení odešel do Ameriky, kde se seznámil s Charlesem R. Cranem. Vlivný americký podnikatel později sponzoroval vznik Slovanské epopeje, kterou po dobu osmnácti let realizoval na zámku Zbiroh. Poté ji daroval městu Praha. S příchodem československého socialistického realismu se Muchova tvorba stala trnem v oku a zapadala prachem zapomnění. O navrácení jeho slávy se postaral Jiří Mucha s publikací Kankán nad svatozáří. <<

EN SYNONYMOUS WITH SECESSION...

Mucha's work became a synonymous with Art Nouveau (Secession), the predominant style of the late 19th and early 20th centuries. Art Nouveau is typically highly decorative and makes use of a wide range of materials. Artists often found inspiration in nature and expressed their emotions through the style. Mucha's best-known paintings are of magnificent female figures and feature lots of detail – hair, opulent dresses, flowers. You can come face-to-face with Czech Art Nouveau at Prague's Municipal House. Mucha transformed the Primators' Hall into a true period masterpiece. The wall and ceiling paintings, the composition featuring colours that clash while strangely complimenting each other, the stylish oak furniture, impressive stained glass and the mirrorwork are a joy to behold.

WORLD-CLASS MASTERPIECE

Mucha has a French actress to thank for his initial breakthrough, but she also helped him create his best-known, large-scale work – the twenty or so paintings that make up the Slav Epic depicting the history of the various Slavic nations. Sarah Bernhardt recommended Mucha leave for America where he made the acquaintance of one Charles R. Crane. This influential businessman later funded the Slav Epic which Mucha created over the course of 18 years at Zbiroh Chateau. He then presented the paintings as a gift to the city of Prague.

When Czechoslovak socialist realism took over as the dominant style, Mucha's work fell out of favour and was largely forgotten. The artist and his work were returned to the limelight by Jiří Mucha's book entitled *Cancan with a Halo*. <<



PŘIŠEL. VIDĚL. ODJEL

Modely XC60 a XC90 ihned k odběru.

VYBERTE SI ZE SKLADOVÝCH VOZŮ
VOLVO XC60 A XC90 TEN, KTERÝ VÁM
NEJVÍCE VYHOVUJE, A ODJEĎTE
S NÍM JEŠTĚ DNES.

Spotřeba paliva Volvo XC90: 2,3–8,3 l na 100 km, Volvo XC60: 1,8–7,8 l na 100 km, Emise CO₂ Volvo XC90: 52–192 g/km, Volvo XC60: 42–181 g/km.

Srba Servis

Příjezdní 188
252 02 Jiloviště (Praha – západ)

Tel.: 255 717 011
srba.cz

dyson



Nejvýkonnější
tyčový vysavač na trhu
dyson v11 absolute



Zcela revoluční fén
pro zdravé a krásné vlasy
dyson supersonic



Čistička vzduchu a ventilátor
odstraní 99,95 % nečistot
dyson pure cool link

Zažijte ty nejmodernější technologie na vlastní kůži.
Dopřejte si chytré společníky pro Vaše zdraví,
krásku a čistotu domácnosti.



www.dyson.cz



JISTÍME VÁS V KAŽDÉM SMĚRU

Cestovní pojištění

957 444 555
www.cpp.cz



- adidas
- ARMANI
- Barbour
- Calvin Klein
- DIESEL
- GANT
- GEOX
- GUESS
- KARL LAGERFELD
- LACOSTE
- LEVI'S
- Marc O'Poló
- NAUTICA
- NIKE
- PANDORA
- SAMSUNG
- SWAROVSKI
- TOMMY HILFIFER
- VERSACE JEANS
- ... AND MANY MORE

VIP SHOPPING INVITATION

PRESENT THIS VOUCHER AT THE FASHION ARENA PRAGUE OUTLET INFORMATION CENTRE TO RECEIVE YOUR VIP DAYPASS ENTITLING YOU TO 10% OFF OUR OUTLET PRICES IN PARTICIPATING STORES.*

*VALID UNTIL DECEMBER 31, 2020. TERMS AND CONDITIONS OF THE VIP DAYPASS APPLY.

EVERY DAY 10AM-8PM
WWW.FASHION-ARENA.CZ/EN



FASHION ARENA
PRAGUE OUTLET

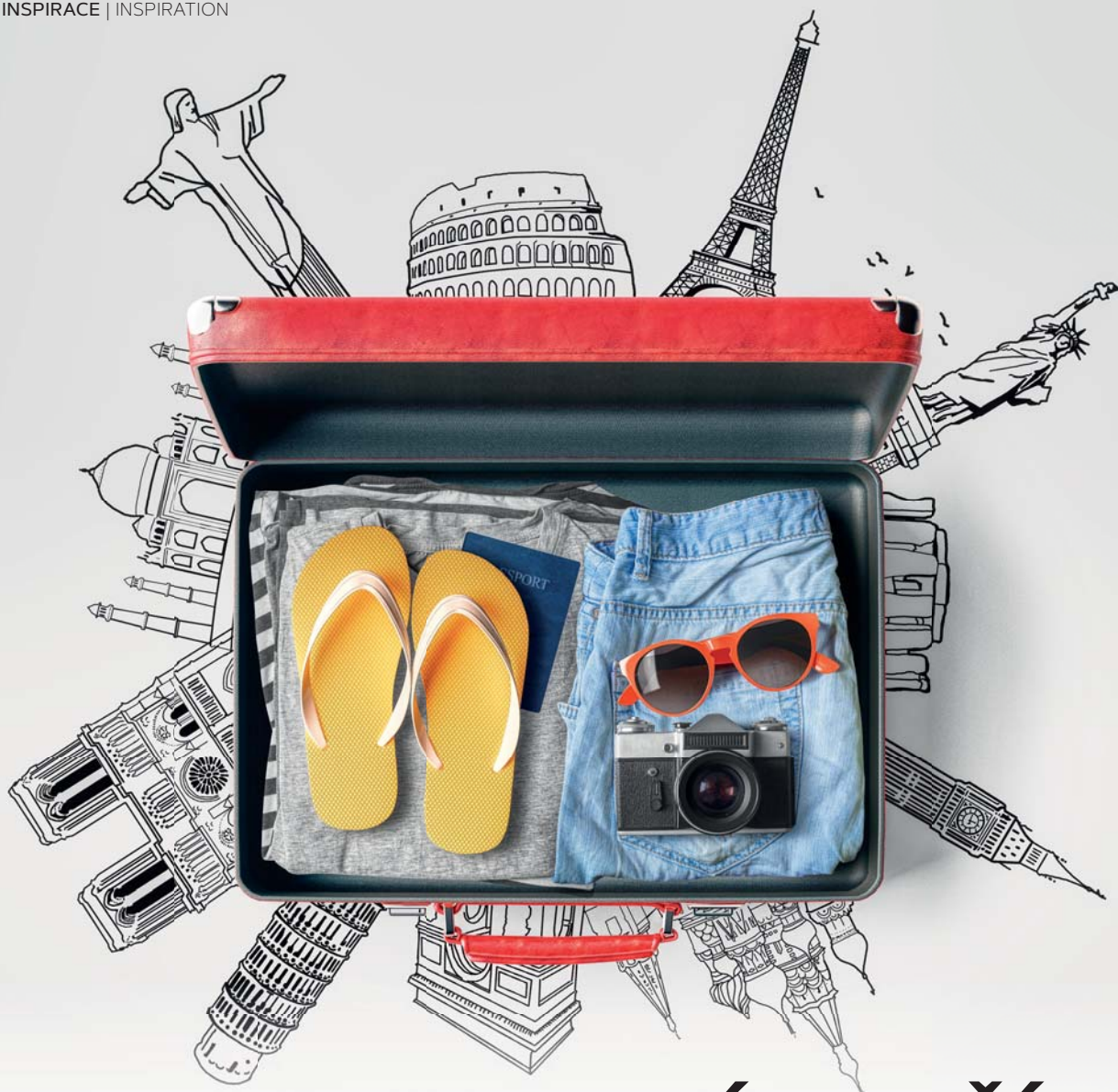
This is it

Experience hotel in iconic building!
Dancing House. Prague.



DANCING HOUSE
HOTEL

www.dancinghousehotel.com



NECHTE VZPOMÍNKY ŽÍT

KEEPING MEMORIES ALIVE

📷 Renata Kučerová | 📷 © Shutterstock.com

Dnešní doba nahrává digitálnímu focení a natáčení videí. Pár fotek většinou putuje na sociální sítě, zbytek se hromadí ve vašich archivech. Na třídění nebývá čas ani trpělivost. Existují však i kreativní způsoby, jak nechat vaše vzácné cestovatelské zážitky zazářit!

Today it's all about digital photography and videos. A few pics usually find their way onto social media, the rest pile up in some digital archive or other. Most people have neither the time nor patience to sort through them all. But there are some creative ways of keeping those precious travel experiences fresh in the memory!



CZ **OBRACENÍ LISTŮ PAPIRU MÍSTO POSUNOVÁNÍ PALCEM PO DISPLEJI.** Tvoření vlastníma rukama místo klikání myši. Analogová forma je retro záležitost a retro se vrací do módy. Pořídte si notes, vlepujte a kreslete do něj obrázky, vkládejte popisky, a schraňujte vstupenky, doklady a letáčky týkající se vašich cest. Věřte, že po nějaké době pohled na osobní poznámky potěší a může vám nebo přátelům pomoci při dalších cestách. Tip na skvělou restauraci či opuštěnou pláž se vždycky hodí.

NEKONEČNÁ SBÍRKA

Každý sběratel moc dobře ví, jaká je radost objevit nový úlomek do série a rozšířit tak své bohatství. Doporučujeme sbírat snadno sehnatelné věci. Magnetky s motivem typického místního jídla se budou krásně vyjímat na lednici. Káva z hrníčku z dovolené vám připomene bezstarostnou náladu a zavěšené šálky vytvoří pestrou kuchyňskou dekoraci.

TIP: Sběrka písku a kamínků z pláží v průhledných dózách vás myšlenkami přenesou zpátky k moři.

POKLADY V KRABICI

Vzpomínky a suvenýry uložte do cestovatelských boxů – krabic ze dřeva nebo z kartonu. Vejde se tam všehočtu obrázků, fotek, map, suvenýrů, zkrátka památečných předmětů, které chcete mít pohromadě. Taková pokladnice má své kouzlo, protože hmatatelné věci jsou autentické a můžete se jimi probírat, kdykoli se vám zachce. *TIP:* Krabice podle vlastní fantazie vyzdobte, pomalujte, pojmenujte...

TOP VÝBĚR FOTEK

Mějte vzpomínky na očích, i když nejste online. Vytiskněte již vybrané a upravené fotky stejného formátu z vašich sociálních sítí a velkoryse jim věnujte kus svého

EN **TURNING OVER PAPER PAGES INSTEAD OF PUSHING A FINGER ACROSS A TOUCHSCREEN.** Making things with your own hands instead of clicking with a mouse. Analogue is retro and retro is in fashion. Buy a notebook, stick stuff in it, doodle, scribble captions and save those tickets and leaflets from your trips. You can rest assured that, after some time, your personal notes will be a joy to read through and can even help you and your friends on subsequent trips. Tips for great restaurants and deserted beaches are always welcome.

ENDLESS COLLECTIONS

Every collector knows what a joy it is to find something new for the archive, to expand their treasure trove. We recommend you collect easily acquirable things. Magnets bearing images of typical local food look great on the fridge door. Coffee drunk from a cup brought back from holiday will always remind you of the carefree time you had, and mugs stacked up in the kitchen make for colourful decoration.

TIP: Sand and pebbles from the beach kept in jars can transport you back to the sea in an instant.

TREASURE BOXES

Mementoes and souvenirs can be kept in special travel treasure boxes made of wood or cardboard. They can hold all kinds of pictures, photos, maps, souvenirs – in short mementoes that you want to save. Postcards still have a certain magic about them as things you can touch have an authenticity about them, and you can rifle through them whenever the fancy takes you. *TIP:* Use a bit of imagination when decorating your box by adorning it somehow, painting it, naming it...

TOP CHOICE PHOTOS

Keep your memories in view even when you aren't online. Print out a selection of well-edited photos from your social media accounts and dedicate part of your home to them. The ideal spots are in the study or on a bit of wall space in the kitchen.



UŽITEČNÉ TIPY

- » Blogujte! Při rekapitulování všeho znovu prožijete a sdílení s ostatními je úžasná přidaná hodnota.
- » Nejste velký spisovatel, a přesto chcete uchovat vzpomínky živé? Vytvořte si „zážitkový seznam“. Heslovitě si sepišujte zážitky, které vám utkvěly v hlavě.
- » Pro ty, kteří během cest s oblibou fotí, ale pak se jim nechce probírat stovkami záběrů, je šikovným řešením program, který z fotek vytvoří video.

USEFUL TIPS

- » Write a blog! There's a lot of added value in going over what you've experienced and sharing it with others.
- » Perhaps you are no great writer but you long to keep those memories alive. Then create an „experience list“. Draw up the list of experiences that come into your head.
- » For those who love to take photos during their travels but then don't like sifting through hundreds of shots at home there's a clever solution at hand. A programme exists that can put together a video from your shots.

CZ domova. Ideální je kout v pracovně nebo menší část zdi v kuchyni.

TIP: Jedinečné fotky, které máte rádi, si zaslouží speciální úpravu. Co třeba vytištění na plátno a pověšení na čestné místo do obývacího pokoje? Jako dárek potěší fotokalendář s cestovatelským průřezem uplynulého roku.

VÍCE JE NĚKDY LÉPE

Kdo říká, že obraz se musí vždy skládat z jednoho kusu? Příjemným oživením interiéru může být rozdělení velké fotky do několika částí. Zajímavě působí, když fotku tvoří tři části a „hlavní děj“ se odehrává pouze v jedné. Další možnosti jsou mozaiky z více fotek podobného rázu, například místní fauny, flóry nebo nočního života.

TIP: Ohledně velkoformátových fotek a rámování se poraďte se zkušeným fotografem nebo ve vašem foto obchodě.

VŠE V JEDNÉ KNIZE

Prožili jste dovolenou snů a z prožitých chviltek žijete celý týden. Jenže po týdnu se vzpomínky vytrácí a vy pomalu zapomínáte na různé detaily. To nikdy nedopusťte! Sestavte si svůj vlastní příběh ve fotoknize a vyprávějte ho svým blízkým. Pokaždé, když potom přijde špatná nálada nebo bude venku pršet, sedněte si a otevřete knihu plnou zážitků. *TIP:* Dopřejte fotografiím prostor. Do Cewe fotoknihy velká panorama poskládáte bez problému všechny zážitky foceně na šířku. A i tak bude mít kniha pořád praktický formát A4.

POŠLETE SI POHLED

Možná to zní bláznivě, ale zamyslete se – navštívená destinace má ve finále největší váhu právě pro vás. Vy jste tím, kdo dané místo poznal a prožil. Tak proč nevěnovat pár korun na privátní sbírku?

TIP: Vyberte netradiční motiv a napište pár osobních myšlenek. Doma si pak připomenete pocity z navštíveného místa. Nezapomeňte, pohledy jsou stále cestovatelským objektem číslo jedna! «

EN *TIP:* great photos that you really like perhaps deserve a bit of special attention. How about printing them on canvass and giving them pride of place in the living room? A photo calendar featuring your travel shots from the previous year makes a great gift.

MORE IS SOMETIMES BETTER

Who said that a picture must always be displayed in one piece? A great way to perk up an interior is to divide large photos into several parts. This looks particularly interesting when the image is in three parts but the main action is contained in just one. Another option are mosaics made up of many similar photos featuring local fauna, flora or nightlife, for instance. *TIP:* When it comes to large format photos and framing, seek advice from an experienced photographer or from your local photographic equipment shop.

ALL IN A SINGLE BOOK

You've just come back from a dream holiday brimming with the special week's amazing experiences. But after a week, the memories begin to fade and the detail becomes blurred. We have the solution! Why not create your very own photobook and tell your holiday story to your nearest and dearest? Whenever you're feeling down in the dumps or it's pouring with rain outside you can sit down and open a book packed with great memories that will certainly give you a lift.

TIP: Give your snaps room to breathe. You can fit widescreen panoramas into a Cewe photobook with ease, as well as all shots in landscape format. Your book will then be almost A4 format.

WISH YOU WERE HERE...

Perhaps it sounds odd, but when you think about it, the destination you visited means a lot more to you than to the receiver of a postcard. You are the one who saw the given place and experienced what it had to offer. So why not sacrifice a few euros and send them to yourself?

TIP: Choose unusual images and jot a few personal thoughts on the back. At home you'll be reminded of what it was like in the place you visited. Don't forget, postcards are still travel memento numero uno! «

Nejoblíbenější
fotokniha
v Evropě

Již od
179 Kč*



* Tato cena je doporučenou prodejní cenou pro CEWE FOTOKNIHU malou, vazba šestit, 26 stran. Ke každé zakázce účtujeme dopravu a další dle platného ceníku. Cena je včetně DPH.

moje
cewe fotokniha

cewe.cz

ČASU | TIME LORDS PÁJNEMEN



Judita Hrubešová | © Shutterstock.com



JE NEDÍLNOU SOUČÁSTÍ NAŠICH ŽIVOTŮ. Pronásleduje nás téměř na každém kroku. Číhá na nás z budíku na nočním stolku, z nástěnných hodin v zasedačce. Shlíží na nás z věže kostela. Připomíná se nám na mobilu, na počítači i na hodinách na ruce. ČAS.

Ve starověkém Egyptě se k jeho měření využíval sluneční stín nebo odkapávající voda. Tak vznikaly i první sluneční a vodní hodiny. Jedny z nejznámějších slunečních hodin v podobě obřího obelisku najdete na náměstí svatého Petra v Římě, kam je kdysi dávno nechal přepravit císař Caligula. Mechanické hodiny se začaly objevovat na kostelních věžích zhruba před 700 lety. Neměly ani ciferníky, ani ručičky. Pouze pomocí provazů a soukolí se každou hodinu rozezněl zvon. Čas získal na důležitosti se zavedením a rozvojem vlakové dopravy. Vlaky zkrátka musely jezdit přesně na čas.

OBCHOD S ČASEM

Lidská vynalézavost a podnikavost objevila obchodní příležitost i u tak pomíjivé veličiny, jako je čas. Lidé v Londýně totiž měli 3 možnosti, jak si nařídit přesný čas, a to prostřednictvím rádia, placené telegrafní služby nebo díky Ruth Belvillové. Ta přijížděla každé pondělí do Greenwiche, kde si seřídila své hodinky podle těch v observatoři a kde také obdržela potvrzení o tom, že nabízí opravdu přesný čas. Pak už jen objížděla své předplatitele, aby si i oni mohli seřídít hodinky. Ve 30. letech 20. století začaly být ve Velké Británii časové signály vysílány rozhlasem. Zhruba 10 let ale trvalo, než se radiopřijímače staly běžnou zále-

EN IT'S AN INTEGRAL ASPECT OF OUR DAILY LIVES.

It accompanies us every step of the way. It waits for us in the form of alarm clocks on bedside tables and wall clocks in office meetings. It looks down on us from church spires. Mobiles, computers and watches on our wrists remind us incessantly of it – TIME.

In ancient Egypt they once used the shade cast by the sun or dripping water to measure the hours – the first sun dials and water clocks. One of the most famous sun dials – a huge obelisk – can be found on St Peter's Square in Rome where it was installed two millennia ago by Emperor Caligula. Mechanical clocks began to appear on church towers around 700 years ago. They had neither faces nor hands, but every hour on the hour they would chime. But telling the time only really became important with the arrival of the railways. Trains simply had to run on time.

TIME FOR BUSINESS

Human ingenuity and entrepreneurship once recognised a business opportunity even with such a transient thing as time. People living in London had three ways of setting their watches and clocks – by radio, a paid telegraph service or by using the services of one Ruth Belville. She would travel every Monday to Greenwich where she set her clocks according to the observatory timepieces and received confirmation that they were showing the exact time. Then she would travel around her customers to set their watches. In the 1930s Britain started to broadcast the time signal over the radio. It took around ten years before radio sets became everyday items used in the home. From 1936



UKAZATEL DRUHÉHO ČASU

Mezi kousky, které rozhodně dokážou překvapit, patří i hodinky Tissot Chemin des Tourelles Powermatic 80 GMT. Tenhle zajímavý model nabízí originální vychytávku pro ty, kdo se často ocitají na cestách. Mají totiž ukazatel druhého času. Nejen, že máte přehled o čase v destinaci, ve které se právě nacházíte, ale pouhým mrknutím na ciferník víte přesně, kolik hodin je u vás doma. Rozhodně se tak vyhnete nedorozuměním, které s časovým posunem hrozí.

SECOND TIME ZONE

Another shockingly valuable timepiece is a watch called the Tissot Chemin des Tourelles Powermatic 80 GMT. This intriguing model offered an original feature for those who often found themselves on the road. It could show a second time zone. Not only did you know what time it was where you were, but a quick look at another part of the watch face told you the time back home. It made crossing time zones a little less confusing, that's for sure.

CZ žitostí. Od roku 1936 si pak mohl přesný čas kdokoliv zjistit telefonem.

EN anyone could find out the precise hour by lifting the telephone receiver.

OBŘÍ HODINY

Největší hodiny na světě se nacházejí v Mekce v Saúdské Arábii. Ciferník je prý viditelný i ze vzdálenosti 20 kilometrů. Je vysoký 43 metrů a připomíná slavný londýnský Big Ben a věž Alžbětu. Minutová ručička je delší než 11 mužů stojících jeden druhému na ramenou.

CESTOVÁNÍ V ČASE

Populární téma, které vrtalo a stále vrtá hlavou nejen filmovým producentům a režisérům, ale také snílům a milovníkům sci-fi. Na cestu časem se ale můžete vydat i vy. Země je totiž rozdělena do 24 hodinových pásem. Pokud tedy poletíte na západ přes časová pásma, můžete si nastavit hodinky zpět a prožít několik chvil znovu. Možná vás překvapí, že zemí s největším počtem časových pásem je Francie. Jde o jakýsi „bonus“ zámořských území, díky kterým má země galského kohouta 12 pásem. Naopak „nejjednodušší“ je situace na severním a jižním pólu. Sbíhají se zde zeměpisné souřadnice a de facto i časová pásma. Teoreticky si tedy na severním i jižním pólu můžete zvolit jakékoliv časové pásmo.

PŘEDBĚHLI ČAS

Mnohem větší roli dnes hrají design, estetičnost, osobní preference nebo nadstandardní výbava hodinek. Ty jsou také velmi ceněným sběratelským artefaktem. Rekordy v tomto ohledu trhají náramkové hodinky z dílny Patek Philippe, které byly vydraženy za zhruba 280 milionů korun. Šlo o model 1518 z nerezové oceli, který byl poprvé uveden v roce 1941, a na světě existují pouze čtyři kusy tohoto skvostu. Vedle klasických náramkových hodinek přináší moderní technologie tzv. smart watch. Jejich benefit tkví v nejrůznějších funkcích. Příběh „smart watch“ se začal psát v roce 1972, kdy švýcarská firma Hamilton Watch Company přišla s prvními digitálními hodinkami. Jmenovaly se Pulsar a disponovaly i elektronickou kalkulačkou. V následujících dekádách se firmy předháněly a předhání ve vylepšování a doplňování nových funkcí „chytrých hodinek“. <<

GIANT TIMEPIECE

The biggest clock in the world can be found in Mecca, Saudi Arabia. It's said the clock face can be seen 20km away. It's 43m high and looks like London's famous Big Ben. The minute hand is longer than 11 men standing on each other's shoulders.

TIME TRAVEL

This is a popular theme among film producers and directors as well as sci-fi fans and daydreamers. But travelling in time is actually quite easy. The world is divided into 24 time zones. If you fly west into another time zone you put your watch back and enjoy the time all over again. You may be surprised to learn that France has the largest number of time zones. One advantage of having overseas territories is that it gives the French 12 zones in total. By comparison, the simplest situation with time is found at the north and south poles. All the lines of longitude and time zones meet here, so at the poles you can, in theory, choose whichever time zone you please.

TIME FLIES

When it comes to watches, design, look, personal preference and functionality play a big role. Some are now valuable collector's items. A watch by Patek Philippe set the record when it was sold at auction for the equivalent of 280 million crowns. The model in question was a stainless steel 1518 first produced in 1941 – there are only four examples of this precious timepiece left in the world. In addition to classic wristwatches, today's technology has also led to the development of the so-called smart watch. The main advantage of these watches is the various functions they offer. The „smart watch“ story really begins in 1972 when the Swiss Hamilton Watch Company came up with the first digital watch. It was called the Pulsar and even featured an electronic calculator. Over the next few decades watch companies have striven to outdo each other when it comes to improving and adding functions to these clever timepieces. <<

T TISSOT

#ThisIsYourTime



TISSOT CHRONO XL.
A 45MM CASE.

TISSOT POSKYTUJE MEZINÁRODNÍ ZÁRUKU A POPRODEJNÍ SERVIS VÝHRADNĚ ZÁKAZNÍKŮM, KTERÍ ZAKOUPILI HODINKY U AUTORIZOVANÉHO PRODEJCE. SEZNAM AUTORIZOVANÝCH PRODEJČŮ NALEZNETE NA: WWW.MINUTACZ.CZ, MINUTA CZ S.R.O., TEL. +420 518 324 512, E-MAIL: MINUTA@MINUTACZ.CZ

TISSOTWATCHES.COM
TISSOT, INNOVATORS BY TRADITION

LÉTO U VODY

SUMMER BY THE WATER

Celou zimu jsme si přáli jedině – léto!
 Horký vzduch, slunečné a dlouhé dny, letní nálada ve vzduchu
 a zasloužené dovolené jsou teď před námi.
 A jak lépe strávit třicetistupňová vedra než u vody?

All winter you've longed for just one thing – summer!
 That warm air, long and sunny days, a summer vibe and a well-deserved holiday.
 And what better way to spend those balmy days when the mercury
 pushes thirty in the shade than by the water?

✍️ Linda Pacourková | 📷 © Shutterstock.com



CZ NAKRÁJET VODNÍ MELOUN, UMÍCHAT OSVĚŽUJÍCÍ DRINKY, ZAPÍCHNOUT SLUNEČNÍK A VYTÁHNOUT NOVÉ PLAVKY, to je dokonalá představa dne stráveného u vody. Muži se spíše těší na vychlazené pivo, ale ve výsledku je jedno, jestli si budete užívat koupání v moři, na chatě na plovárně nebo v bazénu na chalupě. Na vodní pohodu jsme se těšili jednoduše všichni. A teď je ten správný čas, protože léto bez vody je jako...

OCHUTNEJ, JE OPRAVDU SLANÁ?

Snad každý rodič si užívá pohled na své dítě, které poprvé v životě vidí moře. A děti nikdy nezůstanou jen u koukání, ale ochutnají slanou vodu! To jsou ryzí zážitky z prázdnin. Ale ať už chcete jet k moři s rodinou, partnerem nebo sami, máme pro vás pár tipů. Cala Luna je jedna z nejkrásnějších pláží Sardinie. A je to horký favorit, protože se nachází ve snových místech, kde se navazuje do moře hluboké údolí, kterým i v letním období většinou protéká voda. Oblázkové pobřeží, tyrkysová voda... už se tam vidíte? Z Itálie skočme ještě do Španělska, kde jsme pro vás vybrali pláž Playa de la Bolonia, která se nachází pár kilometrů od městečka Tarifa. Vede k ní pouze slepá silnice, po níž nejedí veřejná doprava a u vody najdete pár nízkých domečků. Asi tři kilometry dlouhá pláž ukrývá ve své blízkosti i archeologický areál s odkrytými ruinami starořímského města Baelo Claudia.

EN SLICE UP A WATERMELON, MIX SOME REFRESHING DRINKS, PUT UP THE SUNSHADE AND PULL ON THOSE NEW TRUNKS – the perfect day by the water. All in all it makes little difference whether you choose a break by the sea, at a holiday house by a lake or by the pool at your own weekend cottage. Now is the time as summer without water just isn't the real deal.

IS IT REALLY SALTY?

Every parent enjoys watching their children as they see the sea for the first time. And for most kids looking isn't enough – they want to test whether that water really is salty! It's a must when it comes to holiday experiences. But if you fancy a beach holiday with the family, partner or on your own, here are few tips for places you might want to try. Cala Luna is one of Sardinia's most attractive beaches. It's a bit of a hotspot as it enjoys a dream location where a deep valley meets the sea, water flowing down it most of the summer. A pebble beach, turquoise waters... can you see yourself there already? From Italy we head to Spain where we've chosen the Playa de la Bolonia, located a few kilometres from the small town of Tarifa. It's a dead end as far as the road in is concerned and no public transport heads this way. The approximately 3km-long beach also boasts an archaeological site where the ruins of the Roman town of

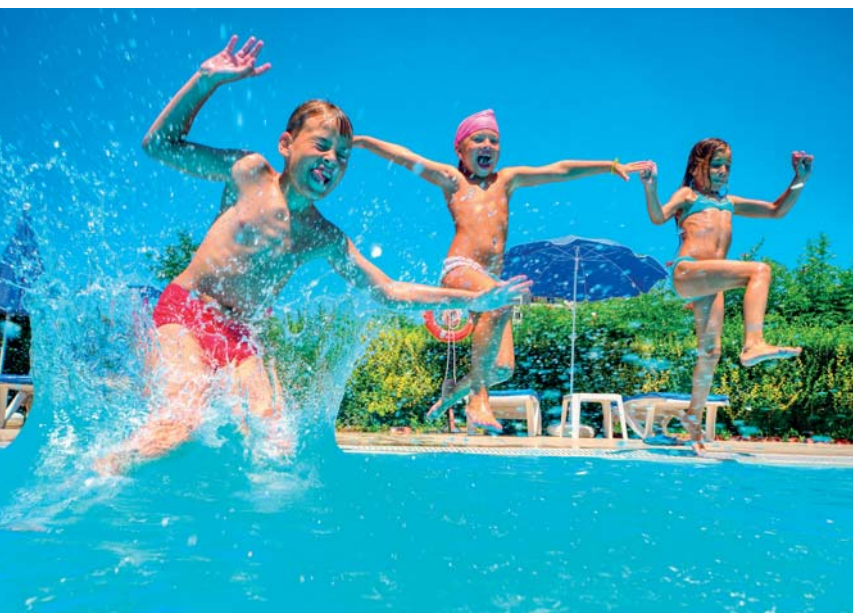
U VODY S ROZUMEM

Možná si myslíte, že vás voda pod palbou slunečních paprsků dostatečně ochladí, ale nenechtejte nic náhodě. Proto je důležité myslet na dostatečný pitný režim, pokrývku hlavy a opalovací krémy. Obzvláště pak u moře se pečlivě namažte, ať si pak nezkazíte dovolenou svou bolavou zarudlou kůží.

WATER-WISE

Perhaps you are of the opinion that water can cool skin under attack from the sun's rays? Well, you'd be wrong. The three basic precautions are taking on enough fluids, covering your head and applying sunscreen. Carefully plaster yourself in the stuff, especially when by the sea, so that red, sore skin doesn't ruin your holiday.





CZ Takže nejen plavky, ale i lupu a knihy o historii sbalte do batůžku!

CO JE DOMA, TO SE POČÍTÁ

Nemusíte nutně cestovat za hranice, když nám naše republika nabízí nespočet vodních ploch k odpočinku i vodním aktivitám. Takový paddleboard se v posledních letech těší velké popularitě a na surf můžete vyskočit opravdu kdekoli – je libo Lipno nebo pražská Náplavka? Nebo zkuste zatopený lom Výkleky na Olomoucku, patří totiž k nejkrásnějším přírodním koupalištím v ČR. Je zde pozvolný přístup do vody přes kamenitou pláž, kde průzračná voda láká nejen k plavání, ale i k potápění. Není zde ale samozřejmě dozor plavčíka, takže je nutností dbát opatrnosti. A pro „pamětníky“ máme také tip. Prvorepubliková plovárna Jureček v Říčanech u Prahy... to je jednoduše velká nostalgie. Můžete si zde zahrát i beach volejbal, najíst se v přilehlé restauraci nebo se svézt lanovkou.

NA ZAHRADĚ NA LEHÁTKU

A domácí pohodíčka u vody je také kapitola sama pro sebe. Na chalupě bez bazénu to snad ani nejde! Ale vybrat ten správný je občas oříšek i pro nejsikovnější domácí kutily. Všichni chceme křišťálově čistou vodu, za co nejmenší úsilí, v co možná největším bazénu. Uklidníme vás, dnes už nemusíte lovit nečistoty sítkem, ale stačí bezpotrubní filtrační jednotka. Že máte zahradu tak trochu do kopce? To se dá také zařídit. Žijeme v době, kdy se už nemusíte ohlížet na nerovnost terénu, tvar nebo velikost bazénu. Sehnat můžete vše. I krytý bazén. Tak a teď už jenom koupit to nafukovací lehátko ve tvaru plameňáka a šup do plavek! Nebo raději bez, když jste doma? <<

EN Baelo Claudia beckon. So pack your magnifying glass and history books as well as your beachwear!

HOLIDAYS AT HOME

In recent years paddleboarding has really taken off and you can hop aboard a board almost anywhere, be it Lipno Reservoir or the Vltava Embankment. Or why not try a flooded quarry called Výkleky in the Olomouc district, one of the most beautiful swimming lakes in the Czech Republic. The pebbly beach shelves slowly into the crystal-clear water which is great for swimming, snorkelling and diving in. However, there's no lifeguard on duty here, so you have to be a bit careful. And here's a tip for those who like a touch of historical character – the First Republic Jureček Lido in Říčany u Prahy is a nostalgia-inducing place. You can play beach volleyball here, eat in the adjoining restaurant or take a cable car ride.

DECKCHAIR IN THE GARDEN

Taking it easy by your very own body of water is a whole different matter. No self-respecting cottage lacks a pool these days! But choosing the right one is a hard task, even for the most skilful of DIY fans. We all want crystal-clear water in the biggest pool possible with next to no effort involved. Well, rest assured – these days you don't have to fish out dirt with a net – all you need is a filter. Is your garden on a slope? That's not a problem either. There's a solution to every problem, and that might involve having an indoor pool. So now all you have to do is buy that inflatable flamingo and squeeze into that swimwear! Or perhaps you might do without – you're at home after all. <<



Milují prázdniny doma



Více informací na www.desjoyaux.cz

* **Výhradní dovozce pro ČR a SR:**
Bazény Desjoyaux, s.r.o.,
Homoměřolupská 1480/53, 102 00, Praha 10
info@desjoyaux.cz Tel.: + 420 224 915 904

* **Obchodní zastoupení:**
Brno, Hradec Králové, Kladno, Mladá Boleslav,
Ostrava, Plzeň, Praha, Zlín

Desjoyaux
BAZÉNY

SMĚR SVĚT!

OUT INTO THE WORLD!

Cestování je vašeň i závislost.

A trocha té nervozity, která je spojena s očekáváním, ale také s tím, aby vše dopadlo dobře, k tomu patří. Přece jen je potřeba zvládnout správně check-in, mít v pořádku svá zavazadla a podrobit se rutinní bezpečnostní kontrole.

Nepodceňujte proto přípravu. Jdeme na to!

Travel is a passion and a mildly addictive one at that.

And the nerves associated with wondering if everything's going to be OK are part of the experience. After all, you've got to have everything right at check-in, not overdo things with your luggage and make it on time for the security check.

So here's how you can be best prepared!

📷 Lenka Zelnitiusová | 📷 © Shutterstock.com, Luboš Wiśniewski



CZ SAMOTNÉ DOBRODRUŽSTVÍ ZAČÍNÁ NÁKUPEM LETENKY. Už dávno neplatí, že cesta vzdušnou čarou vyjde na několik desítek tisíc. Stačí plánovat s předstihem, přizpůsobit se výhodnějším termínům, nebo si vybrat letiště, které nabízí ten „nejlepší“ spoj do vybrané destinace.

PŘIPRAVTE SE NA SVŮJ (OD)LET

Bezproblémové cestování si žádá platné cestovní doklady a případně včasné vyřízení povinných vstupních víz. Vše důkladně ověřte ještě před nákupem letenky. Někdy i balení kufrů může být tvrdším oříškem. Je totiž potřeba znát akceptované rozměry zavazadla a jeho váhový limit, který si stanovuje každý přepravce. Letíte do cílové destinace především za nákupy? Myslete na dokoupení nadváhy zavazadel a také na sjednání cestovního pojištění.

Mnoho leteckých společností vyžaduje provést tzv. online check-in prostřednictvím webových stránek nebo na samoobslužných kioscích v odletové hale. Vytisknutý palubní lístek mějte vždy při ruce.

MUMRAJ V LETIŠTNÍ HALE

V rámci letiště na vás čeká řada nezbytných kontrol. Na cílový terminál se dostavte ideálně dvě až tři hodiny předem. Odletová tabule umístěná u vchodu disponuje podrobnostmi o daném letu a číslem přepážky pro check-in. U pultu se prokážete platným cestovním dokladem a odevzdáte zapsa-

EN YOUR TRAVEL ADVENTURE BEGINS WHEN YOU BUY YOUR TICKETS. Gone are the days when taking to the air would cost tens of thousands of crowns. All you have to do is plan ahead a little and go with the best dates, or choose an airport that offers the cheapest service to your destination.

PREPARING FOR A FLIGHT

Travel essentials include a valid passport or other travel document and a visa if you need one, applied for well in advance. Check everything carefully before you buy that air ticket. However, sometimes packing can be a trickier task. You have to know the exact dimensions of your suitcase and the weight limit set by every airline. Are you flying to your final destination to shop? Then consider purchasing extra weight and taking out travel insurance.

Many airlines require online check-in through their website or at self-service kiosks in the terminal. Always have your boarding card ready to show.

CHECKING IN

At the airport several essential checks await every passenger. Ideally, aim to get to the terminal two to three hours before take-off. The departures board at the entrance shows details of your flight as well as the number of the check-in desk.



KONTROLA A ZAVAZADLA

Před opuštěním cílového letiště ještě absolvujete pasovou kontrolu a vyzvednete si odbavená zavazadla, která se postupně objevují na jezdícím pásu. V případě jejich ztráty nebo poškození se obraťte na letištní přepážku, kde sepišete reklamační protokol a kde se domluvíte na dalším postupu.

CHECK AND LUGGAGE

Before leaving the airport at your destination you have to pass through passport control and collect your bags that eventually appear on a conveyor belt at baggage reclaim. If they don't, approach the luggage desk where you can fill in a report and agree on what to do next.



CZ né zavazadlo, které tímto způsobem tzv. odbavíte. Pracovník ověří správnost údajů. Zde vám také zváží kufr, označí ho správným štítkem a vydají vám palubní lístek. Pokud je vaše zavazadlo těžší než povolený váhový limit, pracovník letiště vám naučtuje doplatek.

Lety mířící mimo lokalitu EU navíc podléhají pasové kontrole. Po načtení palubní vstupenky validátorem tak budete vyzváni k předložení vašeho cestovního dokladu.

KONTROLA MUSÍ BÝT

Další krok představuje bezpečnostní kontrola cestujících a jejich kabinových zavazadel. Cílem je identifikace nebezpečných a zakázaných předmětů. Veškerá zavazadla a osobní věci vyskládáte do plastových boxů na jezdící pás. Pamatuje také na obuv, pásek, peněženku, mobilní telefon a vše, co obsahuje kov. Z příručního zavazadla vyndejte také notebook a tekutiny. Ty lze na palubě letadla přepravovat jen v uzavratelném plastovém sáčku, a to pouze v množství do 100ml. Zatímco osobní věci projdou rentgenem, cestující prochází bezpečnostním rámem. Pokud rám zapípá, pracovník letiště vás vyzve k detailnější kontrole. Je-li vše v pořádku, vejdete do tzv. tranzitní zóny, kde je řada obchodů, restaurací, kaváren a barů. V Duty free shopch můžete nakoupit bez započítání cla, tedy obvykle za nižší cenu.

VZHŮRU NA PALUBU

Od nástupu do letadla vás dělí už jen odletová brána. Sledujte pečlivě informace o čísle „gatu“ pro daný let. To bývá uvedeno jak na palubním lístku, tak na digitálních tabulkách v odletové zóně. Zhruba 45 minut před odletem začíná boarding, kdy úředník provede finální ověření palubního lístku spolu s cestovním dokladem a nasměruje vás do útrobu letadla. Palubní zavazadlo uschováte do skříněk v horní části a zaujmete sedadlo. Mobil uvedete do letového režimu a připoutáte se dle instrukcí palubního personálu.

Při výstupu z letadla v cílové destinaci vystoupíte buď rovnou do letištní haly, nebo do přistaveného autobusu, který vás tam dopraví. Poklidnou dovolenou! <<

EN At the desk hand over your passport or other travel document, and place your luggage on the conveyor belt. The member of staff will check that all the details are correct. Your suitcase will be weighed, a luggage tag attached and your boarding card will be issued. If your luggage is heavier than the permitted limit, check-in staff will calculate how much extra you have to pay. With flights heading out of the EU you then have to go through passport control. Your boarding card will be read by a scanner and you'll once again be asked to show your travel documents.

MORE ESSENTIAL CHECKS

The next step is the passenger security check and hand-luggage scan, the aim of which is to identify dangerous and banned items. All bags and personal items are placed in plastic trays which are placed on a conveyor belt. Don't forget shoes, belts, wallets, mobile phones and anything else that might be made of, or contain metal. You should also remove laptops and liquids from your hand luggage. Containers up to 100ml can only be taken on board a plane in sealable plastic bags. While your belongings pass through an X-ray machine, you walk through the security scanner. If everything is OK, you then enter the transit zone where there are shops, restaurants, cafes and bars.

GETTING ON BOARD

Only the gate divides you and your seat on the plane. Look out for information regarding the gate number for your flight. This can usually be found on your boarding card and is displayed on digital boards in the departures lounge. Boarding commences around 45 minutes before take-off when the official responsible carries out a final check of board cards and passports/travel documents, and points you in the direction of the plane. Hand luggage should be stored in the overhead lockers, then take your seat. Mobiles should be switched to flight mode and cabin crew will instruct you to fasten your safety belt. <<

CO MUSÍM UDĚLAT PŘED ODLETEM?

1 Už při nákupu letenky si zkontroluji:



Rozměr zavazadla



Datum a čas



Název letecké společnosti



Víza a platný cestovní doklad



Podmínky pro cestování s dětmi

2 Provedu odbavení online nebo prostřednictvím samoobslužných kiosků na letišti, pokud to aerolinka umožňuje.



3 Už při balení **příručního zavazadla** se připravím na bezpečnostní kontrolu.



Tekutiny či gely, které mám v nádobách o objemu maximálně do 100 ml, si dám do jednoho průhledného a uzavratelného sáčku o objemu maximálně 1 litr.



Power banky a jiné lithiové baterie si dám do příručního zavazadla.



Nemám v zavazadle zakázané předměty, například nože či hořlavé látky nebo výbušniny.

Sáček s tekutinami i elektroniku si zabalím navrch zavazadla, budu je muset předložit ke kontrole zvlášť.

4 Využiji možnost automatické pasové kontroly, a vyhnu se tak frontám.



5 Přijedu na letiště včas (2-3 hodiny dopředu)



Na koho se obrátím, když:

- je zrušený let - **leteckou společností**,
- mám zničené nebo ztracené zavazadlo - **přepážku reklamace zavazadel letecké společnosti**,
- se mi něco stalo při bezpečnostní kontrole - **příslušné letiště**,
- jsem ztratil doklady - **policie**,
- jsem ztratil něco na palubě letadla - **letecká společnost**,
- jsem ztratil něco v prostorách letiště - **příslušné letiště**.



PROHLÍDKU, která i s degustací trvá přibližně 90 minut, je lepší rezervovat týden předem, na čísle +420 737 224 087 nebo e-mailem na exkurze@krusovice.cz. Cena exkurze včetně degustace a suvenýru je 160 Kč. Pro studenty a seniory včetně degustace a suvenýru 110 Kč po předložení dokladu. Exkurze se konají v AJ, NJ a RJ.

THE TOUR, with tasting that takes about 90 minutes should be booked a week in advance at +420 737 224 087 or e-mail at exkurze@krusovice.cz. The excursion price including tasting and a souvenir is 160 CZK. Price for students and seniors including tasting and a souvenir is 110 CZK upon presentation of an ID card. Tours are held in English, German and Russian.

KRÁLOVSKÝ PIVOVAR KRUŠOVICE | THE ROYAL BREWERY OF KRUŠOVICE

Na cestě mezi Prahou a Karlovými Vary se nachází Královský pivovar Krušovice. Pivo se zde vaří již od roku 1581. Krušovice Royal Brewery is located on the way between Prague and Karlovy Vary. Beer has been brewed here since 1581.

PŘIJĎTE NA EXKURZI

Historie, moderní technologie a pečlivé postupy, to je poctivé české pivo Krušovice. V pivovaru nahlédnete při exkurzi i do procesu výroby a nechybí ani ochutnávka vynikajícího piva. Přijďte se podívat, jak se nápoj vaří, a zjistit, proč má krušovické pivo svůj věhlas. «

LET'S GO ON AN EXCURSION

History, modern technology and careful procedures; this is the high quality Czech beer Krušovice. You can view the brewing process during an excursion through the brewery and also taste excellent beer. Come and see how this beverage is made and find out why Krušovice beer is so famous. «

INDECO®
bydlení na míru

► skříně ► kuchyně

► knihovny ► komody ► koupelnový nábytek
► posuvné dělící stěny ► postele ► stoly
a stolký ► dětské pokoje ► sedačky na míru



OKNA.EU

Víc než jen OKNA.

ZARUČENĚ KVALITNÍ OKNA!

Tel.: 773 360 000 » E-mail: okna@okna.eu

www.okna.eu

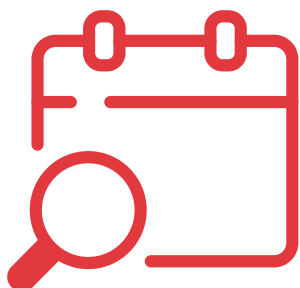
...užijte si exotiku

SCAN quilt®



www.scanquilt.cz

48 prodejen v ČR



KDY & KDE? WHEN & WHERE?

KONCERT RO(C)KU

Tím bude pro mnoho nadšenců heavy metalu 18. srpna 2019 vystoupení slavné Metallicy na pražském letišti v Letňanech. Legendární americká skupina se po dvouořní odmlce vydává na turné s názvem WorldWired Tour. Překoná i letos rekordy v návštěvnosti? Těšit se můžete na hity jako One, Master of Puppets, Enter Sandman nebo Nothing Else Matters.

ROCKING PRAGUE

That's exactly what the heavy metal stars Metallica will be doing 18th August 2019 at the airport in Letňany. After a two-year break the legendary band from the US are on the road again with their WorldWired Tour. Will they be breaking crowd records again this year? Look forward to classic hits such as One, Master of Puppets, Enter Sandman and Nothing Else Matters.

www.metallica.com



RELAX V KLIDNÉ OÁZE

Pražská botanická zahrada na malebné stráni v Troji je místem pro celou rodinu. Venkovní expozice s vinicí sv. Kláry jsou ideálním prostorem pro relaxaci uprostřed 15 000 druhů květin a stromů. Ve skleníku Fata Morgana zažijete během jedné hodiny cestu kolem světa tropickou přírodou. Načerpejte inspiraci a poznání v přírodě uprostřed velkoměsta.

OASIS OF TRANQUILITY

Occupying an idyllic hillside in Troja, Prague's Botanical Gardens are a place for the whole family to enjoy. The open-air spectacle along with the St Clare's vineyard is the ideal place to relax as you admire 15,000 types of flower and tree. In the Fata Morgana glasshouse it takes just a single hour to experience a trip around the tropical world. Let yourself be inspired and learn more about the world of nature in the middle of the Czech capital.

www.botanicka.cz

GIACOMETTI POPRVÉ

Národní galerie Praha ve Veletržním paláci vůbec poprvé v českém prostředí představuje dílo jednoho z nejvýznamnějších umělců 20. století, sochaře a malíře Alberta Giacomettiho. Proslavily jej především existenciálně naléhavé protáhlé figury vznikající po druhé světové válce, neméně závažná jsou však i jeho díla z meziválečného období, kdy patřil k jádru pařížské avantgardy.

ALBERTO GIACOMETTI

For the first time in the Czech milieu, the National Gallery Prague at the Trade Fair Palace presents the work of one of the major 20th-century artists, sculptor and painter. Giacometti became well-known for compelling elongated figures done after World War II, but no less important are his artworks from the interwar period, when he was a key member of the Paris avant-garde.

www.ngprague.cz

Alberto Giacometti, Walking Man I, 1960,
© Alberto Giacometti Estate
(Fondation Giacometti, Paris + ADAGP, Paris) 2019



Zámek Troja
Troja Chateau

BAROKNÍ SKVOST PRAHY

Trojský zámek v Praze se řadí mezi nejvýznamnější stavby počátku vrcholného baroka ve střední Evropě. Dnes je zámek jedním ze sedmi objektů Galerie hlavního města Prahy, která zde pořádá sezonní výstavy, koncerty či kulturní akce.

PRAGUE'S BAROQUE GEM

Troja Château in Prague ranks among the most significant buildings from the early High Baroque period in Central Europe. Today the château is one of the seven buildings owned by Prague City Gallery, an institution that organises various exhibitions, concerts and cultural events throughout the year.

www.ghmp.cz

PĚT DRAHOKAMŮ

FIVE CZECH GEMS

Území České republiky je poseté zámky a ať už se jedná o lovecké záměčky, letohrádky či sídla podobná těm z pohádek, každý z nich připomíná část českého kulturního a historického dědictví. Nádherné a zdobené exteriéry obklopené zahradami, rybníčky a vinicemi lákají každého, aby se přenesl do světa princezen, draků a magie.

The Czech Republic is a country literally peppered with castles and chateau, from hunting lodges to summer residences and fairy-tale piles, every one of them a piece in the jigsaw of the Czech cultural and historical legacy. Exquisite, richly adorned exteriors surrounded by gardens, lakes and even vineyards draw visitors to a world of princesses, mythical beasts and medieval magic.

Michaela Šámalová | © Shutterstock.com



Zámek Konopiště
Chateau Konopiště

CZ **N**A KTERÉM ZÁMKU BYSTE SI VY PŘÁLI v dobových šatech protančit noc, číst starodávné knihy, popíjet víno se secesními malíři či se jen procházet dlouhé hodiny rozkvetlými zahradami?

ZÁMEK KONOPIŠTĚ: PRO MILOVNÍKY HISTORIE

Sídlo Konopiště založil už ve 13. století místní biskup a postupně, s plynoucím časem a novými obyvateli, se z něj stával zámek, jak ho známe dnes. Pravděpodobně nejvýznamnějším majitelem panství byl arcivévoda a následovník císařského trůnu František Ferdinand d'Este. Ten tehdy barokní stavbu nechal přestavět v historizujícím stylu, zavedl zde vodovod a elektřinu a dlouhé chodby a velké pokoje zaplnil svými sbírkami. Svaté ikony, lovecké trofeje či zbraně tzv. Estenské zbrojnice patří mezi zcela unikátní exponáty, které uvidíte málokde jinde.

ZÁMEK KAČINA: V JEDNODUCHOSTI JE KRÁSA

Jedné z nejvýznamnějších památek empírové architektury v České republice se přezdívá Husa. Nejedná se však o žádné ošklivé káčátko. Bílá zámecká budova zářící proti modrému nebi stojí nedaleko Kutné Hory. Z její hlavní stavby po obou stranách vybíhají stavení utvářející symetrický oblouk skutečně připomínající křídla letícího ptáka. Elegantně působí také interiéry. Něco obzvlášť unikátního tu čeká na milovníky literatury. Kruhová knihovna s kopulí totiž disponuje téměř 40 000 svazky. Součástí areálu jsou i divadlo, konírna, zámecká oranžerie či zahrada léčivých rostlin.

EN **A**T WHICH CHATEAU WOULD YOU LIKE to dance the night away in period costume, leaf through ancient books, sip wine with Art Nouveau painters or walk for hours though gardens in bloom?

CHATEAU KONOPIŠTĚ: FOR HISTORY FANS

Konopiště Castle was founded in the 13th century by the local bishop, and over time a series of illustrious residents transformed it into the grand chateau we know today. Without doubt, the best-known owner of the estate was Archduke Franz Ferdinand d'Este, heir to the Austrian throne. He had the baroque chateau rebuilt in the neo-Gothic style, installing running water and electricity in the process. He also filled the long corridors and large rooms with his collections. The holy icons, hunting trophies and weapons in the Archduke's armoury are pretty unique and there are many exhibits here you won't see anywhere else.

CHATEAU KAČINA: BEAUTY IN SIMPLICITY

One of the most important examples of Empire architecture in the Czech Republic is often dubbed "The Goose". Despite this, Kačina is no ugly duckling. This gleaming white chateau rising against azure skies can be found near Kutná Hora. From the main building wings extend on both sides that form a symmetrical shape that might remind some of a bird in flight. The interiors are also an elegant affair. And bookish types also have something to look forward to here – the circular library with its domed roof possesses almost 40,000 books. The complex also boasts a theatre, stables, an orangery and a garden where medicinal herbs are cultivated.

Zámek Zbiroh, Zámek Kačina, Zámek Dobříš
Zbiroh Chateau, Chateau Kačina, Dobříš Chateau



KUDY TUDY

Zámek Kačina se nachází jen pár kilometrů od turisticky oblíbené Kutné Hory. Odtud je to už jen kousek autem či autobusem. Zámek Dobříš leží na trase D4 mezi Prahou a Příbramí. Na západ od něj, nebo cestou z Prahy do Plzně po silnici E50 najdete zámek Zbiroh. Konopiště je skvěle přístupné automobilem i vlakovou dopravou. Zámek v Průhonicích doporučujeme navštívit autem či autobusem.

ZÁMEK DOBŘÍŠ: MYTICKÉ DRAMA

Nádherná rokoková stavba již možná více připomíná klasický pohádkový zámek. A není divu. Původně lovecký hrádek si zahrál hned v několika filmech plných čar a kouzel. Vážnější roli si zámek zahrál v dramatickém díle „Z pekla“ o Jacku Rozparovači či v „Iluzionistovi“ s Edwardem Nortonem v hlavní roli. Kromě nezapomenutelné atmosféry se zámek Dobříš pyšní francouzským i anglickým parkem s miniaturní zoo, kde své útočiště našla handicapovaná zvířata ze záchranné stanice Hrachov. Nejmenší návštěvníky ovšem pravděpodobně ještě více nadchne návštěva místního muzea hraček. Na rozdíl od většiny jiných muzeí je zde naštěstí povoleno dotýkat se většiny exponátů.

ZÁMEK ZBIROH: PRO CELOU RODINU

K vidění jsou zde ještě původní gotické části hradu, místa, kde žil nejvýznamnější český král Karel IV. V zámku se však také o mnoho let později zdržovali členové templářského řádu. Návštěvníci se zde dozvědí o jejich životě, zvycích a tajuplných rituálech. Součástí expozice je taktéž výstava fotografií, kterými se inspiroval Alfons Mucha, významný Zednář. Ten v prostorech zámku namaloval světově

DOBŘÍŠ CHATEAU: MYTHICAL DRAMA

This wonderful Rococo chateau is more like something from a bedtime story. Originally a hunting chateau, Dobříš has starred in several films, often stories of magic and mystery. The chateau played more serious roles in a dramatic episode of „From Hell“ about Jack the Ripper and in the „The Illusionist“ starring Edward Norton. In addition to a memorable atmosphere, Dobříš Chateau boasts both French and English parks containing a miniature zoo where injured animals from the Hrachov rescue station find refuge. Young visitors will also be enthused by the local toy museum. Unlike most museums of this kind, kids are allowed to touch many of the exhibits.

ZBIROH CHATEAU: FOR ALL THE FAMILY

The original Gothic parts of the castle can still be seen, places once graced by the most illustrious of Czech kings, Charles IV. However the chateau was also home for many years to members of the Knights Templar. Visitors can learn about their way of life, customs and the mysterious ceremonies they performed. The exhibition also includes photographs that inspired Alfons Mucha – it was here that Mucha

proslulou Slovanskou epopej. I příznivci spíše moderní historie si přijdou v zámku Zbiroh na své, nacisté zde totiž několik let věznili nepřátele. Kvůli své vojenské minulosti byl zámek Zbiroh dlouhou dobu opomíjen. Nyní se však těší velké oblibě. V centru zájmu není jen u milovníků historie, ale také u sportovců, které láká lanové centrum. Děti zase ocení místní minigolf.

ZÁMEK V PRŮHONICÍCH: STVOŘEN NA PROCHÁZKY

Nedaleko od Prahy stojí zámek, který je svým způsobem zcela unikátní. Většina návštěvníků sem totiž nepřijíždí za nově zrekonstruovanou budovou, ale za rozlehlým parkem o rozloze 250 ha. Najdete zde přes 1 600 druhů domácích a zahradních dřevin, kde první housle hraje sbírka rododendronů čítající 8 000 kusů. Nezměrné množství stromů bylo vysázeno tak, aby při svém růstu nezakrývalo výhled na zámek i ze vzdálenějších koutů parku. Park ovšem není unikátní pouze svou rozlohou či dendrologickou sbírkou. Byl vystaven a upraven tak, aby skrz plochu parku protékaly potoky průzračné vody a vytvářely ne jeden úchvatný vodopád či jezírko. Někteří návštěvníci stále debatují, zda je park nejkrásnější v plném květu či v zimě, když ho pokryje vrstva třpytícího se sněhu. <<

Painted his famous Slavic Epic. Fans of more recent history should also head to Zbiroh Chateau – for several years the Nazis imprisoned their enemies here. It's really for people into history, but more activity-minded visitors are attracted here by the rope centre. The mini golf course is a favourite with the children.

PRŮHONICE CHATEAU: A WALK IN THE PARK

Not far from Prague stands a chateau that's pretty special in its own way. The fact is that most visitors don't come for the recently renovated chateau building but to see the huge, 250-hectare park around it. Here you'll find over 1,600 species of trees, both local and from more exotic climes, the highlight of which must be the rhododendron collection with 8,000 bushes to enjoy. This incredible number of trees was planted in such a way so as not to obstruct the views of the chateau, even from the most distant corners of the park. The park has other special features apart from its dendrological collection – it was laid out so that streams running through it created beautiful waterfalls and lakes. There's always a debate among regular visitors as to whether the park is nicer when in full bloom or in winter when it's veiled in a blanket of glittering snow. <<

GETTING THERE

Chateau Kačina is just a few kilometres from the popular tourist attractions of Kutná Hora, a short bus or car ride away in fact. Chateau Dobříš is on the D4 motorway between Prague and Příbram. To the west, on the motorway between Prague and Pilsen (E50), you'll find Zbiroh Chateau. Konopiště is easily reachable by bus and train. The chateau in Průhonice can be reached by car and bus.



Průhonický zámek
Průhonice Chateau



HOTELY COURTYARD BY MARRIOTT
V ČESKÉ REPUBLICĚ

SKVĚLÁ VOLBA PRO VAŠI OBCHODNÍ CESTU I DOVOLENOU

- Strategická lokalita blízko centra a hlavních dopravních tepen
- Pohodlné klimatizované pokoje s wifí a HBO kanály zdarma
- Flexibilní mítingové prostory s moderním audiovizuálním vybavením
- Stylové restaurace s kvalitní gastronomií a výběrem lokálních piv a vín
- Fitness centrum otevřené 24 hodin
- Soukromé parkoviště
- Kvalitní a přátelský servis vyškoleného personálu



COURTYARD[®]
BY MARRIOTT

Brno

CourtyardBrno.cz



COURTYARD[®]
BY MARRIOTT

Prague Airport

CourtyardPragueAirport.cz



COURTYARD[®]
BY MARRIOTT

Pilsen

CourtyardPilsen.cz

PHILIPS

sonicare

DiamondClean Smart

Vždy je cesta, jak čistit lépe

Dopřejte si šetrnou péči o zuby,
dásně a jazyk se sonickým kartáčkem
Philips Sonicare DiamondClean Smart.



Sledujte průběh čištění
pomocí aplikace



Download on the
App Store

GET IT ON
Google Play

www.philips.cz/sonicare

Opravdu nadupané cestovní pojištění!

Cestovní pojištění ZP MV ČR vás chrání komplexně na cestách a současně obsahuje i pojištění vaší domácnosti v ČR. Zdarma získáte jak nonstop asistenci v zahraničí, tak i letového asistenta, který řeší nepříjemné situace na cestách.

To vše od 9 Kč na den!

Cestovní pojištění pro Zdravotní pojišťovnu ministerstva vnitra ČR vyvinula exkluzivně ERGO pojišťovna.

Sjednejte online na www.zpmvcr.cz

- sleva 20 % pro rodiny
- pojištění pro studenty zdarma
- připojištění na míru

ERGO

Pojistit znamená porozumět.

Cestujte v pohodě

- k předcházení a léčbě nevolnosti a zvracení při cestování dopravními prostředky
- vhodný pro dospělé i děti od 2 let
- volně prodejný lék
- nástup účinku během 10-15 minut



50
let



Kinedryl® is used to prevent and treat nausea and vomiting while travelling (car, train, airplane, ship). Each Kinedryl tablet contains moxastine teoclate 25 mg and anhydrous caffeine 30 mg. Intended for internal use. Read carefully the package leaflet.

Léčivý přípravek k vnitřnímu užití. Pečlivě čtěte příbalovou informaci.

Noventis, s. r. o. | Filmová 174 | 761 79 Zlín | Česká republika

 **Noventis®**

www.noventis.cz

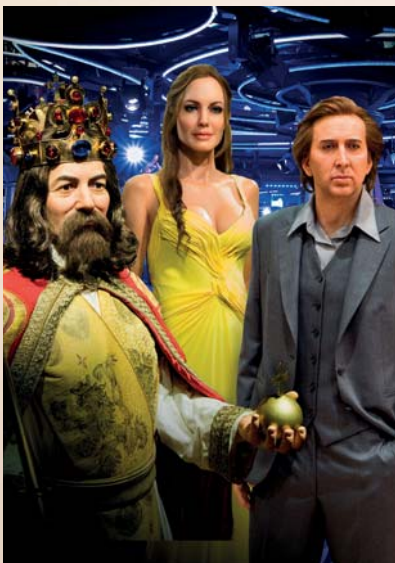
www.kinedryl.cz



**BECOME A MASTER CHOCOLATIER AMONG WORLD'S
BIGGEST CELEBRITIES & PRAGUE LEGENDS**

CHOCOTOPIA - A house full of fun & chocolate in the centre of Prague
Celetná 15, Prague 1

Wax museum • Chocolate museum • Workshops



Show us your boarding pass from Smartwings and CSA and enjoy
a **20 % DISCOUNT** to one of our Chocotopia attractions!

chocotopia.cz



KDE SE PROBOUZÍ REGENERACE

WHERE REGENERATION IS BORN

 Johanka Rychlá |  © Josef Šulc ml.

Je česká věda v krizi? Staví se u nás jenom prázdné výzkumáky z dotací? Stíháme marně světové trendy a inovace? Příběh jedné české firmy z vesnice pod Orlickými horami vyvrací všechny předsudky, které se na českou vědu v posledních letech nalepily.

Is Czech science in crisis? Are we only building vacant research institutes with subsidies? Are we behind the curve when it comes to international trends and innovation? The story of one Czech company from a village in the foothills of the Orlické Mountains dispels all the myths that have grown up around Czech science in recent years.

CZ VESNICE SE JMENUJE DOLNÍ DOBROUČ a snad kromě rozestavěného golfového hřiště by na ní nebylo pranic zajímavého. Leží v romantickém údolí, kde by návštěvník čekal spíš srnku nebo ovci než velké mozky medicínského výzkumu.

Rozsáhlé výzkumné centrum tu ve svém areálu a z vlastních financí provozuje úspěšná farmaceutická firma Contipro. Od píky, konkrétně od výroby obyčejných doplňků stravy pro sportovce, ji docent Vladimír Velebný rozvinul v lídra výroby kyseliny hyaluronové, ale především jejího výzkumu. Majitel a ředitel v jedné osobě je totiž sám vědcem.

O kyselinu hyaluronovou roste zájem nejen v kosmetice, ale stále více i ve farmacii. A správně investované prostředky do potivě vědy nesou užitečné výsledky.

V současnosti Contipro uvádí na trh inovativní prostředky na hojení ran i poněkud revoluční kosmetickou koncepci založenou na suchých nanovláčkách. Docent Velebný je ale myšlenkami už úplně jinde.

NANOLÉKY

Procházíme nekonečnými chodbami zalitými světlem. Prosklenými stěnami sledujeme cvrkot v laboratořích, kde čeká ještě hodně práce, než se ambiciózní vize Contipra dočkají skutečnosti. Laik nemá šanci poznat, že se zde dělá na něčem opravdu velkém. Analytický přístroj za desítky milionů vypadá jako lednička, inovativní roztok jako voda z kohoutku, nejmodernější mikroskop jako obyčejná televize. „Nejkoukavější“ jsou tu určité nanovláčka, přestože je výzva zachytit je pouhým okem.

Stejně jako v ostatních laboratořích, i tady docent Velebný bez vyzvání vypráví strhující příběh. „O nanovláčkách se už před dvaceti lety tvrdilo, že budou materiálem budoucnosti. Proč se zatím předpoklady nenaplnily?“ ptá se sám sebe a jako by znejistěl.

„Nanovláčka pro zdravotnictví není jednoduché udělat ani v laboratoři, natož ve výrobě. Aby se dala použít, musí být biokompatibilní a musí se v těle pacienta rozložit přesně regulovanou rychlostí a bez následků. Ale to my už umíme,“ rozhání rázem všechny pochyby. „Vděčíme za to kyselině hyaluronové, kterou máme všichni

EN THAT VILLAGE IS CALLED DOLNÍ DOBROUČ and apart from a half-completed golf course there's really not much of interest here. It's located in an idyllic valley where a visitor might expect to encounter deer or sheep – not a medical research unit!

A very successful pharmaceutical company called Contipro runs and finances this huge research facility which it also owns. From a unit for making sports nutrition products, professor Vladimír Velebný has developed it into a leader in the production of hyaluronic acid, as well investing in its research. The owner and director in one is also a scientist.

There's growing interest in hyaluronic acid in cosmetics as well as in pharmaceuticals. Contipro has widely invested in honest science and this is yielding results.

At present the company is introducing innovative products that heal wounds and a revolutionary cosmetic concept based on dry nanofibers. But Professor Velebný is now looking elsewhere for the next big thing.

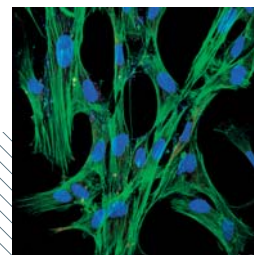
NANO MEDICINES

We walk never-ending corridors flooded with light. Through the glass walls we feel the buzz of the laboratories where there's lots of work to be done before Contipro's ambitious vision becomes reality. The non-specialist has little chance of recognising that they are working on something big here. An analytical instrument costing tens of millions of crowns looks like a normal fridge, an innovative solution like tap water, the most up-to-date microscope like a TV. The most exciting thing here is nanofibers, though you'd have a job seeing them with the naked eye.

„Twenty years ago people were claiming that nanofibers were the materials of the future. So why have previous expectations not been fulfilled?“ professor Velebný poses the question, a little uncertainly.

„Finding a use for nanofibers in the health industry isn't an easy thing to do in the laboratory, never mind in mass production. For nanofibers to be used they must be biocompatible and dissolve in the patient's body at a precisely regulated rate and without side effects. We now know how to do that,“ he says, dispelling any doubts.

„It's all down to hyaluronic acid which



CONTIPRO V ČÍSLECH

CONTIPRO IN NUMBERS

96

Počet patentů společnosti Contipro

The number of patents Contipro have filed

107

Počet zaměstnanců ve výzkumu

The number of employees involved in research

500+

Investice do přístrojového vybavení v milionech korun

Investment in equipment in millions of crowns



CZ ve svém těle, a díky tomu má ideální vlastnosti. My jsme navíc vyvinuli takové technologie, které nám umožňují zpracovávat kyselinu hyaluronovou do různých nanovlákněných struktur, třeba i trojrozměrných,“ vypráví hrdě vůdčí osobnost výzkumu v Dolní Dobručce.

Medicína se díky tomu dočká svých produktů z nanovláken. Docent Velebný vysvětluje, proč jsou toužebně očekávané: „Představme si perfektní léčivou látku, která ale ve vodě ztrácí své vlastnosti. Takovou látku nemůžeme ve formě roztoku, třeba očních kapek, dodávat do lékárny. Vyřešili jsme to tak, že máme aktivní látky navázané na naše suchá nanovláčka, která se po styku s vodou nebo tělesnými tekutinami ihned rozpustí. Léčivé kapky díky tomu vzniknou v oku až po aplikaci. Nejde jenom o oftalmologii, ale také gynecologii, stomatologii, onkologii a další medicínské obory.“

NAŠE VLASTNÍ CHRUPAVKA

Míjíme další dveře a docent Velebný už odvíjí nový příběh. Určitě nás prý bolí kolena. A pokud nás nebolí dnes, tak nás budou bolet zítra. Všechny z nás. Příčinou je poškozená chrupavka, kterou dosud neumíme regenerovat.

Poškozená chrupavka se nezahojí jako odřená kůže, naopak se může její stav jenom zhoršovat. Určitě potíže se už dnes léčí injekcemi kyseliny hyaluronové, ale to pomůže jen na omezenou dobu. Dalším krokem je už pouze náhrada kolenního kloubu totální endoprotézou. Lepší cestu už zná obor tkáňového inženýrství, který je hlavní oblastí zájmu docenta Velebného: „Umíme udělat gel, v němž kultivujeme lidské buňky tvořící chrupavku. Tento roztok můžeme aplikovat pomocí arthroscopu přímo na poškozenou chrupavku. Na místě gel ztuhne a chrupavka se zacelí. V preklinických testech nám to funguje, proto letos začínáme s klinickým testováním přímo na pacientech,“ odhaluje nejbližší plány náš průvodce.

EN we all have in our body- that means it possesses the ideal properties. We have developed technology that enables us to process hyaluronic acid into nanofiber structures, even three-dimensional ones,“ proudly claims the man behind the Dolní Dobručce institute.

Medicine will at last be able to utilise products made from nanofibers. „Imagine you have the perfect medicine, but one that loses its key properties in water. We cannot supply pharmacies with these kinds of material in solution form – eye drops for instance. We have solved the problem by attaching active ingredients to our dry nanofibers, which dissolve when they come into contact with water or bodily fluids. Drops only become such only when applied to the eye. And it’s not just ophthalmology, but also gynaecology, dentistry, oncology and other areas of medicine.“

OUR OWN CARTILAGE

We pass another door and professor Velebný begins a new story. All of us experience knee pain. The cause is damaged cartilage which at present we do not know how to regenerate. Damaged cartilage doesn’t heal like grazed skin – in fact its state can only deteriorate. Certain issues can be addressed with hyaluronic acid injections, but this only helps for a limited time. The next step is knee joint replacement, total endoprosthesis. Tissue engineering, professor Velebný’s main area of interest, may be the solution: „We can make a gel in which we cultivate human cartilage cells. We apply this solution using an arthroscope straight onto the damaged cartilage. The gel and cells harden and the cartilage is repaired. In preclinical tests it seems to work, so this year we are starting clinical tests on patients,“ our guide reveals.

CZ MIZEJÍCÍ FÓLIE

Už se těšíme na další dveře, ale to ještě netušíme, že se diskuze stočí k ještě vážnějšímu tématu. Když k sobě přirostou dvě tkáně, které by přirůst neměly. „Stává se to hlavně po operacích. I když chirurg pracuje sebeopatrněji, tak se lehce poškozené tkáně prostě spojí. Když se to stane při břišní operaci, tak to většinou hlavně bolí. Když se to stane při operacích šlachy, tak to může výrazně omezit její pohyblivost.“

Společnost Contipro našla řešení. Z derivátů kyseliny hyaluronové vyvinula velmi tenké filmy, takové fólie, které se mohou při operacích vkládat mezi tkáně a orgány. Po nějakém čase přitom samy z místa zmizí. „Tělo je samo rozloží a degradační produkty využije pro svou výživu. Jak se ukazuje na studiích, funguje to ve velmi vysokém procentu případů,“ chlubí se poprávu docent Velebný.

Pokud někomu tato témata přijdou neuvěřitelná, neměl by řediteli Contipra pokládat otázku, co bude dál. Contipro chce svůj výzkum v oblasti chrupavek propojit s 3D tiskem a vyrábět pro pacienty nové chrupavky na míru. Svůj vývoj nanovláken směřuje k implantátům periferních nervů či k záplatám na srdce. Své působení v tkáňovém inženýrství by chtělo jednou dovést až k umělým orgánům. Těch možností je spousta, ale všichni tak nějak tušíme, že komplikací se najde ještě mnohem více.

V současnosti je Contipro ukázkovým příkladem, jak se může dobrá věda dělat jinak než z grantů na akademickém pracovišti. Věnuje se nejen vývoji nových produktů, ale zkoumá i obecné principy lidského těla. Tento komplexní přístup je naprosto ojedinělý. V případě Contipra je důsledkem toho, že úspěšný podnikatel nepřestal být tím, čím byl předtím – vědcem.

Stojíme na parkovišti před hlavní budovou Contipra a rozhlížíme se po okolních zelených kopečkách. Možná je něco pravdy na tom, že zdraví pramení z přírody. <<



EN DISAPPEARING FOILS

We're already looking forward to what might be behind the next door, but a more mundane topic suddenly arises. What about situations when two tissues become attached to each other which shouldn't. „This mainly happens after operations. Although the surgeon is as careful as he possible can be, damaged tissues can stick together. When this happens in an operation in the abdomen, this can cause pain. When it occurs after operations on tendons, it can seriously impede movement.“

Contipro have found a solution. From derivatives of hyaluronic acid the company have developed thin foils that can be inserted between the tissue and organs during operations. After a certain length of time they simply disappear. „The body breaks them down and uses them as nutrients. Studies have shown they work in a very high percentage of cases,“ claims a quite rightly boastful professor Velebný.

Someone who finds these solutions incredible should probably not ask the director of Contipro what he might be planning next as the answers sound even more astounding. Contipro wants to bring together research in the field of cartilage with 3D printing to make patients new, tailor-made cartilage. The development of nanofibers could lead to implants for peripheral nerves and heart patches. The company's activities in the field of tissue engineering could lead to the production of artificial organs. Today Contipro is a prime example of how good science can be done outside the grants system for academic institutions. It is involved in the development of new products, as well as investigating how the human body works and how it reacts with different substances. This complex approach is pretty unique. And in Contipro's case it's down to the fact that a successful businessman didn't stop being what he was before – a scientist. <<



SEDM DŮVODŮ, PROČ SI CHRÁNIT ZDRAVÍ S ČPZP

SEVEN REASONS WHY YOU SHOULD PROTECT YOUR HEALTH WITH ČPZP

JIŽ VÍCE NEŽ 25 LET Česká průmyslová zdravotní pojišťovna (ČPZP) zajišťuje svým klientům kvalitní zdravotní služby. Dokladem toho je 1 263 000 klientů. Že ještě nepatříte mezi její pojištěnce? Přinášíme 7 důvodů, proč byste měli uvažovat o změně.

1. KVALITNÍ ZDRAVOTNÍ PÉČE A SÍŤ 1. POBOČEK PO CELÉ REPUBLICCE

ČPZP má uzavřeny smlouvy s 25 500 ordinacemi, nemocnicemi a dalšími poskytovateli zdravotních služeb po celé ČR. Klientům je k dispozici 109 poboček. Pro ty, kteří chtějí komunikovat elektronicky, zdokonaluje možnosti a služby v této oblasti.

2. EFEKTIVNÍ HOSPODAŘENÍ S VEŘEJNÝMI 2. PROSTŘEDKY

Pojišťovna není odkázána na žádnou finanční výpomoc ani nečerpá úvěr, za zdravotní služby platí řádně a včas.

3. PÉČE KAŽDÉMU, KDO JI POTŘEBUJE

ČPZP je schopna, pokud je to třeba, zaplatit i tu nejdražší péči. Za zdravotní služby vynaložila v roce 2018 více než 30,5 miliardy Kč. To je zhruba o dvě miliardy více než v roce 2017.

4. ATRAKTIVNÍ PREVENTIVNÍ PROGRAMY

Pojištěnci ČPZP si mohou vybírat z bohaté nabídky preventivních programů. Letos má ČPZP na prevenci zdraví svých klientů k dispozici 223 milionů Kč.

5. NEJŠTĚDŘEJŠÍ NABÍDKA 5. PRO MAMINKY A MIMINKA

Těhotné ženy a ženy po porodu mohou pro sebe a svá miminka získat až 3 000 Kč. Jde o příspěvky z programu Matkažerka mateřství, Žena po porodu a Zdravé dítě.

6. LÁKAVÉ PŘÍSPĚVKY NA PODPORU 6. ZDRAVÉHO ŽIVOTNÍHO STYLU

ČPZP mimo jiné přispěje částkou 1 000 Kč rodičům dětí, které budou trávit čas aktivně na letních pobytových nebo příměstských táborech. Nechybí nabídka na plavání zdarma nebo se slevou a příspěvek na pravidelné pohybové aktivity dospělým pojištěncům ve výši 700 Kč.

7. NA SPORTOVNÍ POHYBOVÉ KROUŽKY 7. PRO DĚTI 500 KČ

ČPZP přispívá na sportovní pohybové kroužky pro děti, a to částkou až 500 Kč. <<

FOR MORE THAN 25 YEARS, the Czech Industrial Health Insurance Company (ČPZP) has provided its clients with quality health services. The proof is in the numbers - 1,263,000 clients. Aren't you one of them yet? There are 7 reasons why you should consider changing.

1. QUALITY HEALTH CARE AND A NETWORK 1. OF BRANCHES THROUGHOUT THE COUNTRY

ČPZP has agreements with 25,500 surgeries, hospitals and other health service providers throughout the Czech Republic. There are 109 branches available to its clients. For those who want to communicate electronically, they are improving the options and services in this area.

2. EFFICIENT MANAGEMENT OF PUBLIC 2. FUNDS

The insurance company does not rely on any financial assistance, neither does it use loans; it pays for health services properly and on time.

3. CARE FOR EVERYONE WHO NEEDS IT

ČPZP is able, if necessary, to pay even the most expensive care. In 2018, it spent more than 30.5 billion CZK on health services. This is about two billion more than in 2017.

4. ATTRACTIVE PREVENTIVE PROGRAMS

ČPZP clients can choose from a wide range of preventive programs. This year, ČPZP has 223 million CZK available for preventive care of its clients.

5. THE MOST GENEROUS OFFER FOR 5. MOTHERS AND BABIES

Pregnant women and new mothers can receive up to 3,000 Czech crowns for themselves and their babies. These are contributions from the Maternity Manager, Woman after Birth and Healthy Child programs.

6. TEMPTING CONTRIBUTIONS FOR 6. PROMOTING A HEALTHY LIFESTYLE

Among other things, ČPZP will contribute 1,000 CZK to parents of children who are planning to spend their free time actively on summer camps or day camps. There is also a free or discounted swimming plan, and a contribution of 700 CZK to adult clients for their sports activities.

7. 500 CZK CONTRIBUTION FOR 7. CHILDREN'S SPORTS CLUBS

ČPZP contributes up to 500 CZK for children's sports clubs. <<



ŽIVOT A BUDOUCNOST – LÉČÍME RAKOVINU

Protonové centrum Praha, Česká republika

Protonové centrum Praha (PTC) patří mezi prestižní světová centra na léčbu rakoviny.

- 1. Výsledky** – úspěšně vyléčíme až 99 % pacientů s karcinomem prostaty (u časných stadií), naše inovace a postupy pomáhají ženám s rakovinou prsu.
- 2. Zkušenosti** – patříme k uznávaným světovým odborníkům, kteří udávají trend moderní medicíny v léčbě rakoviny.
- 3. Technologie** – s našimi technologiemi dokážeme s milimetrovou přesností zničit nádor a ochránit zdravé tkáně.

Potřebujete pomoci svým blízkým? Můžete se na nás s důvěrou obrátit tak, jak se na nás obracejí pacienti ze 45 zemí světa.

LIVE AND FUTURE – YOU CANCER OVERCOME

Proton Therapy Center Czech, Prague

The Proton Therapy Centre Prague (PTC) belongs among the world's leading cancer treatment centres.

- 1. Results** – We can successfully cure up to 99 % of prostate cancer patients (early stages), our innovation and procedures help women with breast cancer.
- 2. Experience** – We are among the world's leading experts who set the trend for modern medicine in cancer treatment.
- 3. Technology** – With our technology we are able to target the tumor with millimeter accuracy and protect the surrounding healthy tissue.

Need help for your loved ones? You can turn to us with confidence as patients from 45 countries have turned to us.



PROTON
THERAPY
CENTER

www.ptc.cz

+420 222 999 000

+421 910 322 443

We are the face of seamless travel.



BETC

No matter where you're heading in the world, SkyTeam member airlines offer you more convenient connections, more fast-track services than any other alliance thanks to SkyPriority, the broadest set of loyalty benefits at 940+ airports around the globe.

To learn more about how SkyTeam can make your travel smoother visit SkyTeam.com



MAPA LETIŠTĚ PRAHA | PRAGUE AIRPORT MAP



PASOVÁ KONTROLA
PASSPORT CONTROL



VRÁCENÍ DANĚ | TAX REFUND



BEZPEČNOSTNÍ KONTROLA
SECURITY CONTROL



INFORMAČNÍ PŘEPÁŽKA
INFORMATION DESK



ODLETY | DEPARTURES



PRVNÍ POMOC | FIRST AID



PŘÍLETY | ARRIVALS

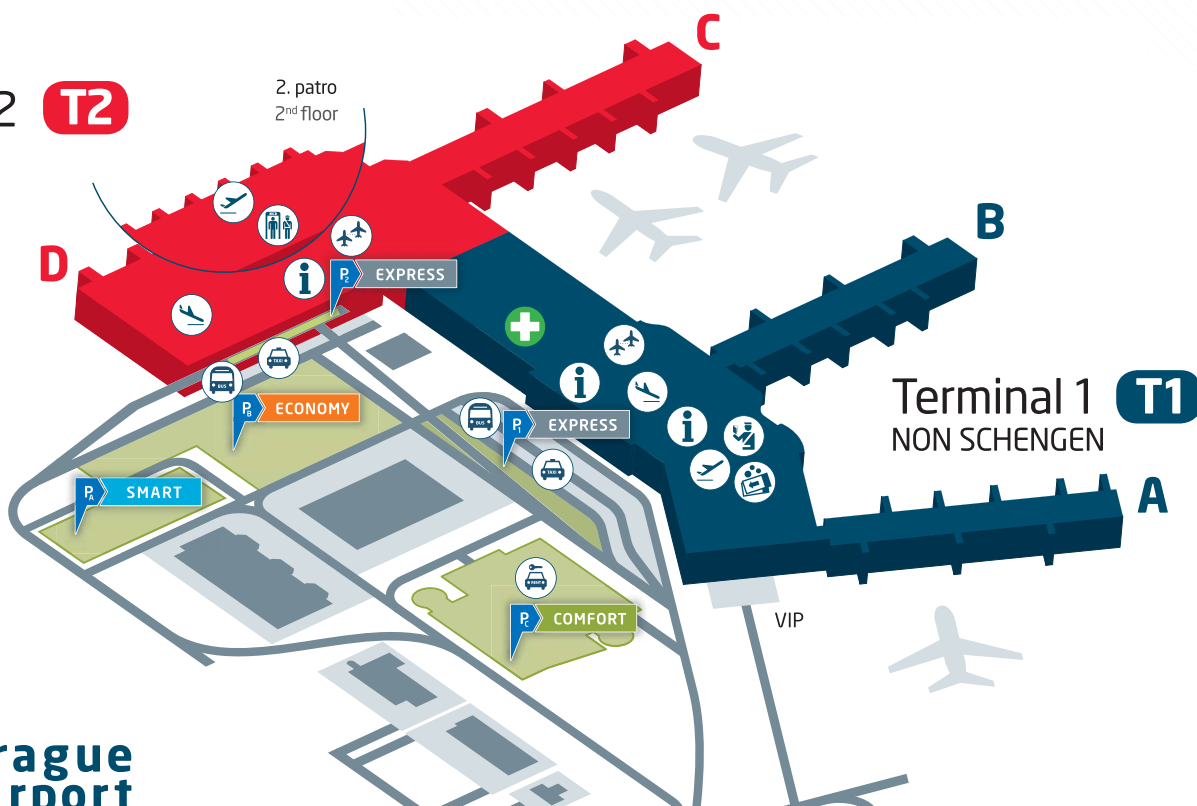


TRANSFEROVÁ PŘEPÁŽKA
TRANSFER DESK

Terminal 2
SCHENGEN

T2

2. patro
2nd floor



Terminal 1
NON SCHENGEN

T1

MYWINGS TV

2€
ONLY!*

Sledujte filmy, televizní pořady, hrajte hry nebo poslouchejte hudbu. Připojte se na linkách Smartwings a Českých aerolinií k serveru palubní zábavy a zpříjemněte si let.**

Watch films, TV shows, play games or listen to music. Connect on Smartwings and Czech Airlines flights to the onboard entertainment and enjoy.**

OSCAROVÉ FILMY | OSCAR MOVIES



Zrodila se hvězda

A Star Is Born

136 min. | ENG, FR, GER, CZ, PL

Někdejší známý hudebník pomůže mladé zpěvačce a herečce získat kariéru, přestože on o svou slávu kvůli problémům s alkoholem pomalu, ale jistě přichází.

A musician helps a young singer and actress find fame, even as age and alcoholism send his own career into a downward spiral.



Bohemian Rhapsody

134 min. | ENG, FR, GER, CZ, PL

Kronika jedné z největších rockových skupin světa, která an stříbrném plátně vrcholí vystoupením Queen na Live Aid v roce 1985.

A chronicle of the years leading up to Queen's legendary appearance at the Live Aid (1985) concert.



Argo

115 min. | ENG, FR, GER, PL

Agent CIA v přestrojení za hollywoodského producenta hledá místo pro nový sci-fi film. VE skutečnosti však zahajuje nebezpečnou operaci na záchranu šesti Američanů v Teheránu během krize v roce 1979.

Acting under the cover of a Hollywood producer scouting a location for a science fiction film, a CIA agent launches a dangerous operation to rescue six Americans in Tehran during the U.S. hostage crisis in Iran in 1979.



Podivuhodný případ Benjamina Buttona

The Curious Case of Benjamin Button

167 min. | ENG, FR, GER

Film vypráví příběh Benjamina Buttona - muže, který za podivných okolností s postupem času mládnul.

Tells the story of Benjamin Button, a man who starts aging backwards with bizarre consequences.

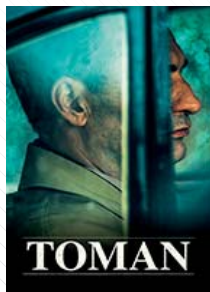
Smartwings Group si vyhrazuje právo měnit obsah palubní zábavy. | Smartwings Group reserves the right to change in-flight entertainment content.

* Část obsahu je zpoplatněna částkou 2 €. Pro zakoupení této služby se prosím obraťte na posádku letadla.

* A part of the content is charged 2 Euro. To purchase this service, please contact the cabin crew.

FILMY | MOVIES

ČESKÉ FILMY | CZECH MOVIES



Toman

Po čem muži touží
What men long forPelíšky
Cosy DensMarečku, podejte mi pero!
Mareček, pass me the pen!

ZAHRANIČNÍ FILMY | MOVIES

Liga spravednosti
Justice LeagueNa hraně zítřka
Edge of Tomorrow

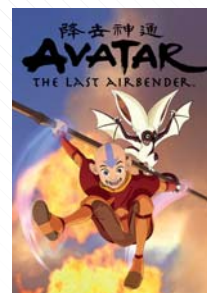
Creed II

Šílený Max: Zběsilá cesta
Mad Max: The Fury Road

Aquaman

Amélie z Montmartru
Amélie from MontmartreZpívání v dešti
Singin' in the RainŠpion
SpyKingsman: Zlatý kruh
Kingsman: The Golden CircleBatman začíná
Batman Begins

DĚTSKÉ FILMY | MOVIES FOR KIDS

Yeti: Ledové dobrodružství
SmallfootČertoviny
The DevilDoba ledová
Ice AgeAvatar: poslední vládce větru
Avatar: The Last Airbender

** Letadla typu ATR nejsou vybavena technologií bezdrátového systému palubní zábavy. Airbus A330 disponuje vlastním systémem palubní zábavy.
** ATR-type planes are not equipped with wireless entertainment system technology. Airbus A330 has its own inflight entertainment system.

SERIÁLY | TV SERIES

KOMEDIE | COMEDY



Teorie velkého třesku
The Big Bang Theory



Nová holka
New Girl



Jak jsem poznal vaši matku
How I Met Your Mother



Taková moderní rodinka
Modern Family

DRAMATA | DRAMA



Riverdale



Sběratelé kostí
Bones



Gotham



Lovci duchů
Supernatural

DĚTSKÉ | KIDS



Nella – rytířská princezna
Nella the Princess Knight



Drake & Josh



Dobrodružství Kida Danglera
The Adventures of Kid Danger



Krteček
Little Mole

DOKUMENTARNÍ | DOCUMENTARY



Neobyčejná planeta
One Strange Rock



Počátky lidské cesty
Origins: The Journey of Humankind



Mozek v akci
Brain Games



Světové dědictví
Access 360°: World Heritage

HUDBA | MUSIC

ZAYN
Icarus FallsSigala
Brighter DaysTom Odell
Jubilee RoadBackstreet Boys
DNA

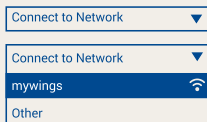
Foo Fighters

AC/DC
Back In BlackMichael Jackson
DangerousGeorge Michael
Older2Cellos
Let There Be CelloLang Lang
Piano MagicLouis Armstrong
The Best OfAretha Franklin
Who's Zoomin' Who?TAKTO SE PŘIPOJÍTE
HOW TO CONNECT

ON



ON

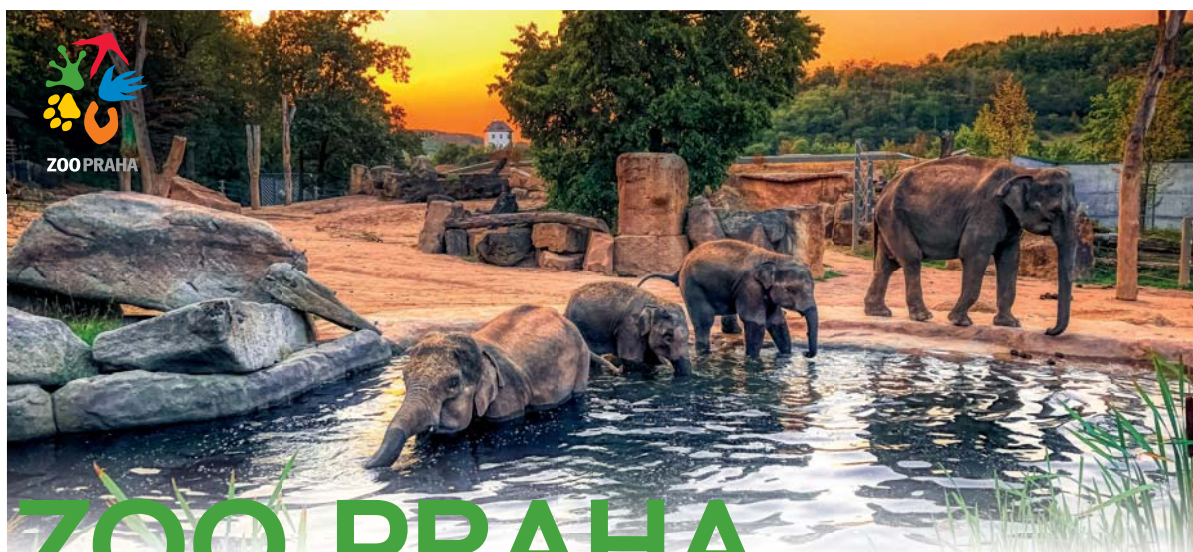


1. Přepněte své zařízení do režimu Letadlo
2. Zapněte Wi-Fi a připojte se k síti MyWings
3. Otevřete internetový prohlížeč
Pro nejlepší zážitek z MyWings TV vám doporučujeme použít internetový prohlížeč Chrome, Firefox nebo Safari.
4. Zadejte adresu mywingstv.aero a bavte se!

1. Switch your device to airplane mode while onboard
2. Turn on Wi-Fi and connect to MyWings Network
3. Open a browser on your device
We recommend using Chrome, Firefox or Safari browsers for the best MyWings TV experience.
4. Navigate to mywingstv.aero and enjoy!

Hudbu a filmy lze poslouchat a sledovat pouze se sluchátky. Pokud se stránka MyWings TV nezobrazí automaticky, zadejte do prohlížeče adresu: mywingstv.aero

You can only watch films and listen to music using headphones. If the page MyWings TV doesn't display automatically, type address: mywingstv.aero



ZOO PRAHA

OTEVŘENO DENNĚ PO CELÝ ROK!

PRAGUE ZOO – OPEN ALL YEAR ROUND!

Pestrá kolekce zvířat celého světa, jedinečné přírodní scenérie i podmanivé výhledy na Prahu pouhých sedm kilometrů od centra české metropole, v jedné z nejprestižnějších zoologických zahrad světa. Na 58 hektarech zde najdete 13 pavilonů a více než 5 000 jedinců náležejících k 680 druhům.

A fascinating collection of animals from across the globe, a wonderful natural setting and impressive views of Prague just 7km from the city centre – you'll find all this at one of the world's best zoos. Over 58 hectares you'll discover 13 pavilions and over 5,000 animals belonging to 680 species.

CZ PÝCHOU PRAŽSKÉ ZOO JE ÚDOLÍ SLONŮ s početným stádem slonů indických včetně slůňat. Výjimečné je Velemlokárium, pavilon pro největší obojživelníky světa, kriticky ohrožené velemloky čínské. V Indo-néské džungli najdete ukázkou deštného lesa jihovýchodní Asie s jeho nejrůznějšími obyvateli. Zaujme také Africký dům s obřím výběhem obydleným žirafami a dalšími velkými býložravci ze savany nebo Pavilon goril s oblíbenou gorilí rodinou.

Kromě samotných zvířat nabízí pražská zoo také krásná zákoutí vybízející k relaxaci, bohatý návštěvnícký servis a množství atrakcí pro děti. Zoo Praha se navíc velkou měrou podílí na ochraně ohrožených druhů. Vrací koně Převalského do Mongolska či supy mrchožravé na Balkán, pomáhá chránit gorily a další zvířata ve střední Africe a spolupracuje i na mnoha dalších ochrannářských projektech.

Přijďte zjistit na vlastní oči, co činí z pražské zoo jeden z nejoblíbenějších turistických cílů v Česku! <<

EN PRAGUE ZOO'S PRIDE AND JOY IS ELEPHANT VALLEY with its herd of Indian elephants and their young. Another unmissable is the Salamander House, a pavilion housing the largest amphibians on the planet, the endangered Chinese salamander. In the Indonesian Jungle you can enter the rain forest of Southeast Asia with its myriad inhabitants. The Africa House with its huge enclosures for giraffes and other large savanna herbivores, and the pavilion containing a popular family of gorillas, are also intriguing attractions.

In addition to its animal population, Prague Zoo also has some attractive places for a bit of relaxation, some great visitor services and attractions for children. Prague Zoo is also deeply involved in saving endangered species. It has returned Przewalski horses to Mongolia and vultures to the Balkans, it helps protect gorillas and other animals from central Africa and is involved in many other conservation projects.

Come and see for yourself what makes Prague Zoo one of the most popular visitor attractions in the Czech Republic! <<



ČESKÁ KOMORA
LEHKÝCH OBVODOVÝCH PLÁŠŤŮ

POMŮŽEME VÁM VYVAROVAT SE CHYB.



NEJVĚTŠÍ ODBORNÍK
NA OKNA, DVEŘE, FASÁDY.



WWW.CKLOP.CZ

EDEN

EXCELENTNÍ DESTINACE V ČESKU

EXCELLENT DESTINATIONS IN THE CZECH REPUBLIC

EDEN (European Destinations of Excellence) – každoročně vyhlašovaný speciální projekt Evropské komise s cílem zviditelnit méně známé evropské regiony a upozornit na jejich kouzlo a unikátní rysy. To vše v duchu filozofie udržitelného cestovního ruchu, s důrazem na rozmanitost, autentičnost a originalitu. Česká republika se projektu účastní od roku 2009 a jeho garantem je agentura CzechTourism. Rozjeďte se objevovat tyto destinace do regionů České republiky!



Stezka korunami stromů u Lipna
Treetop Walkway near Lipno



Podzim v Českém Švýcarsku
Autumn in the Czech Switzerland area



Kostel v bystrickém Vitochově
Church in Vitochov in the Bystricko area

LIPNO

Krásná příroda, rozmanité služby a bezbariérový přístup k mnoha atrakcím. To jsou hlavní přednosti oblíbené turistické oblasti jihu Čech. I díky nim se sem rády vrací hlavně rodiny s dětmi.

Wonderful natural beauty, a wide range of services and disabled access to many attractions – these are the main attributes of this popular tourist destination in South Bohemia. All this makes Lipno a place families with children just love to come back to.
www.lipno.info



ČESKÉ ŠVÝCARSKO

CZECH SWITZERLAND

Lesy táhnoucí se, kam oko dohlédne, hluboké rokle a soutěsky, průzračné bystřiny a mohutné věže pískovcových měst. To vše na vás čeká v krajině plné tajemství – v Českém Švýcarsku.

Forest as far as the eye can see, deep gorges, crystal-clear mountain brooks and towering sandstone rock formations – all this awaits in an enticingly mysterious landscape – the Czech Switzerland area.
www.ceskesvycarsko.cz



BYSTRICKO

Jedinečný přírodní park s potoky a říčkami zdobí tajemné zříceniny, hrady a rozhledny. Bystricko je rájem cyklistů, turistů a milovníků čisté přírody.

This unique nature park of streams and small rivers is blessed with historical ruins, castles and viewing towers. Bystricko is also heaven on earth for cyclists, hikers and anyone who appreciates unspoilt natural beauty.

www.info.bystricenp.cz





Copyright: Archiv DSOHP

Foto: archiv CzechTourism, Libor Sváček, Václav Sojka, Lukáš Žentel, Petr Pavlíček

Each year EDEN (European Destinations of Excellence), a special project organised by the European commission, aims to promote less well-known areas and illustrate what magic and unique places they are. The philosophy behind the project is sustainable tourism with a firm emphasis on diversity, authenticity and originality. The Czech Republic has taken part in the project since 2009 with CzechTourism as guarantor. So come and discover these destinations in the regions of the Czech Republic!



Svítání nad Jeseníky
Daybreak in the Jeseníky Mountains



Jízda králů na Slovácku
Ride of the Kings in the Slovácko region



Zámek Častolovice
Častolovice Chateau

JESENÍKY

Jeseníky lákají návštěvníky unikátní kombinací tradiční místní gastronomie a přírodního a kulturního dědictví. Navíc nabízí nejčistší vzduch ve střední Evropě.

The Jeseníky Mountains are attractive to visitors for their unique combination of traditional gastronomy and natural and cultural heritage. It also has the cleanest air in central Europe.

www.navstivtejeseniky.cz



SLOVÁCKO

Bohatá folklórní tradice a malebná krajina protkaná vinicemi i historickými památkami okouzlí každého. Vypravte se na cestu za zábavou i poznáním a zažijte Slovácko!

A wealth of folk traditions, picturesque landscapes carpeted with vineyards and historical places of interest will capture anyone's imagination. Head to the Slovácko region for fun and fascinating sights!

www.slovacko.cz



ČESKÁ LOIRA – ZÁMKY NA ORLICI CASTLES ON THE ORLICE – THE CZECH LOIRE VALLEY

VÍTĚZ ROKU 2017 V KATEGORII „JEDINEČNÝ KULTURNÍ PRODUKT“
Vydejte se za historií i příběhy české šlechty! Tento francouzský fenomén na české řece najdete na východě Čech na Divoké Orlici.

2017 WINNER IN THE „UNIQUE CULTURAL PRODUCT“ CATEGORY
This is the place to experience history and heritage associated with the Czech nobility. This French phenomenon on a Czech waterway is located in the east of the country on the Divoká Orlice River.

NEJLEPŠÍ RODINNÁ DOVOLENÁ NA HORÁCH SOUČASNOSTI

TODAY'S BEST FAMILY HOLIDAYS IN THE MOUNTAINS

Králický Sněžník je považován za nejkrásnější pohoří v Česku. V samotném středu horské krajiny se nachází jedna z nejoblíbenějších destinací České republiky současnosti – horský resort Dolní Morava s rodinným wellness hotelem a chatami.

Many consider the Králický Sněžník the Czech Republic's most beautiful mountain range. Amid these alpine landscapes you'll find one of the most popular destinations in Czech Republic today – the mountain resort of Dolní Morava with its family wellness hotel and chalets.

CZ NA SKOK ČI CELÝ TÝDEN

Rodinný pobyt v horském resortu Dolní Morava nabízí více, než budete schopni za týden stihnout. Přímo od hotelu vede čtyřsedačková lanovka, ze které můžete pohodlně seskočit téměř pod velkolepou Stezkou v oblacích. Pokud zavítáte se svými dětmi pouze na jednodenní výlet, tak vězte, že v našich parcích prožijete celý den stejně aktivně, jako jste to prožívali za svého dětství.

DĚTSKÉ ZÁŽITKOVÉ PARKY NA DOSAH

Velmi komfortní je vzdálenost dětských zábavních parků a atrakcí od parkoviště, hotelu a chat. Na děti i rodiče čeká oblíbený Mamutíkův vodní park, pískový svět, dvoupatrový obří mamut se skluzavkou v chobotu či nejdější bobová dráha v Česku.

BÝT MALÝM VČELAŘEM ČI PĚSTITELEM BYLINEK?

Hotelový příběh a animační programy oslní svou propracovaností všechny rodiny s dětmi. Každý den si mohou děti vybírat z témat, jako jsou výroba domácího másla či mateřidouškové limonády, prozkoumávání bylinkové zahrádky vily Mateřidoušky, proměna v malé kouzelníky s vůněmi či skutečné včelaře.

RODINNÝ WELLNESS KONCEPT

Nejen ti nejmladší se zamilují do „čokoládového pokušení“, kde si společně s nimi vychutnáte wellness opravdu všemi smysly. Děti se rozplynou v „bublínkovém snu“ plném něžné a zábavné pěny, který končí jemnou olejovou masáží či mateřidouškovou koupelí. «

EN QUICK BREAK OR WEEK-LONG HOLIDAY

Family breaks at the Dolní Morava resort offer more than you could ever manage in the space of a single week. A four-seater ski lift departs from outside the hotel and takes you almost to the base of the amazing Sky Walk. If you arrive here with children on a day trip, be aware that in our parks you'll experience as many activities in a single day as you did in your entire childhood.

CHILDREN'S ENTERTAINMENT PARKS WITHIN EASY REACH

The children's entertainment parks and attractions are just steps from the car park, hotel and chalets. Kids and their parents can look forward to the popular Little Mammoth water park, sand world, a two-level giant mammoth with a slide in its trunk and the longest bobsleigh run in the country.

BEEKEEPER OR HERB GARDENER?

Few families with children can fail to be impressed by the hotel's entertainment programmes. Every day kids can choose from various themed activities such as making butter or thyme lemonade, exploring the herb garden belonging to Thyme the Fairy, trying their hands at some aromatic magic or becoming real beekeepers for the day.

FAMILY WELLNESS CONCEPT

Not only our youngest guests will love „Chocolate Temptation“ where all the family can experience wellness with all the senses. Children can take the plunge in our 'bubble dream', overflowing with fun foam, ending the day with a gentle oil massage or thyme-infused bath. «



www.hotel-dolnimorava.cz



Dolní
Morava
relax & sport resort



MAMUTÍ
HORSKÁ DRÁHA
Dolní Morava



JIŽ
BRZY
SOON

Nejdelší bobová dráha

v České republice

Looongest coaster

in Czechia

www.dolnimorava.cz



RODINNÝ LIBEREC

FAMILY LIBEREC


Liberec, krásné město pod Ještědem, nabízí rodinám s dětmi tolik aktivit, že Vám na jejich prozkoumání tři dny stačit nebudou. Nevěříte? My Vás přesvědčíme!

Liberec, the beautiful town below Ještěd, offers so many activities for families with children that three days will not be enough for you to experience everything. Don't you believe it? We will convince you!

www.visitliberec.eu

CZ Patron dětských návštěvníků rytíř Roland společně s dětmi z Liberce a Žitavy připravil krásného interaktivního průvodce, který představuje 20 tipů na výlety v Liberci a sousední, německé Žitavě. Ke každému výletu jsou připraveny všetečné úkoly, které rodičům nebo prarodičům pomohou motivovat děti k cestování. Odměna šikovné luštitelce nemine! Některé výlety jsou půldenní, jiné Vás zavedou na místa, kde si vyhrajete celý den. Záleží tedy na Vás, jestli přijedete do Liberce na týden nebo se k nám budete v průběhu roku vracet. <<

EN The knight Roland, patron of visiting children, together with children from Liberec and Zittau, has prepared a beautiful interactive guide. It presents 20 tips for trips in Liberec and the neighboring town of Zittau, Germany. Every trip is prepared with challenging tasks to help parents or grandparents motivate children to travel. The successful children will be rewarded! Some trips are half-day, others will take you to places where you can play all day. It depends on you whether you come to Liberec for a week or whether you keep coming back to us during the year. <<





Karlový Vary
Region

Karlový Vary Region

Ore Mountains –
on the way to adventure...

www.zivykraj.cz
info@zivykraj.cz



Nemusíte cestovat daleko, abyste se dostali do jiného světa.

LÁZNĚ LUHAČOVICE

ALEXANDRIA^{★★★★} SPA & WELLNESS HOTEL

- | luxusní wellness centrum ve stylu starořímských lázní s bazénem a saunovým světem
- | koupele v přírodní minerální vodě
- | vyhlášená Francouzská restaurace a noční klub



| NÁŠ TIP VÍKENDOVÉ POBYTY V ALEXANDRII^{★★★★}

Dopřejte si odpočinek a načerpejte novou energii s neomezeným využitím saunového světa a bazénu...

TŘEBÍČ MĚSTO JEDINEČNÝCH ZÁŽITKŮ

A TOWN OF UNIQUE EXPERIENCES



CZ TŘEBÍČ JE MĚSTO S BOHATOU HISTORIÍ a je známé díky svým památkám zapsaným na seznam UNESCO – bazilice sv. Prokopa, židovské čtvrti se hřbitovem a od roku 2018 do komplexu památek UNESCO patří také budova zámku. V letních měsících nabízí město bohatý kulturní program, například historické Slavnosti Tří kápí či Oživené židovské město, ve kterém ožívají uličky a tajemná zákoutí čtvrti. Ochutnat zde navíc můžete první českou whisky, která se vyrábí přímo v Třebíči. Přijměte pozvání do Třebíče a objevte na svých cestách město významných památek, kulturních akcí a jedinečných zážitků. «

EN TŘEBÍČ IS A TOWN WITH A LONG AND EVENTFUL HISTORY and is known for its UNESCO-listed attractions, namely the Basilica of St Procopius, the Jewish Quarter and Cemetery and, since 2018, the town's chateau. In the summer months the town puts on many cultural events – for instance there's the historical Three Hood Celebration and the Jewish Quarter Revived Festival, an event that sees the lanes and quaint corners of Jewish Třebíč brought to life. This is also a place where you can sample Czech whisky, a tippie made in Třebíč itself. Please accept our invitation to visit Třebíč and discover a town packed with important attractions and overflowing with cultural life and unique experiences. «

THE CITY OF PRAGUE MUSEUM
HOUSE AT THE GOLDEN RING

Týnská 630/6
Prague 1
Old Town

PRAHA 1606

Multimedia Exhibition | From 22 May 2019

www.muzeumprahy.cz





Stáhněte si mobilní aplikaci Cykloregion Krušné hory pro Android a iOS

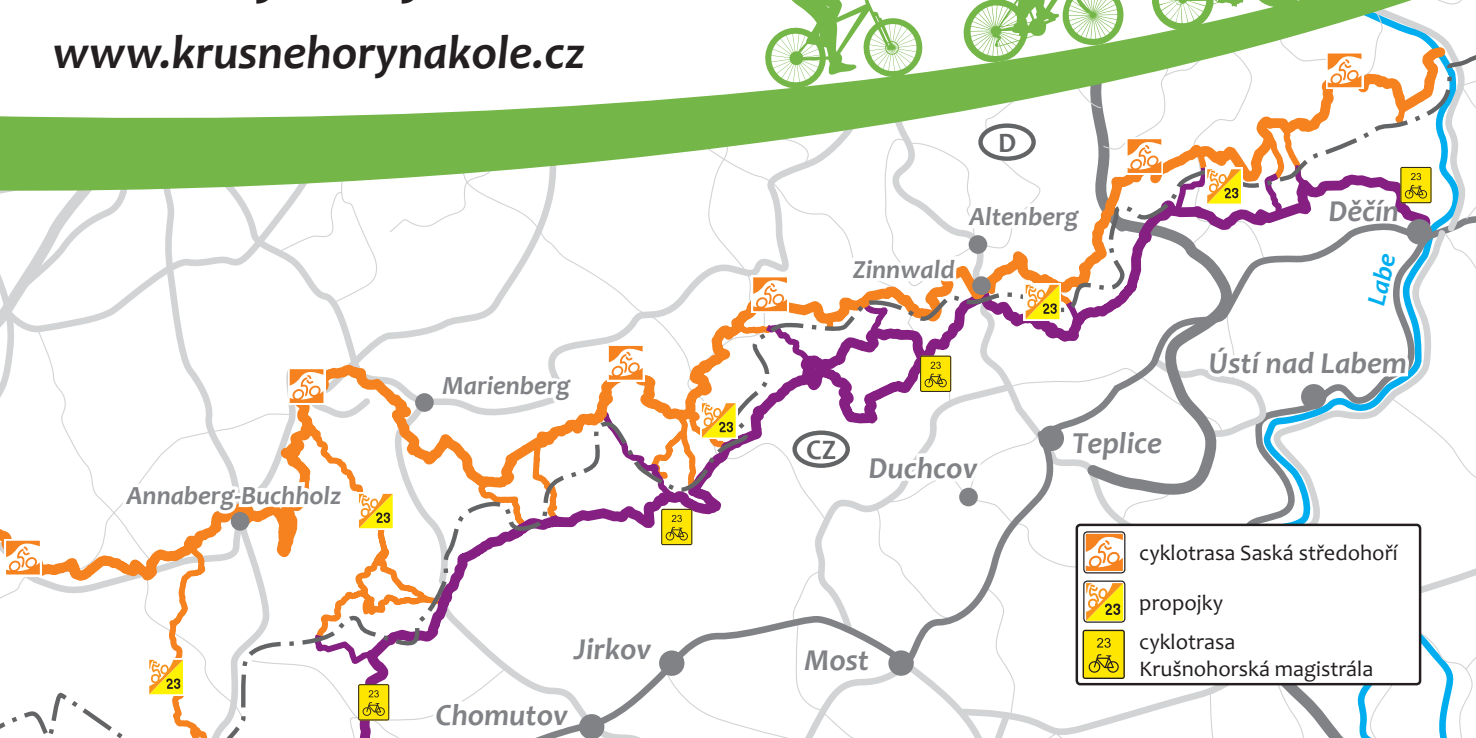
Šlápněte do pedálů v přírodě Krušných hor!




cykloregion Krušné hory
nabízí téměř 600 km
značených cyklotras

www.krusnehorynakole.cz



Brána do Čech
Krásu hledejte doma



-  cyklotrasa Saská středohoří
-  propojky
-  cyklotrasa Krušnohorská magistrála



SAVOY WESTEND HOTEL

★★★★★

LUXURY SPA RESORT
KARLOVY VARY

PERLA KARLOVARSKÉ MODERNÍ BALNEOLOGIE!

PEARL OF KARLOVY VARY MODERN
BALNEOLOGY!

www.savoywestend.cz

reservation@savoywestend.cz, +420 359 018 888



- ★ Zdravotnické centrum s vlastní laboratoří o celkové rozloze 3 000 m², nabízející více než 300 procedur. Akreditováno ministerstvem zdravotnictví české republiky v oblasti fyzioterapie a rehabilitační medicíny
- ★ 3.000 m² medical center with own laboratory offering more than 300 treatments. Accreditation from the ministry of health of Czech Republic for the physiotherapy and rehabilitation medicine

- ★ Exkluzivní lokalita a jedinečná koncepce 5 historických vil, které jsou vzájemně propojené.
- ★ Exclusive location and unique concept of the 5 historical villas, connected with each other.

- ★ 10 kategorií pokojů od compactu po luxusní presidential suite. Dechberoucí výhled z pokoje.
- ★ 10 categories of the rooms from compact to luxurious presidential suite. Breathtaking view from the room.



6minutový kouč

5988

Daruj si sebelásku!

Pierre FRANCKH

Daruj si sebelásku! Pierre Franckh pokračuje ve svých úžasných, rozumově vyrovnaných a hluboce účinných šestiminutových cvičeních – snad vůbec nejdůležitějším tématem: láskou k sobě samému. Měli bychom se ptát: Miluji se takový, jaký jsem? Důvěřuji sobě a svým schopnostem? Nebo bažím po lásce a respektu zvnějšku, místo abych si ji dal sám? Pak je načase věnovat 6 minut denně jen sám sobě! Zkušeně a s obvyklou láskyplností Franckh ukazuje, jak uchopit naše sebeomezující programy přímo u jejich kořene. Jak hravými, tak i užitečnými úkoly nám ukazuje cestu k větší sebeúctě, sebezpřijetí a k našemu opravdovému Já.

184 stran, vázaná, 269 Kč

Terapie – Psychothriller

5968

Sebastian FITZEK

Josy, dvanáctiletá dcera psychiatra Viktora Larenze, za nejasných okolností zmizí z ambulance vyšetřujícího lékaře, zatímco na ni otec čeká v čekárně. Lékař i sestra shodně tvrdí, že tam nikdy nevstoupila. Nikdo netuší, kde se dívka zdržuje a co se s ní stalo. O čtyři roky později se utrápený otec uchýlí do víkendového domu na ostrově Parkum kde ho vyhledá záhadná mladá žena, která se představí jako spisovatelka, a stěžuje si, že se jí zjevuje malé děvčátko, které zmizelo beze stopy, podobně jako psychiatrova dcera. Neznámá ho požádá, aby ji léčil. Viktor zpočátku váhá, ale nakonec začne s terapií, která se mění ve stále dramatičtější výslechy...

272 stran, vázaná, 339 Kč

Celý sortiment již vydaných knih nakladatelství ANAG najdete ve všech dobrých knihkupectvích po celé ČR.



anag@anag.cz | 585 757 411 | www.anag.cz





KÚPELE PIEŠŤANY

Vaše zdraví – to jsou Kúpele Piešťany!

Zdraví v Piešťanoch

Platnosť balíčku do 30.9.2019

Cena od **243 € /os./4 noci** (cca 6.270,- CZK)

Chcete si odpočinout a přitom posílit své zdraví?
Navštivte Lázně Piešťany a využijte naši speciální nabídku!

CENA OBSAHUJE:

- ▶ 4 až 7 nocí v pokoji vybrané kategorie s polopenzí
- ▶ Volný vstup do bazénů a fitness centra
- ▶ Welcome drink
- ▶ Wifi zdarma, další služby, kulturní a sportovní program

TO NEJLEPŠÍ Z BALÍČKU:

- ▶ **1 noc grátis** při pobytu na min. 4 noci
- ▶ **6 až 15 procedur** dle délky pobytu včetně „Zrkadliska“ (minerální bazén), bahenního zábalu a masáže
- ▶ Hotel Thermia Palace 5* od **510 € /os./4 noci**
- ▶ Hotel Esplanade 4* od **357 € /os./4 noci**
- ▶ Spa Hotel Grand Splendid 3* od **243 € /os./4 noci**
- ▶ Při objednávce uveďte kód: „**WING19**“

Rezervace a více informací:

Tel.: +421 33 775 7733

E-mail: booking@spapiestany.sk

www.kupelepiestany.sk



**Nové wellness
v hotelu
Thermia Palace 5*
od června 2019**





RADIOTAXI S.R.O.

☎ 222 333 222

☎ 14 014

Nevyhazujte prachy
z kapsy, jedte s AAA TAXI.
Sleva 11–22 %

Travel conveniently!
Discount with AAA TAXI!
11–22 %

TAXI Z LETIŠTĚ: KOMFORTNĚ A LEVNĚJI
TAXI FROM AIRPORT: COMFORTABLY AND CHEAPER

PŘISTAVENÍ VOZU V KRÁTKÉM ČASE / FREE PICK UP SERVICE IN A SHORT TIME:

TERMINAL 1, PARKING P1 EXPRESS
TERMINAL 2, PARKING P2 EXPRESS – ODLETY/DEPARTURES

OBJEDNÁVEJTE VŮZ ZA ZVÝHODNĚNÉ SAZBY / ORDER A CAR:



S přistavením vozidla vzhledem ke vzdálenosti nad 12 minut. 1 km / 28 Kč.

S přistavením vozidla vzhledem ke vzdálenosti mezi 6–12 minut. 1 km / 24,90 Kč.



S přistavením vozidla vzhledem ke vzdálenosti do 6 minut. 1 km / 21,90 Kč.



— Z libového bůčku —
a do zlatova zauzená

www.vahala.cz

Lean belly, smoked to golden perfection



... to je Váhalova slanina
... that's Váhalo bacon

www.vahala.cz



EURAZIO CENTER

SOLUTION PROVIDED BY 4isp

**Přijďte si otestovat naše stroje
na svých materiálech!**

EURAZIO Center – největší evropský
showroom laserů a CNC strojů

- čeká na vás 80 strojů na řezání,
obrábění a značení
- zpracujeme uhlíkovou ocel, nerez, měď, bronz,
hliník i nekovové materiály

**Come and test our machines
machining your own materials!**

EURAZIO Center – the largest European
showroom of laser and CNC machines

- you can try up to 80 machines for cutting,
machining and marking
- we can process products made of carbon
and stainless steel, cooper, bronze,
aluminium or other materials

NA PALUBĚ | ON BOARD



BEZPEČÍ

Na palubě je zakázáno telefonovat. V zájmu bezpečnosti vás žádáme, abyste respektovali světelné transparenty „Připoutejte se“ a pokyny členů posádky. Především, prosím, věnujte plnou pozornost demonstraci použití záchranných prostředků a upozornění na nouzové východy. Dále se ujistěte, že jste během startu i přistání zajištěni bezpečnostními pásy a že opěradlo i stolek vašeho sedadla jsou ve svislé poloze. Doporučujeme vám nechat bezpečnostní pásy zapnuté během celého letu.

SAFETY

Passengers are forbidden to make calls while on board. In the interests of safety, we ask you to respect the signs requesting you to fasten your seat belts, and to obey all instructions given to you by the cabin crew. Please pay full attention to the safety demonstration and where the emergency exits are located. Make sure your seat belt is fastened for take off and landing, and that the back of your seat and folding table are in the upright position. We recommend you to keep your seat belt fastened throughout the flight.



SPECIÁLNÍ POŽADAVKY

Zvláštní jídla (vegetariánská, dietní) jsou podávána pouze tehdy, jsou-li objednána předem (call centrum, cestovní kancelář). V souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1169/2011 jsou informace o případných alergenech obsažených v nebalených potravinách, které podáváme na palubách našich letadel, k dispozici u posádky každého letu, který odlétá z letiště nacházejícího se na území Evropské unie, Švýcarska a Norska.**

SPECIAL NEEDS

Special menus (vegetarian, diet) are only served if ordered in advance (through our call centre or a travel agent). In accordance with the European Parliament and EU Council Regulation No. 1169/2011 all information about possible allergens contained in non-wrapped food items we serve on board our planes is available from cabin staff on flights taking off from all EU countries, Switzerland and Norway.**



OBČERSTVENÍ

Občerstvení je možné si zakoupit přímo na palubě letadla. Sortiment občerstvení se může na jednotlivých linkách lišit. Palubní občerstvení nemusí být dodáno na lety, jestliže to není umožněno z provozních nebo kapacitních důvodů. Cestující na pravidelných linkách Smartwings a Českých aerolinií mají také možnost vybrat si z nabídky občerstvení a nápojů on-line při zakoupení letenky přes www.smartwings.com, www.czechairlines.com a zprůjemnit si tak svůj let.*

REFRESHMENTS

You can purchase refreshments on board our planes. The range of refreshments available may differ from service to service. On-board refreshments may not be provided on flights if this is not possible for technical or capacity reasons. Passengers on Smartwings and Czech Airlines scheduled flights can also choose refreshments from an on-line menu when purchasing their flight tickets from www.smartwings.com, www.czechairlines.com, thus adding a little more enjoyment to their journey.*



FLY & BUY

Zboží z katalogu FLY & BUY je možné zakoupit pouze na vybraných letech. Zboží zakoupené na palubě letadla v palubním prodeji je možné platit českými korunami, eurem nebo pomocí kreditních karet VISA, Eurocard/MasterCard. Druhy a množství zboží závisejí na délce letu a mohou se díky tomu na jednotlivých letech lišit. Je proto možné, že právě vámi vybraný druh zboží nebude při vašem letu na palubě, za což se předem omlouváme.***

FLY & BUY

Items from the FLY & BUY catalogue can only be purchased on selected flights. Payment for goods purchased during the flight can be made in Czech crowns, Euro or by VISA and Eurocard/Mastercard credit cards. The assortment and quantity of goods depend on the length of the flight. It is therefore possible that goods you have selected are not available during your flight, for which we apologise in advance.***



KLID A POHODLÍ

Nad svým sedadlem najdete tlačítka pro ovládání světel, ventilace a pro přivolání palubního personálu. Pod sedadlem před sebou máte místo na uložení těžšího kabinového zavazadla, lehčí zavazadlo patří do schránky nad vaší hlavou.

FOR YOUR COMFORT

The switch for your reading light, ventilation control and cabin crew call button are situated above your seat. You can stow heavier hand luggage below your seat. Lighter items should be placed in the lockers above.



OBČERSTVENÍ U CHARTEROVÝCH LETŮ

Klienti charterových letů si další občerstvení mohou dokoupit u své cestovní kanceláře. V případě, že se palubní servis při charterových letech liší od standardní struktury, je to z důvodu speciálního požadavku cestovní kanceláře nebo klienta.

CHARTER FLIGHTS REFRESHMENTS

Clients can also purchase refreshments on charter flights through a travel agent. In the event the in-flight service during a charter flight differs from that normally provided, this is due to special demands made by the respective travel company or client.



KOUŘENÍ

Všechny linky jsou nekuřácké. Kouření, používání jakýchkoliv elektronických cigaret či jejich náhražek a užívání tabákových výrobků není na palubě letadel povoleno.

SMOKING

All services are no smoking. Smoking, using e-cigarettes, their alternatives or tobacco products are not allowed aboard flight.



NÁPOJE A ALKOHOL

Palubní průvodčí nesmí podávat alkohol osobám mladším 18 let. Na palubě prosím konzumujte pouze alkoholické nápoje/destiláty, které vám donesli palubní průvodčí nebo které jste si zakoupili na palubě v rámci prodeje.

DRINKS AND ALCOHOL

Cabin staff are not permitted to serve alcohol to anyone below the age of 18. The passengers are requested to only consume alcoholic drinks and spirits served by cabin crew or which have been purchased on board.

* Z důvodů celních omezení v některých zemích nemohou být některé lety Smartwings a Českých aerolinií vybaveny palubním barem.

* Customs restrictions in certain countries mean that an in-flight bar is not available on some Smartwings and Czech Airlines flights.

** Upozorňujeme, že nemůžeme zaručit, že z občerstvení na palubě budou vyloučeny všechny alergeny (např. arašídů, arašídové deriváty). Zákazníci, kteří trpí alergií nebezpečnou zdraví, by s sebou měli mít na palubě léky na alergii, případně doprovod. Pro bližší informace o alergenech obsažených v podávaném občerstvení kontaktujte prosím naši posádku. Rádi bychom upozornili cestující, kteří trpí potravinovou intolerancí nebo alergií ohrožující zdraví, nebo jejich zdravotní stav vyžaduje přísnou dietu, že strava, která je podávána na palubě letadla, není připravená ve zdravotním zařízení a nesplňuje parametry zdravotní diety.

** Please note that we cannot guarantee that any particular foods or ingredients (such as peanuts or peanut derivatives) will be excluded from our catering. Customers with potentially dangerous allergies should ensure they carry appropriate emergency medication and that someone who can administer it accompanies them. Please ask a member of our crew for more information on allergens our refreshments may contain. We would like to inform passengers suffering from food intolerances or allergies that could be life-threatening, or whose health condition requires adherence to a strict diet, that the food served on board our planes is not prepared in a healthcare setting and does not fulfil the requirements of special healthcare diets.

*** Zboží z FLY & BUY katalogu si můžete na svůj další let objednat po internetu. Více informací: www.smartwings.com a www.czechairlines.com.

*** You can order goods contained in our FLY & BUY catalogue over the internet. More information: www.smartwings.com and www.czechairlines.com.

CESTOVNÍ FORMULÁŘE | TRAVEL DOCUMENTS

EGYPT

OBEČNÉ INSTRUKCE

Než vstoupíte na území cizího státu a než jej pak opustíte, musíte stejně jako občané mnoha jiných zemí vyplnit a odevzdat přistávací kartu (tzv. landing card), nebo naopak odletovou kartu (departure card), v některých destinacích pak i celní deklaraci. Formuláře obdržíte od našich stewardů během letu a budou to také oni, kteří vám rádi pomohou s případnými dotazy.

GENERAL INSTRUCTIONS

Before you enter another country and before you leave you have to just like other countries' citizens fill in and hand in landing cards or departure cards and in some cases also a customs declaration. You receive forms from our stewards during the flight and they can help you with various problems you might encounter or answer your questions.

جمهورية مصر العربية وصول غير المصريين A . R . E NON EGYPTIAN ARRIVAL رقم الرحلة TRIP NO : قادم من ARRIVING FROM	ختم الوصول ČÍSLO LETU PRG
FAMILY NAME (CAPITAL LETTER) PŘÍJMENÍ (TISKACE)	
FORE NAME JMÉNO الاسم /	
DATE & PLACE OF BIRTH DATUM A MÍSTO NAROZENÍ تاريخ ومكان الميلاد / /	
NATIONALITY NÁRODNOST الجنسية	
PASSPORT NUMBER & TYPE ČÍSLO PASU رقم الجواز ونوعه	
ADRESA POBYTU V EGYPTĚ (najdete ji například na svém العنوان في مصر ADDRESS IN EGYPT voucheru od CK, napište letoviště a jméno hotelu)	
الغرض من الوصول <input type="checkbox"/> نقائي <input type="checkbox"/> مؤتمرات <input type="checkbox"/> دراسة <input type="checkbox"/> سياحة (ضع علامة ✓) <input type="checkbox"/> أخرى <input type="checkbox"/> تدريب <input type="checkbox"/> أعمال <input type="checkbox"/> علاج	
DŮVOD NÁVŠTĚVY PURPOSE OF ARRIVAL : (✓) <input type="checkbox"/> TOURISM <input type="checkbox"/> STUDY <input type="checkbox"/> CONVENTION <input type="checkbox"/> CULTURE turistika studium konference kulturní akce <input type="checkbox"/> MEDICAL TREATMENT <input type="checkbox"/> BUSINESS <input type="checkbox"/> TRAINING <input type="checkbox"/> OTHER zdravotní důvody obchod školení jiné	
ACCOMPANIED ON THE PASSPORT & DATE OF BIRTH أسماء المرافقين وتاريخ الميلاد	
1 - OSOBY ZAPSANÉ VE VAŠEM PASE A JEJICH DATUM NAROZENÍ - 1	

← Head of Nefertiti Queen رأس نفرتيتي

TUNISKO | TUNISIA

ATACS		International embarkation and disembarkation card	
Name	EVA	اللقب	
Surname	NOVAKOVA	الإسم	
Maiden name	BLAHOVA	اللقب العائلي عند الولادة	
date and place of birth	20/6/75/ PRAHA	تاريخ ومكان الولادة	
nationality	CZECH	الجنسية	
profession	BANK CLERK	المهنة	
purpose of visit	TOURISTIC	سبب السفر	
permanent adress	DLOUHÁ 5, PRAHA 1	العنوان الرسمي	
address in disembarkment country	RADISSON / MONASTIR	العنوان بالبلاد المقصودة	
coming from	PRG	قادم من	
going to		ذاهب إلى	
passport number	008008	رقم الجواز	
date and place of issue	DATUM VYDÁNÍ PASU	تاريخ ومكان إصداره	
ATACS		International embarkation and disembarkation card	
Name / Surname	EVA NOVAKOVA	الإسم واللقب	
Maiden name	BLAHOVA	اللقب العائلي	
date and place of birth	20.6.75 PRAHA	تاريخ ومكان الولادة	
nationality	CZECH	الجنسية	
profession	BANK CLERK	المهنة	
passport number	008008 PRAHA	رقم الجواز وتاريخه	
Stay period or validity of visa	10 DAYS	مدة صلاحية التأشيرة	
purpose of visit	TOURISTIC	سبب السفر	

PŘÍSTÁVACÍ KARTY

- » povinnost vyplnit platí pro každého cestujícího
- » pokud má dítě svůj vlastní pas, musí mít vyplněný i svůj vlastní formulář
- » formuláře vyplňujte hůlkovým písmem
- » rodiče nebo dospělí osoby, které ručí za dětské pasažéry, podepisují karty jménem dítěte
- » formuláře se odevzdávají spolu s platnými cestovními doklady při průchodu letištní kontrolou

MAROKO | MORROCO

ROYAUME DU MAROC		المملكة المغربية	
SURETE NATIONALE		الأمن الوطني	
FICHE D'EMBARQUEMENT / DEBARQUEMENT			
Date	DNEŠNÍ DATUM	N° Vol	
Nom	PRÍJMENÍ	الإسم العائلي	
Last name			
Prénom	JMÉNO	الإسم الشخصي	
First name			
Nom de jeune fille	RODNÉ PRÍJMENÍ	الإسم ما قبل الزواج	
Maiden name			
Date et lieu de naissance	DATUM A MÍSTO NAROZENÍ	تاريخ ومكان الميلاد	
Date and place of birth			
Nationalité	NÁRODNOST	الجنسية	
Nationality			
Pays de résidence habituelle	ZEMĚ TRVALÉHO BYDLIŠTĚ	بلد السكنى الاعتيادية	
Country of usual residence			
Profession	ZAMĚŠTNÁNÍ	المهنة	
Occupation			
N°Passport/Date délivrance	ČÍSLO PASU DATUM VYDÁNÍ	رقم الجواز وتاريخ الإصدار	
Passport #/Date of delivery			
Destination /provenance	CÍLOVÁ DESTINACE	البلد المتوجه إليه أو القادم منه	
Going to/Coming from	ODLET DO / PŘÍLET Z		
Adresse au Maroc	ADRESA V MAROKU	العنوان بالمغرب	
Address in Morocco			
Motif principal du voyage :	DŮVOD NÁVŠTĚVY	الغرض الأساسي للسفر :	
Main reason for visit :			
<input checked="" type="checkbox"/> <i>touristika</i> Tourisme / Tourism	<input type="checkbox"/> سياحة	<input type="checkbox"/> <i>obchodní</i> Affaires /Conférences	<input type="checkbox"/> أعمال/مؤتمر
<input checked="" type="checkbox"/> <i>studium</i> Etudes / Studies	<input type="checkbox"/> دراسة	<input type="checkbox"/> <i>Travail /Work</i> Travail /Work	<input type="checkbox"/> عمل

LANDING CARDS

- » each passenger is obligated to fill out a landing card
- » do not forget your signatures
- » fill out the form in block letters
- » parents or adults who are responsible for child passengers sign a card on behalf of the child
- » the form shall be handed over together with valid travel documents when passing through airport security

FLOTILA SMARTWINGS GROUP

BOEING 737-700

👤 148 | ✈️ 32,2 m | 🌀 828 km/h



BOEING 737-800

👤 189 | ✈️ 38,0 m | 🌀 828 km/h



BOEING 737 MAX 8

👤 189 | ✈️ 39,5 m | 🌀 828 km/h



BOEING 737-900ER

👤 212 | ✈️ 40,7 m | 🌀 828 km/h

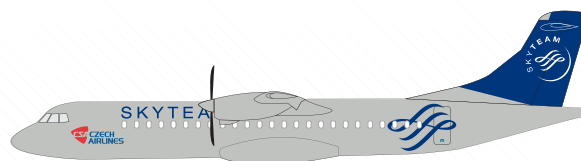


CESSNA 680 CITATION SOVEREIGN



👤 9 | ✈️ 19,4 m | 🌀 848 km/h

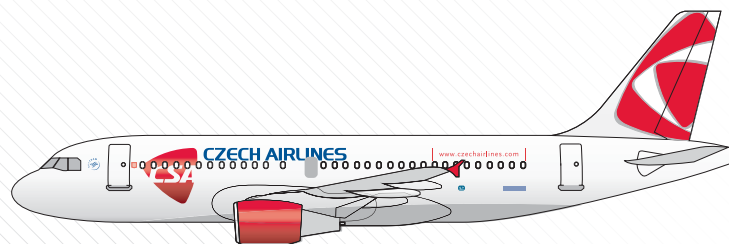


FLEET OF SMARTWINGS GROUP






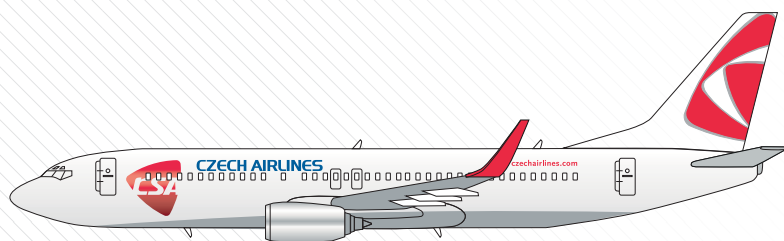
ATR 72-500

 68/70 |  27,2 m |  540 km/h



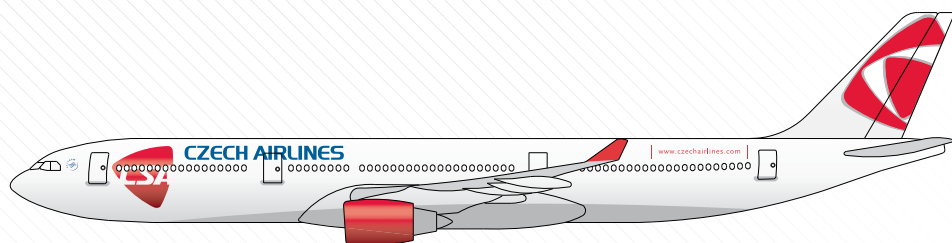
AIRBUS A319-100

 144 |  33,8 m |  850 km/h






BOEING 737-800

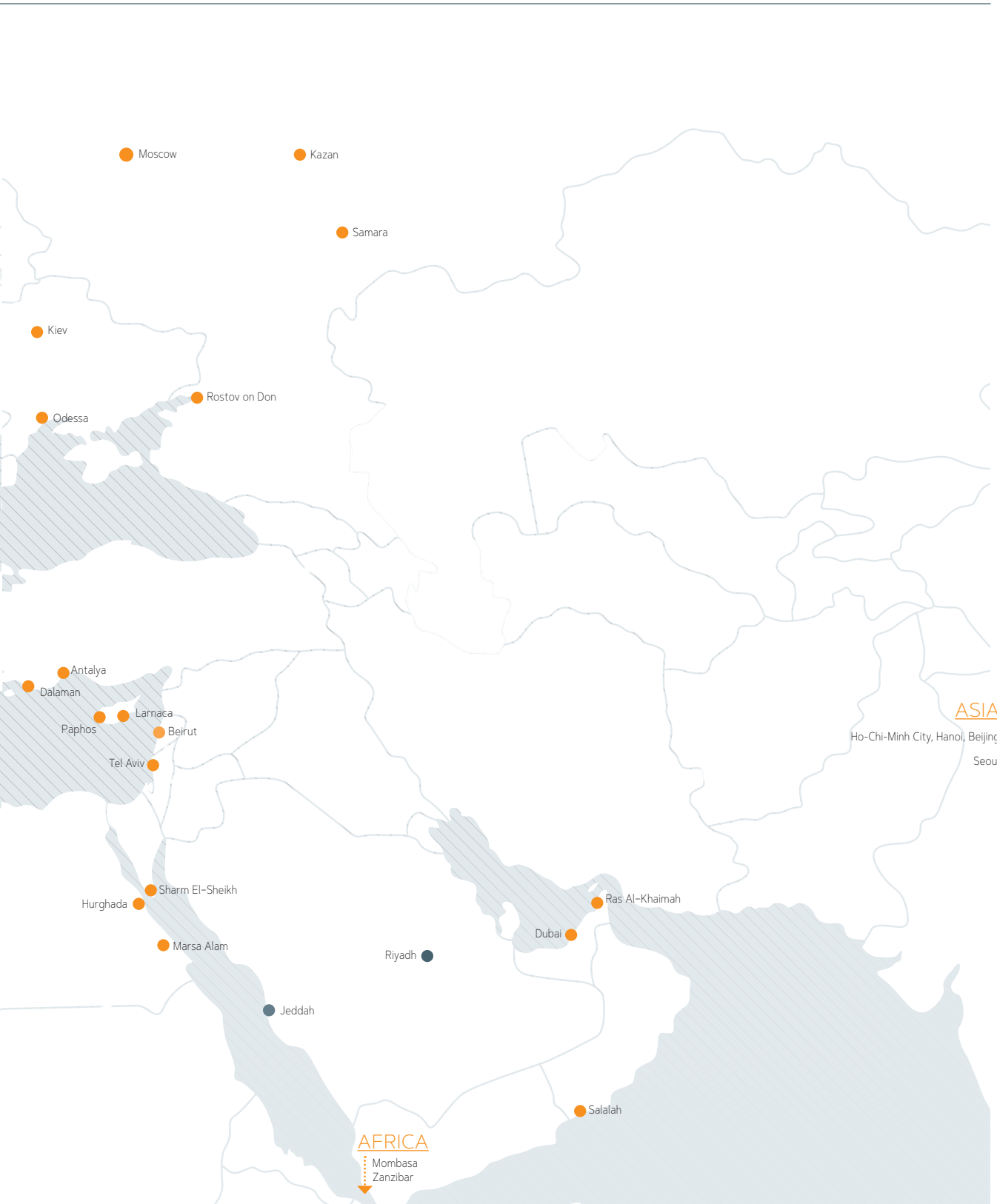
 189 |  38,0 m |  828 km/h



AIRBUS A330-300

 276 |  63,7 m |  860 km/h

 Počet cestujících | Seating Capacity |  Délka letadla | Length of Aircraft |  Cestovní rychlost | Cruising Speed



V POHODĚ VE VZDUCHU | FIT FOR FLYING



RAMENA

Ruce položte dlaněmi dolů na stehna. Rameny kružte dopředu, nahoru, dozadu a dolů.

SHOULDERS

Place your hands on your thighs. Bring your shoulders forward, then up, then backward and down.



ZÁDA A PAŽE

Chodidla položte na zem a zatáhněte břicho. Pomalu se předkloněte.

BACK AND ARMS

Place both feet flat on the ground and hold in your stomach. Bend slowly forward.



CHODIDLA

Obě paty opřete o zem a špičky chodidel zdvihněte co nejvýše. Pak o zem opřete špičky a zdvihněte co nejvyšší paty.

FEET

With both heels on the floor, raise your toes as high as you can. Then put your toes and the balls of your feet on the floor and raise your heels.



KOTNÍKY

Pomalu a pravidelně kružte nohou v kotníku. Nejprve na jednu stranu a pak na druhou.

ANKLES

Rotate your feet slowly and evenly in a circle around your ankles, first in one direction and then the other.



KOLENA

Ohněte koleno, zdvihněte nohu a zatněte stehenní svaly. Nohy vystřídejte.

KNEES

Bend one knee and raise your leg, tensing the muscles of your thigh. Alternate legs.



NOHY

Oběma rukama obejměte koleno a přitáhněte ho k hrudi. Vydržte 15 sekund.

LEGS

Put both hands around one knee and raise it to your chest. Hold for 15 seconds.

ZÍSKEJTE VYŠŠÍ STATUS ČLENSTVÍ A BONUSOVOU LETENKU RYCHLEJI S ČSA KREDITNÍ KARTOU

Pořídte si ČSA kreditní kartu* a získejte až **20 000 mil** na bonusovou letenku.

Výhod však získáte mnohem více...

Žádejte online na www.rb.cz.

* Podmínkou je státní občanství ČR nebo trvalý pobyt v ČR.

OK PLUS |  CZECH AIRLINES

 **Raiffeisen BANK**
Banka inspirovaná klienty





Lette se
Smartwings
z Prahy do desítek
destinací nejen
v Evropě!

najdi let ✈

Rezervace letenek na
www.smartwings.com

 Letiště
Praha

smartwings 

welcome on board




Captain Candy
CANDY SHOP
find your treasure



WWW.CAPTAINCANDY.CZ

PRAGUE
DOWNTOWN
4 amazing
candy shops